# НАЦІОНАЛЬНИЙ ТЕХНІЧНИЙ УНІВЕРСИТЕТ УКРАЇНИ

**«КИЇВСЬКИЙ ПОЛІТЕХНІЧНИЙ ІНСТИТУТ імені ІГОРЯ СІКОРСЬКОГО»**

# Факультет лінгвістики

**Кафедра теорії, практики та перекладу англійської мови**

|  |  |
| --- | --- |
| «На правах рукопису» УДК | «До захисту допущено» В.о. завідувача кафедри  Л.І. Тараненко  (підпис) (ініціали, прізвище)  « » 20 р. |

МАГІСТЕРСЬКА ДИСЕРТАЦІЯ

# на здобуття ступеня магістра

**зі спеціальності 035 « Філологія»**

# на тему: «Лінгвостилістичний потенціал фразеологічних одиниць у романі Люсі-Мод Монтгомері «Енн із Зелених Дахів»

**у перекладацькому аспекті»**

Виконав (ла): студент (ка) 2 курсу, групи ЛА-91мп Бєлуха Олександра Юріївна

(прізвище, ім’я, по батькові) (підпис)

Науковий керівник:

д.пед.н., проф., проф. каф. ТППАМ, С.В. Федоренко

(науковий ступінь, вчене звання, посада, ініціали, прізвище) (підпис)

Рецензент:

к. філол. н., доц., доц. каф. ТППНМ, О.А. Лазебна

(науковий ступінь, вчене звання, посада, ініціали, прізвище) (підпис)

Засвідчую, що у цій магістерській дисертації немає запозичень з праць інших авторів без відповідних посилань

Студент (ка)

Київ – 2020

# РЕФЕРАТ

Магістерська дисертація складається зі вступу, трьох розділів, висновків до кожного з них, загальних висновків, та списку використаної літератури, який налічує 85 джерел, 8 додатків. Загальний обсяг роботи 145 сторінок.

Актуальність теми роботи зумовлена інтересом до дослідження фразеологічних одиниць в сучасній англійській мові, а також особливостей їх вживання та перекладу.

Об’єктом дослідження є фразеологічні одиниці у романі Люсі-Мод Монтгомері «Енн із Зелених Дахів».

Предметом дослідження є лінгвістичні та стилістичні особливості вживання та перекладу фразеологічних одиниць у романі Люсі-Мод Монтгомері «Енн із Зелених Дахів».

У першому розділі висвітлено теоретичні засади фразеології як галузі лінгвістики. У нашому дослідженні ми спираємося тлумачення форазеологчної одиниці, запропоноване українським мовознавцем І. Білодідом. Під фразеологічною одиницею він розуміє лексико-граматичну єдність двох і більше нарізно оформлених компонентів, що функціонують як словосполучення чи речення, мають цілісне значення, відтворюється в мові за усталеними схемами. Основними ознаками фразеологічних одиниць вважаються семантична та граматична цілісність, стійкий склад компонентів, що включає декілька компонентів, ідіоматичність та синтаксична роль. Розглянуто підходи до класифікації фразеологізмів, в основі яких лежать істотно різні методи та принципи, наприклад значення, походження, структура та характер компонентів виразу. З’ясовано, що головними функціями фразеологічних одиниць у художніх текстах є такі: номінативна, оцінна, емоційно-експресивна, прагматична, а також функція передачі внутрішнього стану персонажів, функція опису характеру та зовнішності персонажів, їх мовних та побутових звичок тощо.

У другому розділі проаналізовано авторський стиль Люсі Мод Монтгомері. Ми з’ясували, що індивідуальний стиль автора – це його особистий погляд, що відображає світосприйняття та культуру за допомогою мовних засобів. Основними рисами авторського стилю Люсі Мод Монтгомері є часте вживання фразеологізмів, синонімічних рядів, високо поетичних слів, а також таких художніх засобів як метафора, персоніфікація, епітети тощо. Виявлено, що основною сферою вжитку фразеологізмів є побутове усне мовлення, художньо-белетристичний та публіцистичний стиль. За результатами кількісного та відсоткового аналізу вибірки 1000 фразеологічних одиниць, що були виокремленні з роману «Енн із Зелених Дахів» та поділені на вісім груп, відповідно до генетичної класифікації Л.Г. Скрипник, було виявлено, що група ідіом налічує 384 одиниці (38% від загального масиву проаналізованих фразеологічних одиниць), група суспільно-виробничих виразів налічує 236 одиниць (24%), група фігуральних

висловлень налічує 213 одиниць (21%), група професійно-виробничих виразів налічує 43 одиниці (4%), група крилатих виразів налічує 39 одиниць (4%), група науково-технічних виразів налічує 36 одиниць (4%), група офіційно-ділових формул та висловлень налічує 34 одиниці (3%), група прислів’їв налічує 15 одиниць (2%).

У третьому розділі досліджено шляхи відтворення фразеологічних одиниць у романі Люсі Мод Монтгомері «Енн із Зелених Дахів» українською мовою. Шляхом проведення кількісного аналізу виявлено, що у межах всього проаналізованого масиву 722 фразеологічні одиниці було перекладено за допомогою лексико-граматичних трансформацій (45%), 630 одиниць було перекладено за допомогою граматичних трансформацій (40%), 31 одиниця була перекладена за допомогою лексичних трансформацій (2%). Кількість фразеологічних одиниць, які були перекладені шляхом підбору фразеологічного аналогу налічує 136 випадків (9%), а кількість фразеологічних одиниць, де застосовувався фразеологічний еквівалент налічує 66 випадків (4%). Також у третьому розділі представлено співвідношення прийомів перекладу серед фразеологізмів з роману Люсі Мод Монтгомері «Енн із Зелених Дахів» у межах кожної групи відповідно до генетичної класифікації Л.Г. Скрипник. Було виявлено, що 384 ідіоми було перекладено шяхом застосування 608 прийомів перекладу, 15 прислів'їв були перекладені шляхом підбору 44 прийомів, 213 фігуральних висловлень переклаи за допомогою 343 прийомів перекладу, 39 крилаті вирази були перекладені шляхом підбору 60 різних прийомів перекладу, у 236 супільно- виробничих виразах застосовано 303 прийоми, в межах 43 професійно- виробничих виразів було використано 55 рийоів перекладу, 36 науково- техніні вирази були перекладені за допомогою 41 прийому, а 34 офіційно- ділові формули та висловлення були перекладені шляхом застосування 48 прийомів.

Наукова новизна роботи полягає в комплексному дослідженні фразеологічних одиниць у романі Люсі Мод Монтгомері «Енн із Зелених Дахів» у перекладацькому аспекті. Вперше досліджено лінгвостилістичний потенціал фразеологічних одиниць аналізованого твору.

Практичне значення здобутих результатів полягає у тому, що дисертація збагачує дослідницький досвід сучасної фразеології новими знаннями про лінгвостилістичний потенціал фразеологічних одиниць. Отримані результати поглиблюють уявлення про закономірність функціонування фразеологічних одиниць у різних стилях мовлення, особливості їх перекладу українською мовою та можуть бути використані в освітньому процесі, зокрема в теоретичних та практичних курсах теорії та практики перекладу, мовної комунікації та літературознавства.

***Ключові слова:*** *фразеологія, фразеологічна одиниця, лінгвостилістичні особливості, перекладацький аспект, авторський стиль Люсі Мод Монтгомері.*

# ABSTRACT

The master's thesis consists of an introduction, three chapters, conclusions to each of them, general conclusions and a list of used literature, which includes 85 sources, 8 applications. The total volume of work is 145 pages.

The topicality of the work is presented by the interest in the study of phraseological units in modern English breath as the peculiarities of their use and translation.

The object of the research is the phraseological units in the novel by Lucy- Maud Montgomery "Anne of Green Gables".

The subject of the research is the linguistic and stylistic features of the use and translation of phraseological units in the novel by Lucy-Maud Montgomery "Anne of Green Gables".

The aim of the research is to study and analyze the linguo-stylistic features and the specifics of the translation of phraseological units in the novel by Lucy Montgomery "Anne of Green Gables".

In the first chapter the theoretical foundations of phraseology as a branch of linguistics were analysed. Within this study we are inclined to the definition proposed by the Ukrainian linguist I. Bilodid. Under the phraseological unit, he understands the lexical and grammatical unity of two or more differently designed components that function as a phrase or sentence, have a holistic meaning and is reproduced in the language according to established schemes. The main features of phraseological units are semantic and grammatical integrity, stable composition of components, which includes several components, idiomaticity and syntactic role. There are various approaches to the classification of phraseological units, which are based on significantly different methods and principles, such as the meaning, origin, structure and nature of the components of the expression. It was found that the main functions of phraseological units in literary texts are: nominative, evaluative, emotionally expressive, pragmatic, as well as the function of conveying the inner state of the characters, the function of describing the character, their appearance, language and habits.

The second chapter analyzes the authorial style of Lucy Maud Montgomery. We found that the individual style of the author is considered to be his personal view, which reflects the worldview and culture through language.The main features of Lucy Maud Montgomery's authorial style are the frequent use of phraseology, frequent usage of synonyms, highly poetic words, as well as such artistic means as metaphor, personification, epithets, etc. It was also found that the main area of exploiting phraseology is everyday oral speech, fiction and journalistic style. According to the results of quantitative and percentage analysis of a sample of 1000 phraseological units, which were extracted from the novel “Ann of the Green Gables” and divided into eight groups of L.G. Skripnik genetic classification. It was found that the group of idioms has 384 units (38% of the total array of analyzed phraseological units), the group of social and industrial expressions (24%), the group of figurative expressions has 213 units (21%), the group of professional and industrial expressions has 43 units (4%), the group of

famous expressions has 39 units (4%), the group of scientific and technical expressions has 36 units (4 %), the group of official business formulas and statements has 34 units (3%), the group of proverbs has 15 units (2%).

The third chapter explores the ways of reproducing phraseological units in Lucy Maud Montgomery's novel "Anne of Green Gables" in Ukrainian. By quantitative analysis, it was found that within the entire analyzed array 722 phraseological units were translated using lexicao-grammatical transformations (45%), 630 units were translated using grammatical transformations (40%), 31 units were translated using lexical transformations (2%). The number of phraseological units that were translated by selecting a phraseological analogue is 136 cases (9%), and the number of phraseological units where the phraseological equivalent was used is 66 cases (4%). Also in the third section, the ratio of translation techniques among the phraseologies from Lucy Maud Montgomery's novel "Anne of Green Gables" within each group according to the genetic classification of L.G. Skripnik was eplored. It was found that 384 idioms were translated by using 608 translation techniques, 15 proverbs were translated by selecting 44 techniques, 213 figurative utterances were translated using 343 translation techniques, 39 famous expressions were translated by selecting 60 different translation techniques, in 236 social -303 techniques were used in production expressions, 55 translation terms were used within 43 professional and production expressions, 36 scientific and technical expressions were translated using 41 techniques, and 34 official business formulas and statements were translated using 48 techniques.

The originality of the research lies in the comprehensive study of phraseological units in the novel by Lucy Montgomery " Anne of Green Gables " in the translation aspect. The linguistic and stylistic potential of the phraseological units of this work has been investigated for the first time.

The practical significance of the obtained results lies in the fact that the dissertation enriches the research experience of contemporary phraseology with new knowledge about the linguistic and stylistic potential of phraseological units. The results obtained deepen the comprehensions of the patterns of functioning of phraseological units in different styles of speech, the peculiarities of their translation into Ukrainian and can be used in the educational process, particularly in theoretical and practical courses of the theory and practice of translation, language communication and literary studies.

The research material amounts 1000 phraseological units extracted from the novel by Lucy Montgomery “Anne of Green Gables”.

***Key words:*** *phraseology, phraseological unit, linguistic and stylistic features, translation aspect, author's style of Lucy Maud Montgomery.*

# ЗМІСТ

[ВСТУП 8](#_TOC_250012)

РОЗДІЛ 1 ФРАЗЕОЛОГІЧНІ ОДИНИЦІ ЯК ОБ’ЄКТ ЛІНГВІСТИЧНИХ ДОСЛІДЖЕНЬ 11

* 1. Визначення поняття та основних критеріїв фразеологічної одиниці 11
  2. [Підходи до класифікації фразеологізмів 16](#_TOC_250011)
  3. [Функції фразеологічних одиниць у художніх текстах 27](#_TOC_250010)

[Висновки до Розділу 1 33](#_TOC_250009)

РОЗДІЛ 2 ЗАГАЛЬНІ РИСИ АВТОРСЬКОГО СТИЛЮ ЛЮСІ МОД МОНТГОМЕРІ 35

* 1. [Особливості ідіостилю Люсі Мод Монтгомері 35](#_TOC_250008)
  2. [Лінгвостилістичний аналіз фразеологічних одиниць у романі Люсі-Мод Монтгомері «Енн із Зелених Дахів» 43](#_TOC_250007)

[Висновки до Розділу 2 51](#_TOC_250006)

РОЗДІЛ 3 ШЛЯХИ ВІДТВОРЕННЯ ФРАЗЕОЛОГІЧНИХ ОДИНИЦЬ У РОМАНІ ЛЮСІ-МОД МОНТГОМЕРІ «ЕНН ІЗ ЗЕЛЕНИХ ДАХІВ» УКРАЇНСЬКОЮ МОВОЮ 53

* 1. [Кількісний аналіз прийомів перекладу серед фразеологічних одиниць у романі Люсі-Мод Монтгомері «Енн із Зелених Дахів» 53](#_TOC_250005)
  2. Співвідношення фразеологічних та нефразеологічних прийомів перекладу серед фразеологічних одиниць у романі Люсі-Мод Монтгомері «Енн із Зелених Дахів» 62
  3. Кількісний аналіз прийомів перекладу у романі Люсі-Мод Монтгомері

«Енн із Зелених Дахів» в межах кожної групи генетичної класифікації Л.Г. Скрипник 68

[Висновки до Розділу 3 94](#_TOC_250004)

[ВИСНОВКИ 96](#_TOC_250003)

[СПИСОК ВИКОРИСТАНИХ ДЖЕРЕЛ 99](#_TOC_250002)

[СПИСОК ДЖЕРЕЛ ІЛЮСТРАТИВНОГО МАТЕРІАЛУ 105](#_TOC_250001)

**ДОДАТОК А** Список ідіом, вилучених з роману Люсі Мод Монтгомері «Енн із Зелених Дахів» 106

**ДОДАТОК Б** Список прислів’їв, вилучених з роману Люсі Мод Монтгомері

[«Енн із Зелених Дахів» 122](#_TOC_250000)

**ДОДАТОК В** Список фігуральних висловлень, вилучених з роману Люсі Мод Монтгомері «Енн із Зелених Дахів» 123

**ДОДАТОК Ґ** Список крилатих виразів, вилучених з роману Люсі Мод Монтгомері «Енн із Зелених Дахів» 132

**ДОДАТОК Д** Список суспільно-виробничих виразів, вилучених з роману Люсі Мод Монтгомері «Енн із Зелених Дахів» 133

**ДОДАТОК Е** Список професійно-виробничих виразів, вилучених з роману Люсі Мод Монтгомері «Енн із Зелених Дахів» 141

**ДОДАТОК Є** Список науково-технічних виразів, вилучених з роману Люсі Мод Монтгомері «Енн із Зелених Дахів» 143

**ДОДАТОК Ж** Список офіційно-ділових формул та висловлень, вилучених з роману Люсі Мод Монтгомері «Енн із Зелених Дахів» 144

# ВСТУП

**Актуальність проблеми** зумовлена широким вживанням фразеологічних одиниць у художніх текстах, а також інтересом мовознавців до особливостей їхнього функціонування та перекладу. Фразеологізми є частиною культури народу, а тому, без відповідних знань та розуміння тих чи інших фразеологічних одиниць дуже важко осягнути національний характер, спосіб мислення носіїв мови або інтенцію автора твору. Таким чином, внаслідок постійного розвитку та збагачення мови новими сталими виразами, а також їх широкого вжитку у літературі, існує постійна потреба до вивчення цього лінгвістичного феномену.

**Ступінь розробленості проблеми у науковій літературі.** Завдяки численним лінгвістичним та стилістичним особливостям, а також наявності великої кількості спірних (зокрема, стосовно класифікації фразеологізмів) та не достатньо досліджених питань, протягом багатьох років фразеологізми привертають увагу великої кількості вчених-мовознавців та стають постійними об’єктами їх дослідження. До вивчення аналізованої проблеми звертались численні вчені-мовознавці (М. Ф. Алефіренко, В. Л. Архангельский, Я. А. Баран, В. В. Виноградов, Х. І. Дідух, Г. П. Їжакевич, І. В. Корунець, М. П. Кочерган, А. В. Кунін, А. А.Потебня, Л. Г. Скрипник та ін.), які сприяли становленню основ фразеології як науки та стилістики фразеологічних одиниць.

**Об’єкт дослідження** – фразеологічні одиниці у романі Люсі-Мод Монтгомері «Енн із Зелених Дахів».

**Предмет дослідження** – лінгвостилістичні особливості вживання та перекладу фразеологічних одиниць у романі Люсі-Мод Монтгомері «Енн із Зелених Дахів».

**Метою роботи є** вивчення й аналіз лінгвостилістичних особливостей та специфіки перекладу фразеологічних одиниць у романі Люсі Мод Монтгомері «Енн із Зелених Дахів».

Досягнення сформульованої мети вимагає розв’язання конкретних

# завдань:

* + 1. з’ясувати роль фразеологічної одиниці як об’єкта лінгвістичних досліджень;
    2. вивчити основні ознаки, функції та підходи до класифікації фразеологічних одиниць;
    3. дослідити головні особливості ідіостилю Люсі Мод Монтгомері;
    4. здійснити лінгвістичний аналіз виокремлених з аналізованого роману фразеологічних одиниць;
    5. проаналізувати шляхи відтворення фразеологічних одиниць у романі Люсі Мод Монтгомері «Енн із Зелених Дахів» українською мовою.

**Методи дослідження.** Для досягнення мети та розв’язання поставлених завдань у роботі застосовано такі методи: *загальнонаукові* – *аналіз*, *синтез, індукція, дедукція та узагальнення* – для уточнення теоретичних засад і формування висновків дослідження; *лінгвістичні методи*: *метод суцільної вибірки* – виокремлення одиниць для аналізу, *метод аналізу словникових дефініцій* – для з’ясування значення фразеологічних одиниць, *метод перекладознавчого аналізу* – задля вивчення особливостей перекладу фразеологічних одиниць, *метод зіставного аналізу* – для порівняння аналізованих фразеологічних одиниць, *метод кількісного аналізу* – встановлення частоти вживання одиниць у різних групах фразеологізмів та визначення частоти застосування перекладацьких трансформацій.

**Матеріалом дослідження** слугував роман Люсі Мод Монтгомері «Енн із Зелених Дахів» (та його переклад українською мовою, здійснений Анною Вовченко), з якого були виокремлені методом суцільної вибірки 1000 фразеологічних одиниць.

**Наукова новизна** полягає у тому, що вперше комплексно досліджено лінгвостилістичні особливості фразеологічних одиниць у романі Люсі Мод Монтгомері «Енн із Зелених Дахів», а також здійснено кількісний

перекладацький аналіз фразеологічних одиниць цього роману, що відображає пропорційну залежність між сферами вжитку фразеологізмів та прийомами їх перекладу.

**Практичне значення** отриманих результатів полягає у розширенні сучасного досвіду підходів до вивчення фразеології та фразеологічних одиниць. Результати можуть бути використані для подальших досліджень лінгвостилістичного потенціалу фразеологічних одиниць, ідіостилю Люсі Мод Монтгомері та особливостей вживання і перекладу фразеологічних одиниць українською мовою. Здобуті знання та дані можуть бути використані в навчальних курсах з теорії та практики перекладу, мовної комунікації, літературознавства.

**Апробація результатів дослідження.** Основні теоретичні та практичні положення та результати дослідження обговорювалися на: ХІІ Всеукраїнській студентській науково-практичній конференції «Людина як суб’єкт міжкультурної комунікації: сучасні тенденції у філології, перекладі та навчанні іноземних мов» та II Міжнародній науково-практичній конференція «PRIORITY DIRECTIONS OF SCIENCE AND TECHNOLOGY DEVELOPMENT».

**Публікації.** Основні положення і результати дослідження висвітлено в

3 публікаціях, з яких: 1 стаття у науковому виданні України, 2 тез – у збірниках матеріалів всеукраїнської та міжнародної науково-практичних конференцій.

**Структура й обсяг роботи.** Робота складається зі вступу, 3 розділів, висновків до розділів, загальних висновків, списку використаних джерел (85 джерел, у тому числі 12 – іноземною мовою), списку джерел ілюстративного матеріалу (2 джерла), 8 додатків на 39 сторінках. Загальний обсяг дисертації – 145сторінок. Основний зміст викладено на 91 сторінці. Роботу проілюстровано 14 таблицями, 14 рисунками.

# РОЗДІЛ 1

**ФРАЗЕОЛОГІЧНІ ОДИНИЦІ ЯК ОБ’ЄКТ ЛІНГВІСТИЧНИХ ДОСЛІДЖЕНЬ**

# Визначення поняття та основних критеріїв фразеологічної одиниці

Фразеологія займає особливе місце в кожній системі мови світу, а її особлива структура протягом багатьох десятирічь викликає неабияку зацікавленість науковців. Ще у 50-ті рp. минулого сторіччя вона знаходилась на початковому етапі свого розвитку, а зараз це окрема і самостійна галузь лінгвістики, яка вимагає детального вивчення та аналізу. Тому, фразеологічні одиниці стали об’єктом багатьох досліджень вітчизняних та іноземних мовознавців, таких як Ш.Баллі, А.В. Кунін, В.В. Виноградов, І.В. Корунець та інші. Фразеологія – невід’ємна частина життя сучасної людини. Варто відзначити, що протягом тривалого часу не існувало чіткого окреслення поняття фразеології, наука розглядалась крізь призму інших галузей, таких як лексикологія, стилістика, мовознавство та граматика. Ще в середині минулого століття вважалося, що фразеологія перебуває у стані

«прихованого» розвитку, однак, у сучасній лінгвістиці вона є окремою і самостійною дисципліною із власними особливостями та специфікою [6,

c. 7]. Для більш досконалого аналізу та розуміння самого поняття фразеології, на нашу думку, необхідно проаналізувати процес її становлення.

Виходячи з досліджень Є. І Діброви, фразеологія – це розділ науки про мову, що вивчає стійкі поєднання слів різного типу (фразеологічні зрощення, фразеологічні єдності та фразеологічні сполучення) [61, с. 3]. Предметом вивчення фразеології, на думку української лінгвістки Л. Г. Скрипник, є

«стійкі сполучення двох і більше слів, що створюють семантичну цілість і відтворюються у процесі мовлення як готові словесні формули» [60, c. 34].

Вперше термін «фразеологія» був запропонований у 40-х рр. ХХ століття швейцарським вченим-мовознавцем Ш. Баллі в значенні «розділ стилістики, що вивчає стійкі сполуки» [6, с. 11]. Його вважають засновником теорії фразеології, оскільки він додав розділ про фразеологію до свого підручника зі стилістики, а також систематизував усі наукові здобутки про словосполучення в двох книгах: «Нариси зі стилістики» та «Французька стилістика».

Також Ш. Баллі визначив основні критерії виділення фразеологічної одиниці, а саме багатокомпонентність, усталений порядок слів-елементів та їх незамінність [6, c. 20–22]. Становлення та формування фразеології також пов’язане з російським мовознавцем В. В. Виноградовим, що розробив власну концепцію на основі здобутків Ш. Баллі [6]. Науковець докладно вивчав фразеологію та виокремив її серед інших дисциплін, визначивши основні об’єкти та методи дослідження, а також створивши семантичну класифікацію фразеологічних одиниць.

Основи науки були закладені в працях Ф. Ф. Фортунатова, О. О.Шахманова, І. І. Срезневського та інших, а докладному вивченню фразеологічних зворотів присвятили себе O. В. Кунін, Н. М. Шанський та В. Л. Архангельський. Їм вдалось ретельно дослідити семантичне значення, варіантність, синонімію, антонімію та полісемію фразеологічних одиниць [6].

Попри активне вивчення фразеології та її одиниць, досі існує велика кількість розбіжностей стосовно предмету та обсягу науки, а також відсутнє чітке визначення та виділення критеріїв фразеологічної одиниці, а також поглядів на природу, обсяг, характеристики та ознаки компонентів науки. У межах сучасної лінгвістичної науки існує близько двадцяти визначень фразеологічної одиниці, проте ні одне не стало загальноприйнятим [1]. Тому, для більш ґрунтовного дослідження, на наш погляд, необхідно проаналізувати погляди різних науковців на це питання.

Зокрема, швейцарський лінгвіст Ш. Баллі визначає їх як сполуку слів, що входить до складу системи мови як повноцінна його одиниця та є більш

складним еквівалентом слова. Згідно з вченим, характерною особливістю таких сполук є їхнє відтворення у готовому, «стандартному» вигляді [6, c. 29].

Ще одним мовознавцем, який розвинув цю теорію на прикладі російської мови та ввів поняття «фразеологічна одиниця», став В. В. Виноградов. Він характеризує стійкі словосполучення на основі того, що люди користуються готовими формулами та кліше. Розглядаючи сучасну систем мови можна побачити, що слова та певні мовленнєві конструкції функціонують завжди разом, а також входять до складу певних формул [13, с. 15–17]. Вчений визначив фразеологізм як самостійну одиницю із словом- ідентифікатором в його складі, а його головною ознакою – відтворюваність [13, с. 55].

Наступником російського вченого став мовознавець М. М. Шанський, що поділяє думку про відтворюваність фразеологічних одиниць та додає:

«Фразеологічна одиниця – це відтворювана в готовому вигляді одиниця мови із двох і більше наголошуваних компонентів надслівного характеру, фіксована (тобто постійна) за своїм значенням, складом і структурою» [68, с. 68–74 ].

Мовознавець В. Архангельський дає таке визначення фразеологізму:

«Фразеологізм – це існуюча в мові постійна комбінація словесних знаків; гранична і цілісна; відтворювана в мовленні його носіїв; заснована на внутрішній залежності членів, що складається мінімально з двох строго визначених одиниць лексичного рівня, які знаходяться у відомій послідовності; граматично організована за існуючими або такими, що існували моделями словосполучень або речень; що має єдине значення, різною мірою комбінаторне у відношенні до значень сполучених елементів, але стабільне у відношенні до означуваного або виражального» [6, c. 33].

Говорячи про семантику або семантичне значення (складне поняття, що обумовлене відношенням між певним явищем дійсності та означуваним предметом, а також його характером та взаємозв’язками між компонентами

фразеологічних одиниць), варто відзначити, що під час розвитку людства, та постійному вживанні фразеологізмів у різних сферах життя, вони поступово почали розширювати свої функції та набувати нових, більш ширших значень.

Деякі мовознавці порівнюють фразеологізм із словом та наділяють його лексичним значенням. Так, наприклад, Л. Г. Авксентьєв вважає, що слово та фразеологізм є семантично близькими поняттями. [27, с. 44]. Також, вивчаючи семантику, фразеологізми можна порівняти зі словосполученнями, оскільки важко зрозуміти особливості структури багатьох фразеологізмів, не порівнявши їх із відповідними словосполученнями-аналогами. Однак,

«розглядати той чи інший конкретний фразеологізм як словосполучення значить по суті підміняти якісну своєрідність фразеологізму якісною своєрідністю його генетичного джерела» [27, с. 45–46].

Українська мовознавець Л. Г Скрипник, навпаки, вважає що фразеологічним одиницям властива надслівність, тобто неможливість порівняння їх зі словом [60, с. 320], а науковець В. М. Мокієнко відводить особливу роль експресивності та емоційній забарвленості фразеологізмів [49, с. 98].

Так само як і словам, фразеологізмам притаманні явища синонімії та антонімії, таким чином вони можуть утворювати синонімічні чи антонімічні ряди із однаковим значенням [14, с. 244–258]. Синонімами вважаються різні за формою, але однакові за значенням фразеологізми, а антонімами – фразеологізми, що мають протилежне один до одного значення. Синонімія: *I wouldn’t give a dog – я б і собаки не віддав; Perfect old crank – страшенний скнара; Awful mean – бридка жаднюга; Go into consumption – змарнію з горя; Go to the dogs – все зійде на пси; Had a genius for friendship – уміла приваблювати людей; Have such an influence for good – вміють так добре впливати на інших.* Антонімія: *Give kerwollowps of the heart – аж серце тьохкає; Ann Shirley has a very bad temper – у нашої Енні Ширлі жахлива вдача; As if by magic – мов від доторку чарівної палички; Uphill work –*

*тяжка праця; I’ll be as secret as the dead – буду німа, як могила; She’s got a tongue of her own – на язик вона, далебі, проворна.*

Також фразеологічним одиницям властива полісемія, а саме наявність декількох значень (зазвичай не більше двох). Наприклад: *An unwarranted putting in of his oar – втручатись не у свою справу, виправити все, лишитись осторонь; Get a word in edgewise – не баритись, мовити слово; Display such temper – продемонструвати характер, виявити нестриманість; Give you a thrill – мене аж трусить, охопило радісне тремтіння (у негативному та позитивному значенні).*

О.В. Кунін також займається ґрунтовним дослідженням фразеологічних одиниць та дає, на наш погляд, одне з найвлучніших визначень:

«Фразеологічна одиниця – це стійке сполучення слів з повністю або частково переосмисленим значенням» [38, c. 33–42].

Також мовознавець виділяє наступні критерії фразеологічної одиниці:

1. Формальні ознаки:
2. Нарізнооформленість (компоненти фразеологізму не є окремими словами);
3. Наявність у фразеологічній одиниці двох та більше лексем;
4. Будова фразеологічної одиниці за моделлю словосполучення;
5. Семантичні ознаки фразеологізмів зводяться до їхньої ідіоматичності, неподільності компонентів та утворення нових, переносних значень.
6. Ознака побутування:
7. стійкість, що розуміється як об’єм інваріантності;
8. відтворення у готовому вигляді;
9. Функціональні ознаки: комунікативні та номінативні.
10. Головна стилістична ознака фразеологізмів – їхня експресивність.

Український академік та мовознавець, І.Білодід, дає таке визначення фразеологічній одиниці: «лексико-граматична єдність двох і більше нарізно оформлених компонентів, граматично організованих за моделлю

словосполучення чи організованих за моделлю словосполучення чи речення, яке, маючи цілісне значення, відтворюється в мові за традицією, автоматично» [69, с.150–155]*.*

У науковому дослідженні ми послуговуємося визначенням поняття

«фразеологізм», запропонованим мовознавцем І.Білодідом. «*Фразеологічна одиниця* – лексико-граматична єдність двох і більше нарізно оформлених компонентів, граматично організованих за моделлю словосполучення чи організованих за моделлю словосполучення чи речення, яке, маючи цілісне значення, відтворюється в мові за традицією, автоматично» [69, с.150–155]*.*

Таким чином, беручи до уваги все зазначене вище, узагальнюємо основні ознаки фразеологічних одиниць, з-поміж яких: семантична цілісність тобто цілісність значення, граматична організованість (усталена форма та граматична структура), склад, що включає дві та більше одиниці, семантична ідіоматичність (зрушення у значенні компонентів), цілісність номінації та синтаксична роль (фразеологічна одиниця виступає одним членом речення).

# Підходи до класифікації фразеологізмів

Для більш глибокого дослідження фразеологізмів вчені-мовознавці пропонують велику кількість класифікаційних схем, в основі яких лежать різні підходи та принципи. Таким чином, фразеологізми класифікують за різноманітними критеріями, відповідно до їх структури, значення, етимології, характеру тощо. Узагальнений перелік проаналізованих підходів мовознавців до класифікації фразеологічних одиниць подано у Таблиці 1.2.

# Таблиця 1.2 – Узагальнений перелік проаналізованих підходів до класифікації фразеологізмів

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **№** | **Назва та основний принцип**  **класифікації** | **Вчений- мовознавець, яким була**  **запропонована класифікація** | **Групи у межах класифікації** |
| **1** | Семантична класифікація | В.В. Виноградов | 1. Фразеологічні зрощення; 2. Фразеологічні єдності; 3. Фразеологічні сполучення; |
| **2** | Класифікація, в основі якої лежить характер компонентів  виразу | Н.М. Шанський | 1. Фразеологічні вирази комунікативного характеру; 2. Фразеологічні вирази номінативного характеру; |
| **3** | Граматична класифікація | І.В. Корунець | 1. Дієслівні фразеологізми; 2. Субстантивні фразеологічні одиниці; 3. Адвербіальні фразеологізми; 4. Ад’єктивні компаративи; |
| **4** | Класифікація, в основі якої лежить величина використання  фразеологізмів | І.В. Корунець | 1. Національні фразеологізми; 2. Міжнародні фразеологізми; |
| **5** | Класифікація за джерелами походження  фразеологізмів | Л.А.Булаховський | 1. Прислів’я і приказки; 2. Цитати з Біблії; 3. Крилаті вирази письменників; 4. Влучні вирази видатних людей; 5. Переклади іншомовних висловів; 6. Вислови з анекдотів, жартів тощо; 7. Професіоналізми; |
| **6** | Генетична класифікація | Л.Г. Скрипник | 1. Ідіоми; 2. Прислів’я; 3. Фігуральні висловлення; 4. Крилаті вирази; 5. Суспільно-виробничі вирази; 6. Професійно-виробничі вирази; 7. Науково технічні вирази; 8. Офіційно-ділові формули та висловлення; |

Отже, розглянемо детальніше кожен з цих підходів. Найбільш відомою та розповсюдженою є семантична класифікація запропонована

В. В. Виноградовим [15, с. 6]. Він поділяє фразеологічні одиниці на

*фразеологічні зрощення*, *фразеологічні єдності* та *фразеологічні сполучення*.

Фразеологічні зрощення (ідіоми) – це семантично неподільні словосполучення з невмотивованим значенням (значення, яке неможливо зрозуміти за допомогою компонентів фразеологічної одиниці). Мовознавець визначає їх як «своєрідні складні синтаксичні слова» [15, c. 268]. Семантична неподільність фразеологічних зрощень виникає за наявності застарілих чи незрозумілих слів у складі виразу, наявністю архаїчних конструкцій, а також лексичною та семантичною нерозкладністю [15, с. 262]. Для повного розуміння семантики фразеологізмів даного виду слід відслідкувати етимологію всіх компонентів виразу або звернутись до фразеологічного словника. Наприклад: *Be a goose – бути простачкою; Exalted straightway into the seventh heaven – злетіти на сьому небо; Folks were at their wits’ end – всі довкола сушили собі голови; Getting into scrapes – потратити в халепу.*

Фразеологічні єдності – це також семантично неподільні та цілісні фразеологічні одиниці, однак їх значення умотивоване значенням компонентів, що входять до складу виразу. Тобто, сенс висловлювання можна пов’язати із окремим словом. Фразеологічні єдності характеризуються чіткістю граматичних зв’язків між членами, а також вони вміщують компонент, що сприяє мотивації значення всього виразу. В. В. Виноградов також включає сюди кліше, літературні цитати, крилаті вислови, а також прислів'я та приказки. [15, с. 262] Наприклад: *Fit of temper – нестримні вибрики; Feast my eyes on – милуватись; Go to bed – йти спати; Have a good cry – добряче виплакатись; I have no hard feelings – не тримати зла.*

Фразеологічні сполучення – це аналітичні звороти, що утворюються завдяки реалізації фразеологічно зв’язаних значень слів. Вони характеризуються самостійністю складових частин, проте, один із компонентів має зв’язане значення і може бути замінене на синонім. Певне слово-компонент відіграє вирішальну роль у всьому виразі, а інші можуть змінюватись. Також однією з основних ознак фразеологічних сполучень є те,

що їх компоненти можуть входити до складу інших видів фразеологізмів (фразеологічних єдностей та зрощень), не зазнаючи істотних змін в структурі та семантиці виразу [15]. Наприклад: *Be in such a hurry – у поспіху; A delightful thrill – приємне хвилювання; A sense of humor – почуття гумору; Find some excuse – вигадувати відмовки; In the middle of the night – серед ночі.* Варто відзначити, що семантична класифікація досить тривалий час займала панівне становище в галузі фразеології, однак, згодом поступилась місцем іншим через велику кількість неточностей, відсутність чітких

критерій розмежування на класи та суб’єктивні міркування.

Ще одним лінгвістом, який вирішив вдосконалити семантичну класифікацію став російський мовознавець М. М. Шанський [68, с. 42]. Він додав четвертий тип фразеологічних одиниць, а саме фразеологічні вирази. Вони створюються мовцями за усталеними схемами та дуже подібні до звичайних словосполучень та речень.

Також М. М. Шанський розподіляє фразеологічні вирази на такі категорії: фразеологічні вирази комунікативного та номінативного характеру [68, c. 134–149].

Фразеологічні вирази комунікативного характеру являють собою ціле висловлювання та виражають певну думку. Наприклад: *All things great are wound up with all things little – усі великі події нерозривно пов’язані з подіями дрібнішими; Too much is worse than too little – забагато — це гірше, ніж замало; Wild horses won’t drag the secret from me – триматиму язика за зубами; We can’t get through this world without our share of trouble – кожному на його долю випадає свій хрест.*

Фразеологічні вирази номінативного характеру є сполученнями слів, що виконують у мові номінативну тобто називну функцію. Наприклад: *A bosom friend – сердечна подруга; All-seeing eye – суворий та пильний погляд; Busy day – будень; Cup of happiness – чаша щастя; A heart-to-heart talk – сердечна розмова; A model pupil – взірцева учениця; A feast for the eye – насолода для очей.*

Український мовознавець І. В Корунець [36] пропонує граматичну класифікацію фразеологізмів відповідно до частин мови, до яких належать їх складові. Він виділяє: дієслівні фразеологізми, субстантивні фразеологічні одиниці, адвербіальні фразеологізми та ад’єктивні компаративи [36 c. 175– 181].

Дієслівні фразеологізми – фразеологічні одиниці, головним компонентом яких виступає дієслово. Більшість фразеологізмів даного типу описують дії або стан людини, живої істоти чи предмету. Такі одиниці описують дію і виступають у ролі присудка. Мовознавець також відносить сюди фразеологічні висловлювання, парно-синонімічні звороти та дієслівні компаративні звороти [36, с. 35–36]. Наприклад: *To control your temper – не давати волі почуттям; To do you some small service – прислужитися; To fly into a fury – впадати в шал; To keep house – бути на господарстві; To lose your temper – роздратуватися, не стриматися; To turn pale – пополотніти.*

Субстантивні фразеологічні одиниці – фразеологічні одиниці, головним компонентом яких виступає іменник. Їх головною особливістю вважається конструкція, що поєднує прийменник з іменником за допомогою підрядного зв'язку [36, с. 45]. Наприклад: *Dead drunk – геть п’яний; Dry land – тверда земля; A long drive – неблизька дорога; Big words – пишні слова; Childish matters - дитячі забавки; Fit of temper – нестримні вибрики; A good cry – виплакатися; The silly things – забавки.*

Адвербіальні фразеологізми – фразеологічні одиниці, головним компонентом яких виступає прислівник, який і несе смислове навантаження всього висловлювання. Також сюди входять ад’єктивні компаративи, а саме одиниці, що передають ознаку, вказуючи її ступінь. Наприклад: *In the seventh heaven – на сьомому небі; With open arms – з відкритими обіймами; Dead drunk – геть п’янючий; For once in her life – уперше хтозна-відколи; From head to foot – із голови до ніг; In cold blood – холоднокровно.*

Ад’єктивні компаративи – фразеологічні одиниці, головною особливістю яких є передача та опис певної ознаки предмета, явища, істоти

за допомогою вказівки на їхній ступінь. Найчастіше, перший з компонентів фразеологізму вживається у прямому значенні, а другий має лише підсилювальну функцію. Наприклад: *As poor as church mice – бідні як церковні миші; With an angry color in his cheeks - побуряковілий від гніву; As beautiful and regal as a queen – Така прекрасна — аж сяє, наче королева; As calm and cool as a spring evening – Спокійна, холодна, як весняний вечір; As easy as wink – Та це ж так легко.*

Водночас І. В. Корунець пропонує іншу класифікацію фразеологізмів, основану на величині їх використання. Він виділяє національні та міжнародні фразеологізми [36, c. 214–216].

Національні фразеологізми – фразеологізми, що розповсюджені на певній території та використовуються в межах одного народу. Зазвичай вони описують вузьке коло понять та явищ, що існують лише в певній місцевості та є зрозумілими представникам даного народу. Наприклад: *To pass high – одержати високий бал; Folks were at their wits’ end – а всі довкола сушили собі голови; Get wind of it before – заздалегідь про все дізнатися; Getting into scrapes – потратипи в халепу; Gird up their loins for the fray – бути особливо завзятим; I shall have my hands full – додасть вона мені клопоту; I’d rather walk up to a cannon’s mouth – я б радше увійшла в лігво дракона.*

Міжнародні фразеологізми – фразеологізми, що притаманні декільком мовам одночасно та мають однакове значення та склад компонентів. Наприклад: *Born under an unlucky star – народитись під нещасливою зіркою; Boil right over – відразу закипати; Could not move a step – не могла і поворухнутися; Exalted straightway into the seventh heaven – злетіти на сьому небо; Fell asleep – заснути; hold your tongue – припни язика; Go crazy – збожеволіти; Go to the dogs – все зійде на пси.*

З цією класифікацією певною мірою перегукується синтаксична класифікація, яка передбачає поділ фразеологізмів на основі виконуваних ними синтаксичних функцій в реченні (підмета, присудка, означення тощо).

Обидві вищезазначені класифікації є різновидами більш комплексної класифікації – граматичної.

Для більш ґрунтовного дослідження фразеологічних одиниць слід також звернути увагу на джерела їх походження. Вчений-мовознавець Л. А. Булаховський пропонує класифікацію фразеологічних одиниць відповідно до джерел їх походження, куди входять сім класів [38, c. 243–250].

1. Прислів’я і приказки *(Handsome is as handsome does – красять людину добрі діла, а з лиця води не пити; The proverbial peck of dirt – доки живеш — грязі пожуєш);*
2. Цитати з Біблії *(Folks were at their wits’ end – А всі довкола сушили собі голови; Daniel in the lions’ den – Даниїл поміж левів);*
3. Крилаті вирази письменників *("I avoid looking forward or backward, and try to keep looking upward." Charlotte Bronte);*
4. Влучні вирази видатних людей *("Learn from yesterday, live for today, hope for tomorrow. The important thing is not to stop questioning." Albert Einstein);*
5. Переклади іншомовних висловів *(Your limitation – it’s only your imagination – всі обмеження лише у нас в голові);*
6. Вислови з анекдотів, жартів тощо *(Doctor, I need glasses. You certainly do, sir, this is a bank);*
7. Професіоналізми *(Catch pneumonia – схопити запалення легень; Try the pulse – спробувати намацати пульс).*

*Генетична класифікація фразеологізмів.* Зважаючи на актуальність проблеми дослідження стилістичних аспектів фразеологічних одиниць, багато вчених-мовознавців висували свої думки щодо класифікації фразеологізмів відповідно до їх стилістичної приналежності. За допомогою різноманітних підходів фразеологічні одиниці поділяють відповідно до емоційної забарвленості, функціональних стилів мовлення, джерел їх походження, характеру компонентів, значення, ступеня експресивності тощо. Так, Ш. Баллі пропонує поділяти фразеологічні одиниці відповідно до їх

експресивності, а також приналежності елементів звороту до певного стилю літературної мови [6, с. 84–90]. Він вважає, що для істотного вивчення фразеологізмів особливу увагу слід приділити їх зовнішнім (формальним) та внутрішнім (смисловим) ознакам. Г.Їжакевич класифікує фразеологізми за джерелами їх виникнення та співвідношенням з функціональними стилями мовлення. М.Шанський виділяє декілька розрядів фразеології в залежності від сфери їх вживання [6, с. 120–121].

Однак, варто відзначити, що всі вищезазначені класифікації мають ряд недоліків стосовно систематизації матеріалу. Перш за все, існує велика кількість фразеологічних одиниць, які використовуються в усіх функціональних стилях та не мають яскравого експресивного чи стилістичного забарвлення. Додатковим завданням також стає складність розмежування фразеологізмів та їх спеціалізації. Дуже часто спостерігається використання одних і тих самих зворотів серед різних стилів мовлення.

У практичній частині роботи ми користуватимемося, на наш погляд, найбільш вдалим підходом до генетичної класифікації, що був запропонований Л.Г. Скрипник. Головною особливістю цієї класифікації є ґрунтовний розподіл фразеологічних одиниць відповідно до їх стилістичної приналежності, а також наявності експресивності компонентів виразу [60, с. 159].

Мовознавець виділяє дві групи одиниць. Перша група характеризується наявністю вузьких семантичних значень, невмотивованістю компонентів, високим рівнем експресивності, а також наявністю історичних, художніх та відомих образів. Серед фразеологічних одиниць, які входять до цієї групи виділяються наступні: ідіоми, прислів’я, фігуральні висловлення та крилаті вирази.

Ідіоми – стійкі усталені мовні звороти, що використовуються для позначення єдиного поняття та визначаються змістом компонентів самого виразу. До цього класу також входять приказки, тобто влучні вислови найчастіше народного характеру, які вживаються в переносному значення та

не мають завершеної думки (нерідко приказка може становити певну частину прислів’я. Наприклад: *Call nicknames – давати жартівливі імена; Fall heir to – успадкувати; Flying into a temper – нагрубіянити; Frighten him to death – настрашити ледь не до смерті; From head to foot – з голови до ніг; Hurt my feelings – скривдити мої почуття; I’d have the heart for – я не наважуся; Keep your wits about you – ти мусиш щось учудити, не можна ширяти думками; Run riot – дати волю; Set drunk – споїти.*

Прислів’я – короткі вислови повчального характеру, головною особливістю яких є синтаксична завершеність. Наприклад: *All things have an end – усе має свій кінець; Handsome is as handsome does – красять людину добрі діла, а з лиця води не пити; Wild horses won’t drag the secret from me – триматиму язика за зубами; Too much is worse than too little – забагато – це гірше, ніж замало; There was always the bend in the road – а на шляху завжди є місце для нових поворотів; The proverbial peck of dirt – як у тому прислів’ї:*

*«Доки живеш – грязі пожуєш»; I wouldn’t change places with an angel – Не згодилася помінятися місцями навіть з янголом; All things great are wound up with all things little – усі великі події нерозривно пов’язані з подіями дрібнішими.*

Фігуральні висловлення – висловлювання, основною особливістю яких є переносне значення, наявність алегорій (втілення абстрактного поняття за допомогою конкретного художнього образу) та образність. Наприклад: *A bosom friend – сердечна подруга; Blushed as red as a beet – вся зашарілася; Driven into a corner – загнала в глухий кут; Felt a pang of pity – стало її жаль; Happy as queens – щасливі як королеви; I just cried like a child – я плакала, як дитя; Like a whirlwind – як ураган; Obstinate as a mule – вперта як віслюк; Raven black – чорні, як ніч; She got as red as a beet – почервоніла, як буряк.*

Крилаті вирази – ряд висловів літературного або історичного походження. Зазвичай це вирази та цитати відомих людей, що набули широкої популярності та перейшли до загальновживаних, назви історичних та міфологічних подій, а також власні імена літературних та інших

персонажів, що мають символічне значення. Наприклад: *A messenger of mercy*

*– посланниця милосердя; Angelically good – по-янгольськи добрий; Dry land – тверда земля; For mercy’s sake – ради Бога; Her valley of humiliation – у повноті свого гріхопадіння; The special visitations of Providence – карою небесною; The Lord puts us in certain circumstances – коли Господь створював усе таким; She trod on holy ground – ноги її торкалися священної землі; Parthian shaft – парфянська стріла; My own flesh and blood – як рідне дитя.*

До складу другої групи фразеологізмів входять стійкі номінативні сполуки та термінологічні вирази. ЇЇ головною особливістю є різний характер та взаємодія компонентів, а також нейтральність в емоційно-експресивному плані. Слід зазначити, що кожна фразеологічна одиниця належить до одного або декількох структурно-функціональних стилів із урахуванням того, що сполуки даної групи можуть переміщатися в межах декількох стильових різновидів, змінювати фразове оточення та ступінь експресивності. Тут налічується чотири окремих класи зворотів: суспільно-виробничі, професійно-виробничі, науково технічні вирази, а також офіційно-ділові формули та висловлення.

Суспільно-виробничі – вирази, головною сферою вжитку яких є суспільно-виробнича діяльність. Вони характеризуються численністю та найбільшою поширеністю серед інших представників своєї групи. Наприклад: *A hard street – бруківка; A matter of conscience – справа честі; A purpose in life – мета в житті; A solemn occasion – врочиста оказія; Be in blossom – квітнути; Darling pet – рибко; Do no harm – не зашкодити; Had a revelation – збагнула все; Living away back – живуть аж тут, відлюдьками; Once in a while – зрідка; Set a mind on – наполягати; Tearless agony – незрошене слізьми страждання.*

Професійно-виробничі – вирази, які складають більш вузьке коло вживання та обмежуються окремою професією або сферою. Характеризуються наявністю професійної лексики, жаргонізмів. Наприклад: *A famous cook – неперевершена господиня; A noble profession – дуже*

*шляхетна професія; Catch pneumonia – схопити запалення легень; Drew a long breath – глибоко зітхнула; Living creature – дівчинка; Offered a position – запропонувати роботу; Quenched her interest in culinary – притлумило б її потягу до куховарства; To do her justice – виправдаймо; Tried his pulse – спробувала намацати пульс; Lose my sight – геть осліпну; The failure of the Bank – крах банку.*

Науково-технічні – вирази, що використовуються серед науково- технічної області та характеризуються вузьким колом значення та вживання. Прикладами є вирази, що вживаються у наукових статтях, дослідницьких, конструкторських, проектно-пошукових роботах тощо. Наприклад: *A ray of light – промінь світла; A network of telephone wires – павутина телефонних дротів; Get acquainted with – познайомитись; In moderation – у помірній кількості; In the far end – натомість; To go by rules – треба все чітко робити, як належить; With a start – враз; Without loss of time – негайно; Within reasonable limits – в розумних межах; Under this influence – під таким впливом; Offered no objections – не заперечувала; In any shape or form – будь- якої форми.*

Офіційно-ділові формули та висловлювання – усталені мовні вирази, що характерні для офіційно-ділового стилю мовлення та часто використовуються як готові формули у ділових листах, а також юридичній та законодавчій практиці. Наприклад: *A member of Parliament – член парламенту; Called Anne to account – покликала дівчинку до себе й зажадала пояснень; Circumstances were against her – обставини свідчать проти неї; Made an apology – перепросила; Of no avail – зазнала цілковитого фіаско; Was out of the question – не могло бути й мови; To have a reputation for – зажити собі слави; Resisted Gilbert’s plea – пропустити Гілбертове благання повз вуха; On purpose – навмисне.*

Отже, існує велика кількість підходів до класифікації фразеологічних одиниць, в основі яких лежать різноманітні методи та принципи, які дозволяють більш глибоко вивчити природу, особливості будови, вживання,

походження фразеологізмів, а також виявити їх спільні та відмінні риси. Найпоширенішими підходами до класифікації фразеологічних одиниць є наступні: семантична класифікація В.В. Виноградова, семантична класифікація Н.М. Шанського, граматична та класифікація на основі величини використання фразеологізмів І.В Корунця, класифікація за джерелами походження фразеологізмі, запропонована Л.А. Булаховським, також генетична класифікація Л.Г. Скрипник.

# Функції фразеологічних одиниць у художніх текстах

Наявність фразеологічних одиниць вважаються однією із характерних особливостей, яка притаманна художньому тексту. Як наслідок, у сучасній лінгвістиці спостерігається тенденція до дослідження функціональних особливостей фразеологічних одиниць у художніх творах. Даний аспект фразеології досліджували такі вчені-мовознавці, як Л. Аксентьєва, М. Алефіренко, В. Білоноженко, О. Важеніна, Л. Скрипник, А. Улянич, В. Ужченко, М. Шанський та інші. Проте, складність дослідження фразеологічного рівня мови, а саме труднощі виділення та розмежування фразеологічних одиниць в межах певних структурно-функціональних стилів, а також за ознакою приналежності до певного виду тексту пояснюють відсутність єдиного погляду вчених на цю проблему та зумовлює необхідність подальших досліджень.

Фразеологічні одиниці є невід’ємною часиною художньої літератури, що поєднують в собі ряд виражальних засобів та складають стиль автора. За допомогою таких одиниць письменник має можливість висловити власні думки, почуття, а також ставлення до деяких персонажів або подій твору. Основною ознакою фразеологізмів у художніх текстах є образність, експресивність, емоційність та метафоричність. За допомогою цих ознак

фразеологічні одиниці підсилюють рівень виразності мови, а також передають культурні особливості певного народу, їх звичаї та традиції.

Фразеологічні одиниці, як мовне утворення, вважаються незамінними компонентами у складі будь-кого тексту та формують загальний контекст твору. Виходячи з цього, семантичне значення фразеологізмів може бути повністю розкрите виходячи з контексту, де була застосовна та чи інша одиниця. Оскільки фразеологізми мають складні зв’язки із оточенням, їм властива наявність декількох значень, що можуть змінюватись відповідно з різним контекстом, а також вносити певні зміни, такі як підсилення експресивності та емотивності висловлення. Мовознавець В.Білоноженко наділяє фразеологічні одиниці унікальною схемою та значенням, які повністю залежать від контексту та наділяються рядом характеристик, що притаманні лише певному випаду їх вживання [10, с. 72–73]. Таким чином, дослідження фразеологічних одиниць не можливе без розуміння контексту, який дозволяє прослідкувати зв’язки певної одиниці в тексті.

Варто зазначити, що в лінгвістичній науці поняття тексту існує уже досить довго, проте воно так і не набуло чіткого та узагальненого визначення. Зазвичай вчені-мовознавці сходяться на тому, що текст охоплює твори як усного, так і писемного мовлення, а також характеризується прагматичною спрямованістю. Таким чином, за допомогою тексту автор передає власний задум не лише за допомогою структури та змісту, а й ставлення до певного висловлення, що зумовлює підбір різних мовних засобів [9, с. 38].

Одним з таких засобів і є фразеологічні одиниці. Оскільки фразеологічним одиницям притаманний досить високий рівень експресивності, вони відіграють важливу роль у художньому тексті, а також складають основний компонент у процесі формування стилю автора. [24, с. 280]. Також слід зазначити, що фразеологічний рівень мови володіє більшою кількістю емоційно забарвлених зворотів у порівнянні з іншими рівнями мови. На відміну від слів, фразеологічним одиницям властиве

переважання конотативного елемента над денотативним. Іншими словами фразеологічні одиниці частіше не називають явища об’єктивної реальності, а описують ситуацію спілкування, її учасників, ставлення та стан. Відповідно до української вченої-лінгвіста, Л.Г.Скрипник, у порівнянні зі словами, фразеологізми мають вищий рівень виразності та експресивності [60, с. 10].

Український мовознавець А. Улянич дотримується думки, саме фразеологічні одиниці є незамінними етнолінгвістичними компонентами у складі будь-якого художньо-драматичного твору. Вони відносяться до ряду авторських прийомів та доповнюють соціально-психологічний портрет персонажів, а також дозволяють письменнику розширити мовні засоби опису навколишнього середовища, стану та явищ у творі виходячи із культурних, історичних та географічних особливостей певної місцевості [65, с. 210].

З огляду на образність та емоційну забарвленість фразеологічних одиниць варто виділити естетичну роль, яку вони відіграють у художніх текстах. Згідно з І. Б. Голуб фразеологізмам властива естетична роль, яка виявляється внаслідок їх приналежності до експресивно-забарвленої лексики та умінням автора твору підібрати необхідну одиницю, що відображає основну думку та задум тексту. Таки чином, використовуючи фразеологічні одиниці письменник виражає власне ставлення до певного явища, предмета або думки [19, с.203].

Наприклад О.Важеніна виділяє кумулятивну функцію фразеологічних одиниць, яка формується семантичним значенням та його рухомістю. Згідно з науковцем фразеологічна одинця вступає і тексті окремим маркованим елементом, що має особливе стилістичне забарвлення та підпорядковуються правилам стилістичної комбінаторики [12, c. 17–18].

Загалом різними мовознавцями виділяються декілька функцій, які відіграють фразеологічні одиниці в межах художнього тексту. Найбільш розповсюдженими є номінативна, оцінна, емоційно-експресивна, прагматична, функція передачі внутрішнього стану персонажів, функція

опису зовнішності персонажів, а також різноманітні функції опису характеру персонажів, їх мовних та побутових звичок тощо.

Номінативна функція фразеологізмів, так само як і інших мовних зворотів, полягає у називанні, а також описі персонажів, явищ, предметів, стану та позначенні їх властивостей. У романі Люсі Мод Монтгомері «Енн із Зелених Дахів» можна знайти наступні приклади фразеологічних одиниць, які виконують номінативну функцію: *A feast for the eye – насолода для очей; A tempest in the teapot – буря у склянці води; Be a goose – бути простачкою; Dead drunk – геть п’янюча; You’re so featherbrained – але ти така роззява; A bosom friend – сердечна подруга; A pronounced success – гучний успіх; A wave of sorrow – хвиля пекучих спогадів; Be a nominal head – очолює банк лише формально; Busy day – будень; Commonplace soul – непересічна душа; Felt a queer regret – пробудили в її серці дивний смуток; Happy tears – сльози щастя; He was a kindred spirit – ми з ним рідні душі.*

Фразеологічні ряди відіграють важливу роль при описі та характеристиці людей, виконуючи функція опису зовнішності, характеру, звичок персонажів твору. Так, ужито багато фразеологізмів у романі Люсі Мод Монтгомері «Енн із Зелених Дахів» на позначення зовнішньої краси *(As beautiful and regal as a queen – така прекрасна — аж сяє, наче королева; To be divinely beautiful – бути божественно вродливим; I’m all running to legs and eyes – в мене все йде в очі та ноги; A brilliant complexion – рум’яне лице)*, рис характеру *(In cold blood – холоднокровно; Haven’t the moral courage – мені забракне відваги; Ann Shirley has a very bad temper – у нашої Енні Ширлі жахлива вдача; Awful mean – бридкий жаднюга; She held her head very high – вона дуже високо несла голову; The sharpest-tongued young lady - відзначилася титулом найв’їдливішої дівчини),* внутрішнього стану *(Make me nervous – хвилювалася; In excellent health and spirits – цілком здорова і в доброму гуморі; Just for curiosity’s sake – просто із цікавості; It was like heaping coals of fire on my head – мене гризло сумління; In high spirits – весела)* тощо.

Найчастіше фразеологічні одиниці виконують описову функцію, викликаючи певний ряд емоцій у читача чи слухача. Так, наприклад, у проаналізованому романі для позначення оптимізму використовуються звороти: *Anne’s spirits soared to their highest – настрій Енн піднісся до найвищих вершин; Exhaled to the sevnth heaven – злетів на сьоме небо; Let us look on the bright side of things – тож навіть у цій пригоді є щось хороше; Softened good Mrs. Lynde’s heart – серце ласкавої пані Лінд умить розтануло; Give kerwollowps of the heart – аж серце тьохкає; The audience went wild – слухачі були в справдешньому захваті.*

А на позначення песимізму авторка, наприклад, вживає такі фразеологічні одиниці: *She had an awful temper – жахлива в неї вдача; One is in affliction – душу терзає горе; On the verge of tears – готова розридатися; No trifling ordeal – легко владнати справу не вийде; New to grief – спізнати горя; My heart is broken – моє серце розбите; Marilla was not to be moved – пом’якшити серце Марілли не вдасться; Made her blood run cold – в неї від цього кров у жилах холонула,* відповідно надаючи позитивну чи негативну оцінку.

Так звана прагматична функція фразеологічних одиниць надає автору можливість виразити своє ставлення до певного героя чи ситуації крізь призму власного ставлення. Наприклад Люсі Мод Монтгомері використовує такі фразеологічні одиниці: *A nice lot of trouble - клопотів там тепер – хоч гать гати; A terrible display of temper – паскудний вибрик; Being wicked – кепський вчинок* (використовується для позначення негативного ставлення Марілли до Енн, її поведінки та вчинків); *An unwarranted putting in of his oar*

*– втручатися не у свою справу, лишитися осторонь, усе виправити* (автор використовує дані фразеологічні одиниці для позначення свого негативного ставлення до байдужості та пасивності Метью); *Born under an unlucky star – народилася під нещасливою зорею; Cried herself to sleep – плакала, аж поки заснула; Divine the truth - була достатню прониклива, щоб читати між*

*рядків* (дані фразеологізми автор використовує для виявлення свого жалю та співчуття до головної героїні роману).

Фразеологія також є невичерпним джерелом гумору та сатири [53]. Таким чином, фразеологічні одиниці виконують емоційно-експресивну функцію. За допомогою даного прийому автор підсилює емоційність та експресивність певного висловлення, а також створює необхідну

«атмосферу» твору. Такий ефект створюється за допомогою введення в текст просторічної, загрубілої фразеології або усталених сполук з яскраво вираженою семантикою. У романі «Енн із Зелених Дахів» знаходимо такі приклади: *He’s listening to her like a perfect ninny – він їй слово – вона йому десять; Kept their tongues quiet – прикушують язики; Meaner than second skimmings – в нього снігу взимку не випрохаєш; My tongue must be hung in the middle – Мій язик слід було припнути посередині; Put on airs – кирпу гне; Sent a shiver to the very marrow of Anne’s bones – дівчинку почали брати дрижаки, що проймали аж до кісток.* Таким чином, додаючи засоби посиленої експресії до різних стилів мовлення можна з легкістю досягти ефекту комізму та підсиленої емоційності.

Слід зазначити, що використання фразеологічних одиниць властиве багатьом авторам художніх творів, не тільки Люсі Мод Монтгомері. Як наслідок, фразеологічні звороти використовуються у численних творах відомих письменників, з-поміж них Вільям Шекспір, Джефрі Чосер Шарлотта Бронте, Роберт Вуд та ін. Наприклад:

*On terms of equality – на загальних засадах;*

“…they are only servants, and one can’t converse with them on terms of equality…” (Шарлотта Бронте).

*Break the ice – розтопити лід;*

“Tranio encourages Petruchio to "break the ice" with Katherine to get to know her, suggesting that he may like her better – and get her to like him” (Вільям Шекспір);

*As dead as a doornail – мертвіше мертвого, без ознак життя;*

“I have eat no meat these five days; yet, come thou and thy five men, and if I do not leave you all as dead as a doornail, I pray God I may never eat grass more”(Вільям Шекспір);

*Love is blind – кохання сліпе;*

“For love is blind all day, and may not see” (Джефрі Чосер);

*Play a second fiddle – грати другу скрипку;*

“Bing a modest person, he was quite content to play second fiddle to others” (Роберт Вуд).

Отже, художні тексти характеризуються широким вживанням фразеологічних одиниць, основне завдання яких – надання твору емоційності, експресивності, образності та метафоричності. Попри актуальність даного питання, більшість мовознавців мають різні думки стосовно функцій фразеологічних одиниць у художньому тексті, проте більшість сходяться на тому, що серед головних функцій, які виконують фразеологізми у художніх творах є номінативна, оцінна, емоційно- експресивна та прагматична функція.

# ВИСНОВКИ ДО РОЗДІЛУ 1

У першому розділі ми проаналізували теоретичні засади фразеології як галузі лінгвістики, а саме розглянули історію її становлення, дослідили погляди різних вчених-мовознавців на визначення поняття фразеологічної одиниці, основні критерії їх виділення та класифікації, а також розглянули функції фразеологічних одиниць у художніх текстах.

Встановлено, що в лінгвістиці існує близько 20 визначень фразеологічної одиниці, а також велика кількість поглядів щодо виділення її основних критеріїв. Опираючись на проаналізовані наукові здобутки мовознавців, ми схиляємось до визначення, яке було запропоноване мовознавцем І.Білодідом. Під фразеологічною одиницею він розуміє

лексико-граматичну єдність двох і більше нарізно оформлених компонентів, що функціонують як словосполучення чи речення, мають цілісне значення, відтворюється в мові за усталеними схемами. Серед основних ознак фразеологічної одиниці вчені виділяють наступні: семантична та граматична цілісність, стійкий склад компонентів, що включає декілька компонентів, ідіоматичність та синтаксична роль.

Розглянуто підходи до класифікації фразеологізмів, в основі яких лежать істотно різні методи та принципи, наприклад значення, походження, структура та характер компонентів виразу. Одними із найбільш розповсюджених вважаються: семантична класифікація В.В. Виноградова, класифікація Н.М. Шанського, граматична та класифікація за величиною використання фразеологізмів І.В. Корунця, класифікація фразеологічних одиниць за джерелами їх походження, запропонована Л.А. Булаховським, а також генетична класифікація, запропонована українською вченою- мовознавцем, Л.Г. Скрипник, якою ми і будемо користуватися у роботі.

Виявлено, що широке вживання фразеологізмів належить до однієї з основних особливостей, які притаманні художньому тексту та надають йому образності, емоційності та метафоричності. З’ясовано, що головними функціями фразеологічних одиниць у художніх текстах є такі: номінативна, оцінна, емоційно-експресивна, прагматична, а також функція передачі внутрішнього стану персонажів, функція опису характеру та зовнішності персонажів, їх мовних та побутових звичок тощо.

# РОЗДІЛ 2

**ЗАГАЛЬНІ РИСИ АВТОРСЬКОГО СТИЛЮ ЛЮСІ МОД**

# МОНТГОМЕРІ

# Особливості ідіостилю Люсі Мод Монтгомері

Численні мовознавці, з-поміж яких В.В. Виноградов, Х.І Дідух, Ю. М. Караулов, О.О. Селіванова, А. Л. Ситченко, схиляються до думки, що кожен письменник має власний індивідуальний та неповторний стиль, який можна прослідкувати дослідивши його твори. Таким чином, за допомогою ґрунтовного вивчення роману Люсі Мод Монтгомері «Енн із Зелених Дахів» та особливостей мови письменниці ми маємо змогу краще зрозуміти творчий задум, проблематику твору, а також прослідкувати процес мислення автора.

Звертаючись до фактів, стає відомо, що Люсі-Мод Монтгомері – це канадська письменниця та поетеса, автор 23 романів, 530 оповідань і більш ніж 500 віршів. Її твори були визнані культурною спадщиною Канади, а за заслуги перед вітчизною було присвоєне почесне звання офіцеру Ордена Британської імперії. Найбільш її відомий твір про рудоволосу дівчинку з нелегкою долею «Енн із Зелених Дахів» (1908), став бестселером. Це роман про пригоди дівчинки Енн Ширлі, яка залишилася без батьків і яку згодом удочерила селянська родина, що мешкала на хуторі «Зелені Дахи». Роман вчить цінувати сім’ю, дружбу, відстоювати свою думку, бути впевненим у собі та знаходити спільну мову із людьми.

Однією із основних тенденцій в сучасній лінгвістичній науці є вивчення особливостей індивідуального стилю автора, а також його ролі в аналізі художньої літератури. У лінгвістиці таке явище тісно пов’язане із терміном ідіостилю або індивідуального стилю автора. Ці поняття стали об’єктом дослідження численної кількості вітчизняних та зарубіжних мовознавців (В.В. Виноградов, М.М. Бахтіна, Х.І Дідух, Г.Н. Скляревська, Н.С. Болотнова та інші), що розглядали їх в межах лінгвістичного на

літературознавчого дослідження художнього тексту. Для більш глибокого дослідження необхідно звернути увагу на визначення поняття ідіостилю письменника з точки зору різних вчених-мовознавців.

Основними дослідниками цього явища були В.В. Виноградов та Ю. М. Караулов, що здійснили вагомий внесок до розвитку та становлення поняття ідіостилю. В.В. Виноградов тлумачить індивідуальний стиль письменника як внутрішньо зв’язану систему вживання індивідуально- естетичних особливостей засобів, притаманних певному періоду розвитку художньої літератури. [16, с. 105] Також вчений запропонував термін «образ автора», що вважається ядром композиції художнього твору та відіграє вирішальну роль не тільки в межах ідіостилю одного автора, а й у межах цілих напрямів та літературних шкіл [16, с. 118].

Щодо Ю.М. Караулова, він ввів таке поняття як «мовна особистість», що містить низку здібностей та характеристик певної людини, яке обумовлює створення та сприйняття ним мовних творів. Згідно з мовознавцем вони розрізняються за ступенем структурно-мовної складності, точністю визначення дійсності, а також визначеною цільовою направленістю. [28,

c. 245] Ю. М. Караулов також пропонує виділяти три рівні в структурі мовної особистості:

1. Вербально-семантичний рівень (відображає ступінь володіння мовою та включає лексичні, фонетичні, граматичні та синтаксичні засоби);
2. Когнітивний рівень (містить дані про картину світу певної мовної особистості, що включають основні поняття, ідеї,концепти та системи цінностей);
3. Мотиваційний або прагматичний рівень (включає комунікативно- діяльнісні потреби особистості, настанови, цілі та мотиви) [28, c. 37–38].

Говорячи про українських мовознавців, відомий науковець та знавець прози О.С. Кухар-Онишко вважав, що авторський стиль як вираження погляду письменника на світ або певну концепцію об’єднує твір в одне ціле, пронизує кожен його елемент, а також надає системності та художньої

цілісності. Він зазначає, що при таких ознаках твору як різностильність, штучність та надуманість можна говорити про незрілий та не досить сформований стиль автора [40, с. 33].

Мовознавець Х. І. Дідух вважає, що ідіостиль в загальному розумінні – це сукупність ряду механізмів текстового простору при створенні певним автором, що є відмінною ознакою, яка відрізняє його від інших. Звертаючись до більш вузького значення, ідіостиль є системою мовностилістичних засобів, характерних для творчої манери мовної особистості автора [22, с. 2].

Однак, варто зазначити, що терміни «ідіостиль», «індивідуальний стиль» та «ідіолект» розмежовують не всі лінгвісти. Ідіостиль проявляється на етапі створення тексту, а саме крізь призму певної мовної особистості, тобто автора твору. Він знаходить своє відображення у сукупності тем, жанрів, художніх засобів, які необхідні для побудови тексту. Художній стиль зазвичай розглядається в лінгвістичній або літературознавчій площині і визначають як явище, що реалізується в межах мовних особливостей автора, образних висловлюваннях, зворотах, моделях побудови речень, які він вживає.

Професор А. Л. Ситченко схильний вживати термін «авторський стиль», що включає велику систему образотворчих засобів, таких як зміст, форма літературного твору, життєвий досвід автора, а також національні та культурні особливості того чи іншого народу [59, с. 48].

Щодо термінів «ідіостиль» та «ідіолект» необхідно зазначити, що вони володіють дискурсивним характером, так як деякі мовознавці вважають їх абсолютними синонімами, а деякі розмежовують та формулюють різні дефініції. Проте, необхідно розуміти, що складовою ідіостилю є саме ідіолект певного письменника. Так, О.О. Селіванова зазначає, що ідіолект – це різновид індивідуальної мови, якому притаманні ряд ознак певного мовця, що виявляє риси ідіостилю у письмовому мовленні [56, с. 167]. Цю думку розділяє і В. В. Леденьова, яка тлумачить ідіолект як індивідуалізовану версію загальнонародної мови, а ідіостиль, на її думку, – це певна система

відносин, що встановлюється мовною особистістю щодо різноманітних способів авто репрезентації засобами ідіолекту [45, c. 38–40].

В енциклопедії «Українська мова» такі поняття як «індивідуальний стиль» та «ідіолект» подаються як абсолютні синоніми: «Стиль, індивідуальний, ідіолект – це сукупність мовно-виражальних засобів, які виконують естетичну функцію й вирізняють мову окремого письменника з- поміж інших; своєрідність мови окремого індивіда. Це поняття насамперед стосується стилю майстра слова, письменника. Стиль індивідуальний залежить від індивідуальної творчості автора, його світосприймання та світовідчуття, ставлення до явищ навколишньої дійсності та їх оцінки» [64, с. 676].

Важливою галуззю вивчення ідіостилю автора є когнітивна лінгвістика. Зазвичай дослідження поняття «ідіостиль» в межах когнітивної лінгвістики заключається у вивченні мовної репрезентації концептів, що складають основний елемент бачення світу художника, а також семантичних та асоціативно-смислових полів, співвідносних з концептами. Когнітивне дослідження авторського стилю певного письменника може знаходитись в межах цілої концептосфери, яка формується шляхом виявлення ієрархії концептів та їх внутрішніх зв’язків [63, c. 7].

Уточненню терміну «ідіостиль» в когнітивному напрямку посприяв новий термін «когнітивний стиль» (mind style), який був запропонований англійським науковцем Р.Фаулером. Він вважає розглядає когнітивний стиль як мовну репрезентацію особливої ментальної сутності автора, персонажів або оповідача, які разом співвідносяться із поняттям «картина світу». Під цим явищем слід розуміти аутентичний спосіб розуміння світу певним автором, що відображається у тексті його твору [74, с. 103].

Індивідуальний стиль діяльності, наприклад письменницька діяльність, складає систему індивідуальних та особистісних психологічних засобів, які використовує певна людина для отримання рівноваги між власною особистістю та певним видом діяльності. Так, дослідниця Е. Семіо звертає

особливу увагу на узгодженість когнітивного стилю з індивідуальними якостями картини світу певної особистості, тобто унікальні когнітивні звички, можливості або неможливості, цінності, переконання, які виникають внаслідок когнітивних особливостей людини [82, с. 197].

Отже, розглянувши визначення багатьох мовознавців щодо понять

«ідіостиль», «індивідуальний стиль» та «ідіолект», можна дійти таких узагальнень: *індивідуальний стиль письменника* – це особистий погляд автора, який відображає його світосприйняття, характер, культуру, а також передає читачу художню картину світу за допомогою мовних засобів; *авторський ідіостиль* – це поєднання індивідуального і національного аспекту крізь призму власного осмислення та сприйняття дійсності; ідіолект – мова індивіда, а також його унікальний спосіб використання мовних засобів.

Проаналізувавши погляди мовознавців на визначення поняття стилю автора, можна сформувати головні особливості ідіостилю Люсі Мод Монтгомері у романі «Енн із Зелених Дахів». Найголовнішою ознакою письменниці є частотне вживання фразеологічних одиниць, наприклад: *«Its beauty seemed* ***to strike the child dumb****. She leaned back in the buggy, her thin hands clasped before her, her face lifted rapturously to the white splendor above. Even when they had passed out and were driving down the long slope to Newbridge she never moved or spoke. Still with rapt face she* ***gazed afar into*** *the sunset west, with eyes that saw visions trooping splendidly across that glowing background. Through Newbridge, a bustling little village where dogs barked at them and small boys hooted and curious faces peered from the windows, they drove, still in silence. When three more* ***miles had dropped away*** *behind them the child had not spoken. She could* ***keep silence****; it was evident, as energetically as she could talk».* Таким чином*,* автор додає фразеологічні одиниці до роману для надання тексту емоційності, експресивності та створює необхідну

«атмосферу» твору і зображує простоту та характерні особливості спілкування жителів сільської місцевості.

Зазначимо частотне використання одних і тих самих конструкцій, які вживає автор для урізноманітнення мови та створення «атмосфери» роману, а також для формування певного ставлення читача до героїв твору. Для ілюстрації прикладу наведено різні випадки вживання іменника *«temper»* для опису різних ситуацій та створення певного образу головної героїні роману, дівчинки Енн: *«Did anybody ever see* ***such a temper****!” exclaimed the horrified Mrs. Rachel. Anne go to your room and stay there until I come up,” said Marilla, recovering her powers of speech with difficulty»*

*«Marilla Cuthbert, you don’t mean to say that you are upholding her in* ***such a terrible display of temper*** *as we’ve just seen?” demanded Mrs. Rachel indignantly»«I’m sure I don’t know why you should* ***lose your temper*** *like that just because Mrs. Lynde said you were red-haired and homely. You say it yourself often enough» «You may know a thing is so, but you can’t help hoping other people don’t quite think it is. I suppose you think* ***I have an awful temper****, but I couldn’t help it. When she said those things something just rose right up in me and choked me. I had to fly out at her».*

Також однією із характерних ознак стилю саме цього автора вважається наявність великої кількості описів місцевості. Люсі Мод Монтгомері підбирає багато високопоетичних слів, а також використовує такі художні прийоми, як епітети, порівняння, персоніфікацію та метафору. Наприклад: *«October was a beautiful month at Green Gables, when the birches in the hollow* ***turned as golden as sunshine*** (порівняння) *and the maples behind the orchard were* ***royal crimson*** (підбір високо поетичної лексики) *and the wild cherry trees along the lane put on the* ***loveliest shades of dark red and bronzy green*** (епітети)*, while* ***the fields sunned themselves in aftermaths*** (персоніфікація та метафора)*».*

До важливих особливостей роману слід віднести стиль мовлення головної героїні твору. Маленька дівчинка, Енн Ширлі, користується словами та зворотами, які зовсім не характерні для дитячої лексики. Автор наділяє її частотним вживанням офіційної лексики, кліше, зворотами та

граматичними конструкціями, які властиві для офіційно-ділового, наукового та публіцистичного мовлення. Для ілюстрації прикладу наведена одна із реплік героїні: *«I suppose you are Mr. Matthew Cuthbert of Green Gables?” she said in a peculiarly clear, sweet voice. “****I’m very glad to see you*** (офіційна лексика)*.* ***I was beginning to be afraid you weren’t coming*** (узгодження часів) *for me and I was imagining all the things that might have happened to prevent you.* ***I had made up my mind*** *(*офіційна лексика) *that* ***if you didn’t come for me to- night I’d go down the track*** (умовні конструкції) *to that big wild cherry-tree at the bend, and climb up into it to stay all night».*

Говорячи про лексичний шар мови, слід також зазначити, що автор часто вживає просторічну та загрубілу лексику. Найчастіше такий прийом виконує емоційно-експресивну функцію та відображає специфічний характер та звички персонажів. Так, наприклад, впродовж всього роману дядько Метью повторює одну й ту саму фразу: *«Well now,* ***I dunno****, said Matthew».* Таким чином, Люсі Мод Монтгомері акцентує увагу на неблагородному походженні персонажа, його просторічним мовним звичкам та невибагливості у підборі слів. Серед загрубілої лексики можна виділити наступні вирази: *«Mrs. Lynde says Canada* ***is going to the dogs*** *the way things are being run at Ottawa and that it’s an awful warning to the electors.», «I thought Marilla Cuthbert was* ***an old fool*** *when I heard she’d adopted a girl out of an orphan asylum»,«I just know I couldn’t keep my eyes open and I’d be so* ***stupid****».*

Узагальнюючи все вищесказане та розподіливши ієрархічну структуру мови відповідно до кожного рівня, слід зазначити, що характерними особливостями ідіостилю Люсі Мод Монтгомері є наступні:

* на фонетичному рівні є використання асонансу, тобто подовження голосних в для підсилення мовного ефекту;
* на морфологічному рівні можна виділити наявність серед морфем великої кількості дериваційних схем, таких як варіанти пестливих форм слів;
* на лексичному рівні бачимо великий пласт лексем, що характерні для різних стилів мовлення, а також частотне застосування синонімічних конструкцій автором роману;
* до особливостей семантичного рівня варто віднести використання різних видів речень, як простих, так і складних та усталену мережу синтаксичних зв’язків у тексті.

Для ілюстрації прикладу наведено уривок із роману: *«Mrs. Rachel Lynde lived just where the Avonlea* ***main road dipped down into a little hollow*** (використання високопоетичих слів, алегорій)*,* ***fringed with alders and ladies’ eardrops and traversed by a brook*** (персоніфікація) *that had its source away back in the woods of the old Cuthbert place; it was reputed to be an intricate, headlong brook in its earlier course through those woods, with* ***dark secrets*** *of pool and cascade* (використання фразеологічних одиниць)*; but by the time it reached Lynde’s Hollow* ***it was a quiet, well-conducted little stream***(епітети)*, for not even a brook could run past Mrs. Rachel Lynde’s door* ***without due regard*** (використання фразеологічних одиниць) *for decency and decorum; it probably was conscious that Mrs. Rachel was sitting at her window,* ***keeping a sharp eye on*** *everything* (використання фразеологічних одиниць) *that passed, from brooks and children up, and that if she noticed anything odd or out of place she would never rest until she had ferreted out the whys and wherefores thereof»*(складнопідрядне речення).

Таким чином, дослідивши теоретичний аспект аналізованої проблеми можна зробити висновок, що Люсі Мод Монтгомері має власний авторський стиль. Аналізуючи роман «Енн із Зелених Дахів» дізнаємося, що одною із головних особливостей твору є часте вживання фразеологічних одиниць для підсилення атмосферності сюжету та емоційності висловлювань. До важливих ознак ідіостилю автора можна віднести широкий вибір прикметників та синонімів для опису емоційного стану головних героїв, природи, життєвих подій та думок. Для підкреслення ерудованості головної героїні автор наділяє її яскравим розумом, кмітливістю та вмінням

використовувати високопоетичні та літературні слова в повсякденному житті.

# Лінгвостилістичний аналіз фразеологічних одиниць у романі Люсі-Мод Монтгомері «Енн із Зелених Дахів»

Проблема вивчення художнього твору як лінгвістичного явища, а також способи його стилістичного й лінгвістичного аналізу протягом багатьох років знаходяться в центрі уваги науковців. Одним з перших лінгвістів, хто вивчав стилістичні особливості художніх текстів вважається В.В. Виноградов, який з цього приводу зазначав, що дослідження мови художньої літератури – «предмет особливої філологічної науки, близької до мовознавства й літературознавства, але разом із тим відмінний від того й іншого» [14, с. 136]. Варто відзначити, що вивчаючи стиль як одне з понять лінгвістики, необхідно з’ясувати таке поняття як індивідуальний стиль автора. На думку мовознавця М. Храпченка, кожен письменник створює свій власний стиль за допомогою унікальних засобів та прийомів, втілюючи власні ідеї та образи в життя [66, с. 239].

Матеріалом для дослідження в роботі слугував роман Люсі Мод Монтгомері «Енн із Зелених Дахів». Головною особливістю найвідомішого твору канадської письменниці є багате та вправне використання фразеологічних одиниць як стилістичного засобу, тому для більш ґрунтовного дослідження даної теми необхідно розглянути це питання більш детально.

Багатий фразеологічний фонд та синонімічні можливості мови дають підстави для широкого використання фразеологічних одиниць як стилістичного засобу в текстах різних жанрів. Серед усіх фразеологічних зворотів виділяють міжстильові та ті, що обмежені використанням у певному стилі [27, с. 60–62]. Міжстильовими називаються фразеологічні одиниці, які використовуються в усіх стилях мовлення. До таких можна віднести: *A*

*purpose in life – мета в житті; Be extra good – бути несказанно чемною; Hard reflection – тяжкі роздуми; To the end of life – довіку; A sense of humor – почуття гумору; Did credit to – свідчило про; In any shape or form – будь-якої форми; Under this influence – під таким впливом; With a start – враз.* Проте, більшість фразеологізмів має певні стилістичні особливості, являються опорою образного та емоційного мовлення та тяжіють до певного стилю.

Варто відзначити, що основною сферою вжитку фразеологізмів є побутове усне мовлення, художньо-белетристичний та публіцистичний стиль, де стійкі сполуки слів використовуються для додавання образності, дотепності та емоційності [27, с. 13]. Перевага надається розмовно- просторічним сталим виразам, афоризмам, народним прислів’ям та приказкам. У романі «Енн із Зелених Дахів», який вважається яскравим прикладом художнього стилю з елементами розмовно-побутового стилю мовлення, який вживають головні герої роману, можна знайти такі приклади фразеологічних одиниць:

* + розмовно-просторічні сталі вирази *(Killing yourself over your books – мордуватися над книжками; Meaner than second skimmings – в нього снігу взимку не випрохаєш; Practicing tomfoolery – маячню собі вигадує; Set drunk – споїти; The plain, ugly truth – ось така правда, гірка правда);*
  + афоризми *(Looked for a scapegoat – у пошуках офірного цапа; My own flesh and blood – як рідне дитя; Positively providential – Господнім провидінням; See a blessed change – благословенні зміни не забарилися б; The special visitations of Providence – карою небесною; Parthian shaft – парфянську стрілу);*
  + народні прислів’я та приказки (прислів’я: *All things great are wound up with all things little – усі великі події нерозривно пов’язані з подіями дрібнішими; Handsome is as handsome does – красять людину добрі діла, а з лиця води не пити; There was always the bend in the road – на шляху завжди є місце для нових поворотів; We pay a price for everything we get or take in this world – за все, що ми маємо, доводиться платити свою ціну;* приказки: *Go to*

*the dogs – все зійде на пси; Given up all hope – покинула мріяти; I do my best – я стараюся, як можу; In cold blood – холоднокровно; It breaks my heart – від цього аж серце крається; Put on airs – так хизується).*

Необхідно звернути особливу увагу на досить широке використання фразеологічних одиниць серед публіцистичного стилю, а саме в заголовках преси, новинах, статтях та оголошеннях. Фразеологізми часто відіграють ключову роль у приверненні уваги глядачів, органічно поєднуючи інформативну та експресивну функції. Наприклад: *«Be Up and Running»(Бути на готові), «Ex-minister killed a bottle» (Колишній міністр заливає за комір), «Lynch Law in Washington» Розправа у Вашингтоні),*

*«Voting. Naked Truth» (Гола правда про вибори), «American’s Government Augean stables» (Авгієві стайні американського уряду).*

У науковому та офіційно-діловому стилі, як правило, використовуються загальнолітературні стійкі звороти. Це усталені звороти, що характерні для наукових статей, документів та ділових паперів. Такі одиниці позбавлені образності, емоційності, метафоричності та поступово перетворюються на усталені звороти мовлення. Наприклад: *Human creature – людська істота; Offered no objections – не заперечувала; Under this influence*

*– під впливом; In succession – підряд; From the start – від самого початку; I came to the conclusion – я дійшла висновку; Of no avail – зазнати цілковитого фіаско; To have a reputation for – зазнати собі слави; Without due regard – без належної поважності й ґречності; Made an apology – перепросила; It’s a great responsibility you’ve taken on yourself – ви взяли на себе велику відповідальність.*

Для дослідження стилістичного аспекту фразеологічних одиниць було виокремлено та проаналізовано 1000 фразеологічних одиниць із роману Люсі Мод Монтгомері «Енн із Зелених Дахів» та його перекладу українською мовою здійсненого Анною Вовченко. Дані фразеологічні одиниці були проаналізовані відповідно до приналежності до різноманітних структурно-

функціональних стилів мовлення на основі генетичної класифікації, яку запропонувала українська мовознавець Л.Г. Скрипник.

Наведемо приклади фразеологічних одиниць кожної групи:

Ідіоми: *A feast for the eye – насолода даля очей; Be torn limb from limb – дозволила роздерти на шматки; Eager for work – готовими з новими силами взятися до роботи; Fit of temper – нестримані вибрики; It just curdled the blood in my veins – аж кров холонула в жилах.*

Прислів’я: *Ambitions are not to be cheaply won – досягти їх нелегко й вимагають вони тяжкої праці; Too much is worse than too little – забагато – це гірше, ніж замало; Handsome is as handsome does – красять людину добрі діла, а з лиця води не пити; All things have an en – все має свій кінець.*

Фігуральні висловлення: *A couple of airy kisses – повітряні цілунки; A lump comes right up in your throat – тобі в горлі наче кіл стає; As easy as wink*

*– та це ж так легко; As vain as a peacock – пишається, як пава; Girls have gone off like hot cakes – дівчат хапають, мов гарячі пиріжки.*

Крилаті вирази: *Daniel in the lions’ den – Даниїл поміж левів; A messenger of mercy – посланницею милосердя; Looked just like a seraph – мовби серафим; Parthian shaft – парфянську стрілу; The Lord puts us in certain circumstances – коли Господь створював усе таким.*

Суспільно-виробничі вирази: *A sense of humor – почуття гумору; A very particular woman – дуже вимоглива жінка; By and by – невдовзі; Feminine to the core – була справжньою жінкою; It’s very vain of you – яке марнославство; In due season – коли настав час.*

Професійно-виробничі вирази: *Catch pneumonia – схопиш запалення легень; Lose my sight – геть осліпну; My career is closed – кінець моїй кар’єрі; To save your eyesight – зберегти вам зір; Tried his pulse – спробувала намацати пульс; Watched the scene –стежачи за перебігом сцени.*

Науково-технічні вирази: *A network of telephone wires – павутина телефонних дротів; A ray of light – промінь світла; Had no effect on – жодного враження не справила; In moderation – у помірній кількості; To give*

*subjective analysis – глибоко аналізувати; Within reasonable limits – в розумних межах.*

Офіційно-ділові формули та висловлення: *A member of Parliament – член парламенту; It’s a great responsibility you’ve taken on yourself – ви взяли на себе велику відповідальність; Take her part – стаєш на її бік; To have a reputation for – заживати собі слави; Without due regard – без належної поважності й ґречності.*

У Таблиці 2.1 подані узагальнені дані щодо кількісного співвідношення, а також відсоткової частки фразеологічних одиниць кожної групи відповідно до генетичної класифікації запропонованої Л.Г.Скрипник у романі Люсі Мод Монтгомері «Енн із Зелених Дахів».

# Таблиця 2.1 – Кількісне та відсоткове співвідношення фразеологізмів відповідно до генетичної класифікації Л. Г.Скрипник у романі Люсі Мод Монтгомері «Енн із Зелених Дахів»

|  |  |  |
| --- | --- | --- |
| **Група фразеологізмів** | **Кількість одиниць** | **(%)** |
| Ідіоми | 384 | 38 |
| Прислів’я | 15 | 2 |
| Фігуральні висловлення | 213 | 21 |
| Крилаті вирази | 39 | 4 |
| Суспільно-виробничі вирази | 236 | 24 |
| Професійно-виробничі вирази | 43 | 4 |
| Науково-технічні вирази | 36 | 4 |
| Офіційно-ділові формули та  висловлення | 34 | 3 |
| ***Загальна кількість*** | **1000** | **100** |

Виходячи з даних таблиці можна виявити, що найбільшими групами за кількісним та відсотковим співвідношенням одиниць є ідіоми, що склали

38% від загального масиву, суспільно-виробничі вирази, що склали 24% та фігуральні висловлення, що склали 21%. Також з таблиці випливає, що найменшими групами фразеологізмів за кількісним та відсотковим співвідношенням одиниць є прислів’я (2%), офіційно-ділові формули а висловлення (3%), а також крилаті вирази, професійно-виробничі та науково технічні вирази, чиї відсоткові співвідношення склали 4%.

Для більш наочного розуміння результатів дослідження на Рисунках

* 1. та 2.2 подано кількісне та відсоткове співвідношення різних груп фразеологічних одиниць у вигляді гістограми з кількістю одиниць кожної групи та у вигляді кругової діаграми з результатами групування фразеологізмів відповідно до груп генетичної класифікації, що була запропонована Л.Г.Скрипник.

384

Ідіоми

Прислів’я

Фігуральні висловлення Крилаті вирази

Суспільно-виробничі вирази

Професійно-виробничі вирази Науково-технічні вирази

Офіційно-ділові формули та висловлення

236

213

39

43

36

15

34

*Рис. 2.1 Кількісне співвідношення фразеологізмів відповідно до генетичної класифікації Л. Г.Скрипник у романі Люсі Мод Монтгомері «Енн із Зелених Дахів»*

Ідіоми

4%

3%

4%

Прислів’я

Фігуральні висловлення

38%

Крилаті вирази

24%

4%

Суспільно-виробничі

вирази

Професійно-виробничі вирази

Науково-технічні вирази

21%

2%

Офіційно-ділові формули та

висловлення

*Рис. 2.2 Відсоткове співвідношення фразеологізмів відповідно до генетичної класифікації Л. Г.Скрипник у романі Люсі Мод Монтгомері «Енн із Зелених Дахів»*

Із Рисунків 2.1 та 2.2, на яких відображене кількісне та відсоткове співвідношення різних стилістичних груп фразеологічних одиниць, випливає:

* + 1. Ідіоми складають найбільшу частку від усього проаналізованого масиву – 384 одиниці та складають 38%. Такі результати зумовлені стилістичними особливостями даного роману, головною особливістю якого є частотне вживання фразеологічних одиниць для додання експресивності та

«атмосфери» висловлюванням. Також слід зазначити, що дана група фразеологічних одиниць характеризується значним ступенем розповсюдженості серед художнього та розмовно-побутового стилю, в межах яких і існує роман «Енн із Зелених Дахів».

* + 1. Суспільно-виробничі вирази посідають друге місце із показником у 326 одиниць та 24%. Основною особливістю даної групи фразеологізмів є їх універсальність та частотність вживання у різноманітних сферах життя. Оскільки автор розповідає про суспільно-побутове життя однієї із провінцій

Канади, саме фразеологічні одиниці даної групи становлять чверть від усіх одиниць.

* + 1. Фігуральні висловлення також входять до найбільш вживаних у романі та становлять 213 одиниць та 21%. Такі результати пояснюються відносно невеликою кількістю даної групи одиниць і, як наслідок, низьким рівнем їх вживання. Проте фігуральні вислови також складають частину ідіостилю автора та вводять в текст велику кількість образів та персонажів.
    2. Професійно-виробничі вирази складають групу найменш вживаних одиниць, що вміщає 43 фразеологізми, а саме 4% від усіх одиниць роману. Це пояснюється різкістю професійної лексики в межах суспільно-побутового життя, а також складністю їх введення у художній текст.
    3. Крилаті вирази налічують 39 фразеологічних одиниць, що також становлять 4% від загальної кількості фразеологізмів. Такий невеликий відсоток пояснюється літературним або історичним походженням одиниць, які перейшли від вузько направленої до загальновживаної лексики.
    4. Науково-технічні вирази також входять до меншості (36 одиниць) і становлять 4%, як і попередні групи. Такий рівень частотності відображає вузько направленість науково-технічної термінології та обмеженість сфер її вжитку.
    5. Офіційно-ділові формули та висловлення склали групу, що налічує лише 34 одиниці та складає 3% від усіх фразеологічних одиниць роману. Так як до групи офіційно-ділових формул та висловлювань входять нейтральні одиниці, що вживаються лише в межах офіційно-ділового стилю мовлення, очевидним є таке кількісно-відсоткове відношення у порівнянні з іншими одиницями.
    6. Прислів’я посідають останнє місце за частотою вживання у творі та налічують лише 15 одиниць, що складає 2% від загальної кількості фразеологізмів. Хоча прислів’я входять до першої групи одиниць, що містить емоційно-забарвлену лексику та часто вживаються авторами у художніх творах, невелика кількість одиниць-представників, що входять до складу цієї

групи не дозволяє їм конкурувати із іншими групами в межах генетичної класифікації.

Отже, генетична класифікація Л. Г. Скрипник дає змогу ґрунтовно проаналізувати та вивчити лінгвостилістичний аспект фразеології та вдало класифікувати фразеологічні одиниці у романі Люсі Мод Монтгомері «Енн із Зелених Дахів» відповідно до груп, що відповідають різним структурно- функціональним стилям. Після проведення кількісного та відсоткового аналізу фразеологізмів у творі було виявлено, що найбільш численними та часто вживаними є групи ідіом, суспільно-виробничих виразів та фігуральних висловлювань. Найменше представлені науково-технічні вирази, офіційно-ділові формули та висловлення, а також прислів’я. Такі результати обумовлені художніми особливостями тексту, ідіостилем автора та обмеженістю вживання деяких груп фразеологічних одиниць.

# ВИСНОВКИ ДО РОЗДІЛУ 2

У другому розділі ми розглянули основні стилістичні аспекти фразеологічних одиниць, особливості поняття «ідіостиль», визначили характерні ознаки ідіостилю Люсі Мод Монтгомері, а також здійснили кількісний аналіз 1000 фразеологічних одиниць у романі «Енн із Зелених Дахів» на основі генетичної класифікації фразеологізмів, запропонованої українською вченим-мовознавцем, Л.Г. Скрипник.

Проаналізувавши погляди різноманітних лінгвістів на визначення понять «ідіостиль», «індивідуальний стиль» та «ідіолект», було з’ясовано, що індивідуальним стилем письменника вважається особистий погляд автора, що відображає його світосприйняття, характер, культуру за допомогою мовних засобів; під ідіостилем розуміють поєднання індивідуального і національного аспекту через осмислення та сприйняття дійсності, а ідіолект трактують як мову окремого індивіда. Щодо авторського стилю Люсі Мод

Монтгомері, їй характерне часте вживання фразеологізмів, синонімічних рядів та високо поетичних слів.

Багатий фразеологічний фонд дає підстави для широкого використання фразеологічних одиниць як стилістичного засобу в різних стилях мовлення. Було визначено, що головне завдання фразеологізмів – надання функціональним стилям виразності та емоційності. Варто відзначити, що основною сферою вжитку фразеологізмів є побутове усне мовлення, художньо-белетристичний та публіцистичний стиль.

За результатами кількісного та відсоткового аналізу фразеологічних одиниць у романі «Енн із Зелених Дахів» було виявлено, що група ідіом налічує 384 одиниці (38% від загального масиву проаналізованих фразеологічних одиниць), група суспільно-виробничих виразів налічує 236 одиниць (24%), група фігуральних висловлень налічує 213 одиниць (21%), група професійно-виробничих виразів налічує 43 одиниці (4%), група крилатих виразів налічує 39 одиниць (4%), група науково-технічних виразів налічує 36 одиниць (4%), група офіційно-ділових формул та висловлень налічує 34 одиниці (3%), група прислів’їв налічує 15 одиниць (2%).

# РОЗДІЛ 3

**ШЛЯХИ ВІДТВОРЕННЯ ФРАЗЕОЛОГІЧНИХ ОДИНИЦЬ У РОМАНІ ЛЮСІ-МОД МОНТГОМЕРІ «ЕНН ІЗ ЗЕЛЕНИХ ДАХІВ»**

# УКРАЇНСЬКОЮ МОВОЮ

# Кількісний аналіз прийомів перекладу серед фразеологічних одиниць у романі Люсі-Мод Монтгомері «Енн із Зелених Дахів»

Попри багатство фразеологічних прошарків багатьох мов, все ж існують фразеологічні одиниці, які не мають ні еквівалентів, ні аналогів. До фразеологічних одиниць цієї групи можна віднести архаїзми, історизми, автентичні назви певних місцевостей, традицій, явищ, понять, предметів побуту, назви страв та явищ природи. Такі звороти називаються безеквівалентними та перекладаються іншими, нефразеологічними прийомами, а саме за допомогою перекладацьких трансформацій.

Використання трансформацій вважається невід’ємною частиною перекладацької діяльності, де головною метою є досягнення адекватності перекладу. Таким чином, головне звання перекладача полягає у вдалому підборі ряду перекладацьких трансформацій, що має на меті максимально точно передати задум та стиль автора, зберегти автентичність тексту, а також дотриматись усіх норм мови перекладу. Перекладацькі трансформації відносяться до особливого виду міжмовного перефразування, за допомогою якого перекладач здійснює перехід від одиниць мови оригіналу до одиниць мови перекладу.

Саме перекладацький аспект лінгвістики став предметом дослідження численних науковців, що приділяли особливу увагу вивченню перекладацьких трансформацій. Варто зазначити, що загальноприйнятого визначення та класифікації перекладацьких трансформацій досі ще не існує, однак всі мовознавці збігаються у думці, що дані перетворення є

обов’язковою частиною перекладу (В.Н. Комісаров, С.Є. Максімов, Р.К. Миньяр-Белоучев, О.С. Селіванова, О.Л. Семенов та ін.).

Головне завдання перекладача – створення максимально наближеного тексту до оригіналу, що містить подібну стилістичну та семантичну будову, а також структуру тексту. Саме на даному етапі перекладачі стикаються із рядом проблем, оскільки не завжди можна знайти відповідники у мої оригіналу та у мові перекладу, наприклад такі як еквівалентні фразеологічні одиниці, тому перекладачеві необхідно застосовувати перекладацькі трансформації.

Для аналізу перекладу фразеологічних одиниць у романі Люсі Мод Монтгомері «Енн із Зелених Дахів» ми спиралися на класифікацію перекладацьких трансформацій В.Н. Комісарова. Вчений пропонує класифікацію перекладацьких трансформацій, яка базується на характері міжмовних перетворень та виділяє лексичні (перекладацька транскрипція, транслітерація, та калькування), граматичні (дослівний переклад, розчленування речень, об’єднання речень, граматичні заміни) та лексико- граматичні (антонімічний переклад та компенсація) трансформації [32]. Розглянемо кожну групу більш детально та наведемо приклади.

Першою групою є лексичні трансформації, основна ознака яких – це наявність змін у лексичному складі мови перекладу. Наведемо приклади кожної групи лексичних трансформацій, які було застосовано в україномовному перекладі аналізованого роману:

Перекладацька транскрипція (відтворення вихідної лексичної одиниці мови оригіналу за допомогою ряду фонем мови перекладу): *Ann Shirley has a very bad temper – у нашої Енні Ширлі жахлива вдача; Anne’s spirits soared to their highest – Настрій Енн піднісся до найвищих вершин; Matthew is getting up in years – Метью вже в літах;*

Транслітерація (передача одиниці вихідної мови за допомогою засобів абетки мови перекладу): *Marilla was not to be moved – пом’якшити серце*

*Марілли не вдасться; Won’t talk Diana to death – не забалакаєш Діану до смерті; Resisted Gilbert’s plea – пропустити Гілбертове благання повз вуха;*

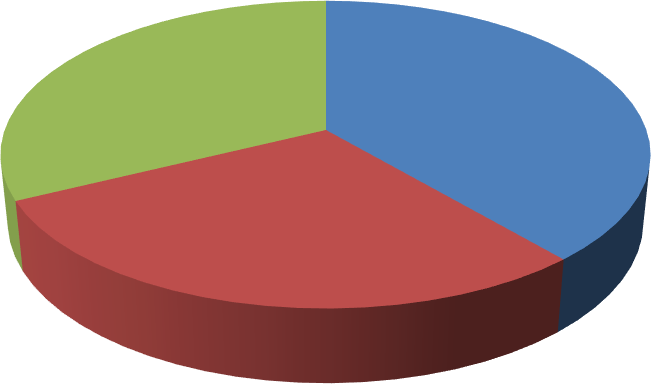
Калькування (відтворення комбінаторного складу одиниці за допомогою відповідних елементів у мові перекладу): *Catch pneumonia – схопиш запалення легень; For mercy’s sake – ради Бога; I’m full of original sin – Я сповнена первородного гріха;*

У Таблиці 3.2.1 подані узагальнені дані щодо кількісного та відсоткового співвідношення різних видів лексичних трансформацій, що були застосовані під час перекладу фразеологічних одиниць у романі Люсі Мод Монтгомері «Енн із Зелених Дахів», а на Рисунку 3.2.1 у вигляді кругової діаграми відображені відсоткові частки лексичних трансформацій, а саме перекладацька транскрипція, транслітерація та калькування для візуального відображення відсоткового значення кожного виду трансформації.

# Таблиця 3.2.1 – Кількісне та відсоткове співвідношення лексичних трансформацій серед фразеологізмів у романі Люсі Мод Монтгомері

**«Енн із Зелених Дахів»**

|  |  |  |
| --- | --- | --- |
| **Перекладацькі трансформації** | **Кількість випадків вживання** | **Відсоткове значення** |
| Перекладацька транскрипція | 12 | 39% |
| Транслітерація | 9 | 29% |
| Калькування | 10 | 32% |
| ***Загальна кількість*** | **31** | **100%** |



32%

39%

Перекладацька

транскрипція

Транслітерація

29%

Калькування

*Рис. 3.2.1 Відсоткове співвідношення лексичних трансформацій серед фразеологізмів у романі Люсі Мод Монтгомері «Енн із Зелених Дахів»*

Виходячи з даних Таблиці 3.2.1 та Рисунку 3.2.1 стає очевидно, що застосування таких лексичних трансформацій, як перекладацька транскрипція, транслітерація та калькування рівномірно розподілені в межах своєї групи та становлять одну третю частину відповідно. Загальна кількість лексичних трансформацій, використаних у межах роману, складає 31 одиницю з 1000 проаналізованих, що свідчить про групу лексичних трансформацій як про найменш вживану при перекладі фразеологізмів.

Найбільше випадків вживання, а саме 12, налічує перекладацька транскрипція і становить 39% від групи лисичих трансформацій. Оскільки у складі фразеологічних одиниць досить часто використовувались власні назви та імена, фонетична форма яких була збережені при перекладі з метою адаптації, саме цей лексичної трансформації склав найбільшу групу за частотою вживання.

Другою лексичною трансформацією за чисельністю та відсотковим значенням є калькування. Дана трансформація була застосована 10 разів та склала 30% від групи лисичих трансформацій. Такі результати обумовлені невеликою кількістю еквівалентних одиниць у двох мовах, що можуть бути перекладені поморфермно із збереженням усіх елементів виразу.

Найменш частотною лексичною трансформацією за усіма показниками стала транслітерація, яка використовувалась лише 9 разів та склала 29% від групи лисичих трансформацій. Такі показники використання транслітерації говорить про низький рівень збереження саме буквеної форми фразеологічних одиниць при перекладі з англійської на українську мову.

Наступною групою трансформацій є граматичні трансформації, що полягають зміненні граматичного складу мови перекладу. Наведемо приклади кожної групи:

Дослівний переклад (точна передача кожного елементу вихідної мови із чітким збереженням порядку слів та семантичної структури): *A model pupil*

*– азірцева учениця; As poor as church mice – бідні як церковні миші; Born under an unlucky star – народилася під нещасливою зорею; Disappear before their very eyes – зник просто на їхніх очах; Frighten him to death – настрашить його ледь не до смерті;*

Членування та об’єднання речень перетворення складного речення на просте та навпаки): *The proverbial peck of dirt – як у тому прислів’ї: «Доки живеш — грязі пожуєш»; Ambitions are not to be cheaply won – досягти їх нелегко й вимагають вони тяжкої праці; A woman of narrow experience and rigid conscience – з тих, що мало бачили в житті, та могли похвалитися суворим і чистим сумлінням* (усі речення були об’єднані у складні або поділені на прості)*;*

Граматичні заміни (заміна граматичної структури оригіналу на граматичну структуру мови перекладу): *As vain as a peacock – пишається, як пава* (заміна прикметника дієсловом); *Breath of relief – зітхнула з полегкістю* (заміна іменника дієсловом); *Deeps of affliction – безодню розпуки* (заміна множини одниною); *Dying of grief – смерть від горя* (заміна дієслова іменником); *He was a kindred spirit – ми з ним рідні душі* (заміна простого на складений присудок);

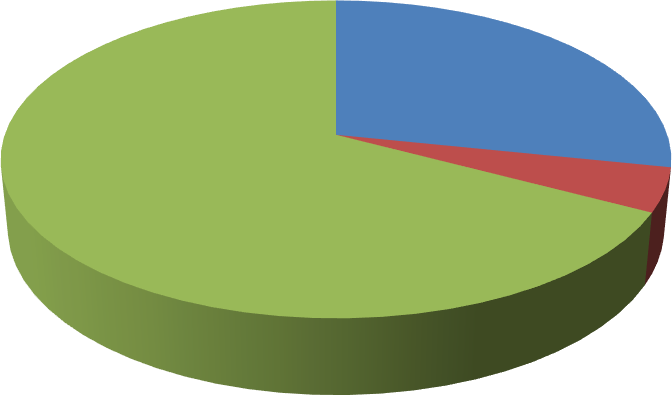
У Таблиці 3.2.2. та на Рисунку 3.2.2 подані дані щодо кількісного та відсоткового співвідношення різних видів граматичних трансформацій

(дослівний переклад, членування та об’єднання речень, граматичні заміни), що були застосовані під час перекладу фразеологізмів у романі Люсі Мод Монтгомері «Енн із Зелених Дахів».

# Таблиця 3.2.2 – Кількісне та відсоткове співвідношення граматичних трансформацій серед фразеологізмів у романі Люсі Мод Монтгомері

**«Енн із Зелених Дахів»**

|  |  |  |
| --- | --- | --- |
| **Перекладацькі трансформації** | **Кількість випадків вживання** | **Відсоткове значення** |
| Дослівний переклад | 76 | 28% |
| Членування та об’єднання речень | 12 | 5% |
| Граматичні заміни | 181 | 67% |
| ***Загальна кількість*** | **269** | **100%** |



28%

Дослівний переклад

5%

67%

Членування та

об’єднання речень

Граматичні заміни

*Рис. 3.2.2 Відсоткове співвідношення граматичних трансформацій серед фразеологізмів у романі Люсі Мод Монтгомері «Енн із Зелених Дахів»*

Згідно з таблицею та рисунком вище, стає відомо, що загальна кількість граматичних трансформацій у порівнянні з усім масивом проаналізованих фразеологізмів та перекладацьких трансформацій, що були використані під час їх перекладу, у романі складає 269 одиниць. Група граматичних

трансформацій представлена більш широко ніж група лексичних трансформацій, що випливає з Таблиці 3.2.2.

Найбільш частотними є граматичні заміни, що налічують 181 випадок вживання та складають 67% від усієї групи граматичних трансформацій. Такі високі результати пояснюються значними відмінностями в граматичній структурі англійської та української мови, що вимагає від перекладача значної кількості перетворень саме на граматичному рівні. Саме тому, більшість фразеологічних одиниць не може бути перекладена без супутніх змін частин мови, часу, стану та виду дієслів у відповідних мовах.

Третину від усіх граматичних трансформацій становить дослівний переклад, а саме 76 випадків вживання та 28%. Дослівний переклад фразеологізмів має досить низькі показники, оскільки даний вид трансформації характеризується повним збереженням одиниць вихідної мови та їх заміною на ідентичні одиниці мови перекладу та не вважається характерним для перекладу фразеологізмів.

Найменшою групою за чисельністю та за частотою вживання є трансформація членування та об’єднання речень. Даний вид перекладацької трансформації застосовувався 12 разів та склав 5% від граматичних трансформацій. Такі результати пояснюються низькою частотою вживання одного або декількох речень в межах однієї фразеологічної одиниці. Так як характерною ознакою фразеологічної одиниці вважається усталеність, а також граматична та семантична цілісність, членування та групування речень можливі лише в групі прислів’їв та інших фразеологічних конструкціях, головними особливостями яких є наявність велика кількість членів речення.

Останньою групою є лексико-граматичні трансформації, які полягають у зміні як лексичного, так і граматичного складу одиниць вихідної мови. Розглянемо приклади кожної групи лексико-граматичних трансформацій:

Антонімічний переклад (зміна лексичної та синтаксичної структури висловлювання за допомогою антоніма у мові перекладу): *A long drive – дорога була неблизька; I couldn’t keep my eyes open – очі самі заплющуються;*

*I was dropping off to sleep – усю ніч заснути не могла; Lost the tang and zest – анітрохи не такі захопливі; Made good use of every waking moment – не гаяла намарне жодної вільної хвилини;*

Компенсація (відтворення елементів мови оригіналу, їх форми, будови, структури та адаптація до інших реалій у мові перекладу) : *A terrible display of temper – паскудний вибрик ; An unwarranted putting in of his oar – втручання не у свою справу; Be a goose – бути простачкою; Becoming fiddlesticks – маячня; Feels it in his bones – упевнений; For once in her life – уперше хтозна-відколи; Give kerwollowps of the heart – аж серце тьохкає;*

У Таблиці 3.2.3 та на Рисунку 3.2.3 нижче подані узагальнені дані щодо кількісного та відсоткового співвідношення різних видів лексико- граматичних трансформацій, а саме антонімічний переклад та компенсація, серед фразеологізмів, що були застосовані під час перекладу фразеологічних одиниць у романі Люсі Мод Монтгомері «Енн із Зелених Дахів».

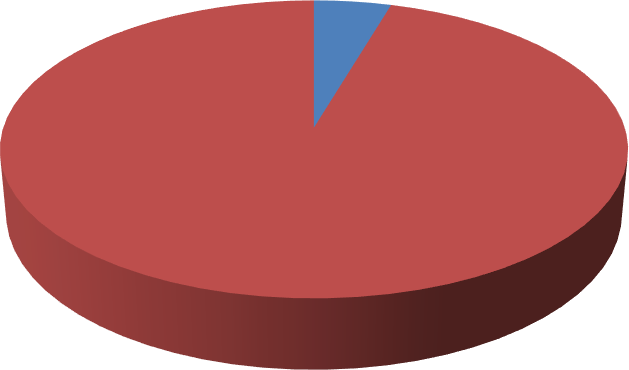
# Таблиця 3.2.3 – Кількісне та відсоткове співвідношення лексико- граматичних трансформацій серед фразеологізмів у романі Люсі Мод

**Монтгомері «Енн із Зелених Дахів»**

|  |  |  |
| --- | --- | --- |
| **Перекладацькі трансформації** | **Кількість випадків вживання** | **Відсоткове значення** |
| Антонімічний переклад | 33 | 5% |
| Компенсація | 689 | 95% |
| ***Загальна кількість*** | **722** | **100%** |

Із Таблиці 3.2.3 випливає, що група лексико-граматичних трансформацій є найчисленнішою серед інших груп перекладацьких трансформацій. Загальна кількість їх вживання становить 722 із 1000 проаналізованих фразеологічних одиниць. Найчисленнішою групою стала трансформація компенсації, що становить 689 випадків вживання на 1000 проаналізованих одиниць, а найменшою є антонімічний переклад, щ був

використаний лише 33 рази при перекладі та склав 5% в межах групи лексико-граматичних трансформацій.



5%

Антонімічний

переклад

95%

Компенсація

*Рис. 3.2.3 Відсоткове співвідношення лексико-граматичних трансформацій серед фразеологізмів у романі Люсі Мод Монтгомері «Енн із*

*Зелених Дахів»*

Відповідно до Рисунку 3.2.3, серед усього масиву найбільш превалює трансформація компенсації, що склала 95% в межах своєї групи. Це пояснюється універсальністю даного типу перекладацької трансформації,а також її високий рівень застосування саме при перекладі фразеологічних одиниць. Зазначимо, що одним із основних завдань компенсації є доповнення та смисловий розвиток певного твору або одиниці, а тому даний вид трансформації набув широкого вжитку при перекладі роману Люсі-Мод Монтгомері «Енн із Зелених Дахів» з англійської на українську мову.

Істотно меншою групою за чисельністю та відсотковим значенням став антонімічний переклад. Він становить лише 5% від усієї групи лексико- граматичних трансформацій. Такі результати зумовлені низькою вірогідністю підбору перекладацького відповідника із протилежним значенням до вихідної одиниці.

Отже, провівши ретельний аналіз перекладацьких трансформацій, що були застосовані при перекладі фразеологічних одиниць у романі Люсі-Мод Монтгомері «Енн із Зелених Дахів» було виявлено, що найбільшою групою за кількістю та частотою вживання трансформацій стала група граматичних трансформацій, а найменш представленою – група лексичних трансформацій.

# Співвідношення фразеологічних та нефразеологічних прийомів перекладу серед фразеологічних одиниць у романі Люсі-Мод Монтгомері

**«Енн із Зелених Дахів»**

Питання перекладу фразеологічних одиниць є одним з найбільш актуальних і водночас складних аспектів фразеології. Їх влучна та автентична передача потребує значних зусиль та ідеального знання мови перекладу та мови оригіналу. Водночас, окрім професійних знань переклад фразеологічних одиниць пов'язаний із рядом труднощів, з яким стикається перекладач. Тому, для більш ґрунтовного дослідження фразеологічного аспекту мови необхідно зупинитись на питанні застосування прийомів перекладу фразеологізмів. У нашій роботі було проаналізовано 1000 фразеологічних одиниць із роману Люсі Мод Монтгомері «Енн із Зелених Дахів» та його український переклад створений Анною Вовченко, а також створено відповідну статистику, що відображає кількісне значення та частоту вживання тих чи інших прийомів перекладу та трансформацій, що зустрічались серед обраних одиниць.

Важливою ознакою фразеологічних одиниць вважається їх ідіоматичність, яка і відрізняє фразеологізми від вільних словосполучень. Головним чином це проявляється через невідповідність семантичного значення цілого виразу та його окремих компонентів. Також, багатьом фразеологічним одиницям властива наявність метафоричного елементу у

складі виразу, що призводить до великої кількості труднощів під час їх перекладу.

Переклад фразеологічних одиниць – досить складне та багатокомпонентне завдання для будь-якого перекладача. Вибір прийомів перекладу фразеологізмів значною мірою впливає не тільки на процес, а й на результат роботи перекладача. Він повинен зберегти стиль автора тексту оригіналу та підібрати необхідні відповідники у тексті перекладу. Застосовуючи певний прийом перекладу, перекладач має розпізнати та передати особливості певної фразеологічної одиниці із мінімальними стилістичними та експресивними втратами.

Виділяється два основних шляхи перекладу: фразеологічний та нефразеологічний [25, с. 180]. Слід зазначити, що найкращим по праву вважається фразеологічний прийом перекладу, тобто підбір відповідного еквіваленту або аналогу до фразеологічної одиниці. Це можливо за наявності запозиченого фразеологічного звороту в обох мовах або одиниці перекладу, схожої за змістовим наповненням. Розглянемо фразеологічні прийоми докладніше.

До фразеологічного еквіваленту можна віднести образну фразеологічну одиницю мови перекладу, яка має однакове семантичне значення, стилістичну характеристику, лексичне і граматичне наповнення, а також основується на спільному образі. Даний прийом перекладу по праву вважається найкращим, оскільки використання відповідного звороту у мові перекладу гарантує повну передачу змісту та відтворення всіх емоційно- експресивних аспектів висловлювання. Зазвичай до фразеологізмів, що перекладаються за допомогою фразеологічних еквівалентів відносяться насамперед так звані інтернаціональні вислови, тобто фразеологічні одиниці, що існують у більшості європейських мов і пов'язані спільністю походження з одного джерела. Зазвичай ці вирази носять біблійно-міфологічний чи літературний характер. *Наприклад: As poor as church mice – бідні як церковні миші; Born under an unlucky star – народитись під нещасливою зіркою;*

*Exhaled to the seventh heaven - злет–ти на сьому небо; Go to the dogs – все зійде на пси; Kept all the rules of etiquette – дотриматися усіх правил етикету.*

Розрізняють два види еквівалентів: повні та неповні. За Д.І. Квеселевичем повними еквівалентами слід вважати фразеологізми, що вживаються в межах одного контексту, мають однакове значення та стилістичну приналежність [30]. Також повні еквіваленти мають однакову лексичну та граматичну структуру виразу в обох мовах, а їх головною характеристикою є однакове сприйняття певного поняття чи явища носіями декількох культур. До повних еквівалентів зазвичай відносять фразеологізми біблійного або міфічного походження, а також відомі історичні події чи факти. Однак, варто зауважити, що кількість повних еквівалентів невелика, оскільки зазвичай носії англійської та української мови мають різне світосприйняття. *Наприклад: Sorrow touched her life – горе торкнулося її життя; She got as red as a beet – вона почервоніла, як буряк; On the wings of imagination – на крилах фантазії; Obstinate as a mule – вперта як віслюк; I just felt like a parrot – я почувалася, як папуга; I just cried like a child – я плакала, як дитя; Won’t talk Diana to death – не забалакаєш Діану до смерті;*

До часткових еквівалентів відносяться фразеологізми, які перекладаються за допомогою певного відповідника у мові перекладу. Ця група є більш поширеною ніж попередня, однак перед перекладачем стоїть відповідальне завдання зберегти вихідну ідею, значення, стиль та задумку автора, підібравши відповідний фразеологізм зовсім іншого складу та образності. Варто відзначити, що використання часткового еквіваленту не свідчить про низький рівень професіоналізму перекладача або якості перекладу, вживання одиниць даної групи мають лише деякі лексико- граматичні відмінності. *Наприклад: She’ll eat alive – вона ж тебе живцем проковтне; Played such havoc with the hearts – сіяли таке сум’яття в серцях; It actually takes away my breath – мені аж подих перехоплює; If she took it into her head – коли б це спало їй на думку; There was always the bend in the road –*

*а на шляху завжди є місце для нових поворотів; All things have an end – все має свій кінець.*

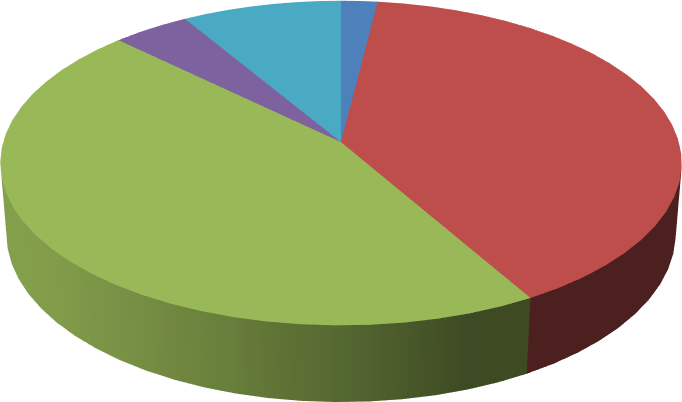
Говорячи про підбір фразеологічного аналогу, цей прийом використовується за наявності досить значних відмінностей між фразеологічними одиницями двох мов. Сюди можна віднести фразеологічні одиниці різного змісту, форми, структури та лексичного наповнення. Не дивлячись на те, що кількість фразеологічних аналогів не велика, цей прийом досить часто використовується перекладачами на практиці та основується на підборі фразеологічної одиниці аналогічного змісту, проте з відмінним образом. *Наприклад: You made a fine exhibition of yourself – гарно ж ти себе показала; You set your heart too much on things – ти надто бурхливо все переживаєш; Handsome is as handsome does – Красять людину добрі діла, а з лиця води не пити; There isn’t a pick on my bones – худюча як тріска; And there isn’t a a spark of imagination – немає ні крихти уяви; Anne could run like a deer – бігала вона прудко, мов лань; Anne flew up like a rocket – Енн підскочила як вихор; Caught in the trap – вскочила в ту саму пастку; Driven into a corner – загнала в глухий кут.*

У даній частині роботи було проаналізовано прийоми перекладу фразеологічних одиниць та порівняно їх із перекладацькими трансформаціями, що вживаються у романі Люсі Мод Монтгомері «Енн із Зелених Дахів» та його перекладі. У Таблиці 3.2 та на Рисунку 3.2 подані узагальнені дані про кількісне та відсоткове співвідношення фразеологічних та нефразеологічних прийомів перекладу, що були застосовані у романі.

# Таблиця 3.2 – Кількісне та відсоткове співвідношення прийомів перекладу серед фразеологізмів у романі Люсі Мод Монтгомері

**«Енн із Зелених Дахів»**

|  |  |  |
| --- | --- | --- |
| **Перекладацькі прийоми та трансформації** | **Кількість випадків вживання** | **Відсоткове значення** |
| **Нефразеологічні прийоми перекладу** | | |
| Лексичні трансформації | 31 | 2% |
| Граматичні трансформації | 630 | 40% |
| Лексико-граматичні трансформації | 722 | 45% |
| **Фразеологічні прийоми перекладу** | | |
| Фразеологічний еквівалент | 66 | 4% |
| Фразеологічний аналог | 136 | 9% |
| ***Загальна кількість*** | **1585** | **100%** |



2%

Лексичні трансформації

4%

9%

Граматичні трансформації

40%

45%

Лексико-граматичні

трансформації

Фразеологічний еквівалент

Фразеологічний аналог

*Рисунок 3.2 Відсоткове співвідношення прийомів перекладу серед фразеологізмів у романі Люсі Мод Монтгомері «Енн із Зелених Дахів»*

Відповідно до Таблиці 3.2 та Рисунку 3.2, бачимо, що нефразеологічні прийоми перекладу, тобто переклад за допомогою перекладацьких трансформацій, становлять переважну більшість, а саме 87% від загального масиву одиниць, що були перекладені за допомогою різних прийомів.

Найбільш частотною серед усіх груп трансформацій стали лексико- граматичні трансформації. Вони складають 722 випадки вживання та становлять 45% від усього масиву проаналізованих одиниць у романі. Другою групою за найбільшою частотністю використання стала група граматичних трансформацій, що складає 630 випадків вживання та становить 40% від загальної кількості одиниць. Такі високі результати серед даних груп пояснюються значними відмінностями в граматичній та лексичній структурі англійської та української мови, що, як наслідок, потребує великої кількості змін та трансформацій під час перекладу фразеологічних одиниць.

Найменш частотною серед перекладацьких трансформацій стала група лексичних трансформацій. Кількість випадків вживання в межах даної групи становить лише 31, що дорівнює 2% від усього масиву. Це пояснюється рідкістю вживання імен та власних назв, що і перекладаються за допомогою лексичних трансформацій, серед фразеологічних одиниць.

Фразеологічні прийоми перекладу становлять 9% та 4% відповідно, в той час як більша частина фразеологічних одиниць була перекладена за допомогою використання перекладацьких трансформацій різних груп.

Використання фразеологічного аналогу є найбільшою групою в межах фразеологічних прийомів перекладу, що налічує 136 випадків вживання та становить 9% від загального масиву фразеологічних одиниць. Виходячи з отриманих даних можна зробити висновок про досить високий рівень універсальності даного прийому перекладу оскільки він вимагає лише часткового співпадіння структури та елементів фразеологічної одиниці у мові оригіналу та мові перекладу.

Використання фразеологічного еквіваленту зустрічається вдвічі рідше за попередню групу налічує 66 випадків вживання та становить 4% від загального масиву фразеологічних одиниць. Такий результат пояснюється тим, що даний прийом перекладу є досить складним у застосуванні з огляду на обмеженість ідентичних виразів у англійській та українській мові. Пошук

повного граматичного, лексичного та семантичного відповідника вимагає високого рівня підготовленості та знать фразеології.

Отже, внаслідок проведеного кількісного та відсоткового аналізу було виявлено, що найбільш розповсюдженими та вживаними є нефразеологічні прийоми перекладу так як вони відрізняються простотою застосування та не вимагають повного граматичного, лексичного та семантичного співпадіння.

# Кількісний аналіз прийомів перекладу у романі Люсі-Мод Монтгомері «Енн із Зелених Дахів» в межах кожної групи генетичної класифікації Л.Г. Скрипник

Для більш ґрунтовного дослідження лінгвостилістичного та перекладацького аспекту було проведено кількісний аналіз прийомів перекладу та перекладацьких трансформацій на основі вибірки з 1000 фразеологічних одиниць з роману Люсі-Мод Монтгомері «Енн із Зелених Дахів» та його українського перекладу, створеного Анною Вовченко, в межах кожної групи генетичної класифікації Л.Г. Скрипник.

Було з’ясовано, що в групі «Ідіоми» було застосовано 608 прийомів перекладу, у групі «Прислів’я» – 44 прийоми, у групі «Фігуральні висловлення» – 343 прийоми, у групі «Крилаті вирази» – 60 прийомів, у групі

«Суспільно-виробничі вирази» – 303 прийоми, у групі «Професійно- виробничі вирази» – 55 прийомів, у групі «Науково-технічні вирази» – 41 прийом, у групі «Офіційно-ділові формули та висловлення» – 48 прийомів.

Розглянемо перекладацький аналіз у межах кожної групи більш детально.

На основі матеріалу дослідження було виокремлено 384 ідіоми, які були перекладені за допомогою фразеологічних та нефразеологічних прийомів перекладу. Розглянемо кожен прийом детальніше та наведемо приклади (Див. Додаток А):

Перекладацька транскрипція: *Anne was the bright particular star of the occasion – абсолютною зіркою була Енн; Matthew is getting up in years – Метью вже в літах;*

Транслітерація: *Marilla was out of the question – Маріллу просити не випадало; Won’t talk Diana to death – Не забалакаєш Діану до смерті;*

Калькування: *In an Affair of Honor – захищаючи власну честь;*

Дослівний переклад: *I’m a great trial to you – я страхітлива кара для вас; A model pupil – взірцева учениця;*

Членування та об'єднання речень: приклади відсутні;

Граматичні заміни: *My heart was just set on going to that concert – я всім серцем так надзвичайно хочу піти на концерт; Fit of temper – нестримані вибрики;*

Антонімічний переклад: *Keep your wits about you – не можна ширяти думками; An unwarranted putting in of his oar – лишитися осторонь;*

Компенсація: *Keeps me busy – весь час міркую; Made any great headway in – жодних успіхів у цій справі вона не досягла;*

Фразеологічний еквівалент: *As poor as church mice – бідні як церковні миші; Disappear before their very eyes – зник просто на їхніх очах;*

Фразеологічний аналог: *Displayed such temper – продемонструвати характер; Folks were at their wits’ end – а всі довкола сушили собі голови;*

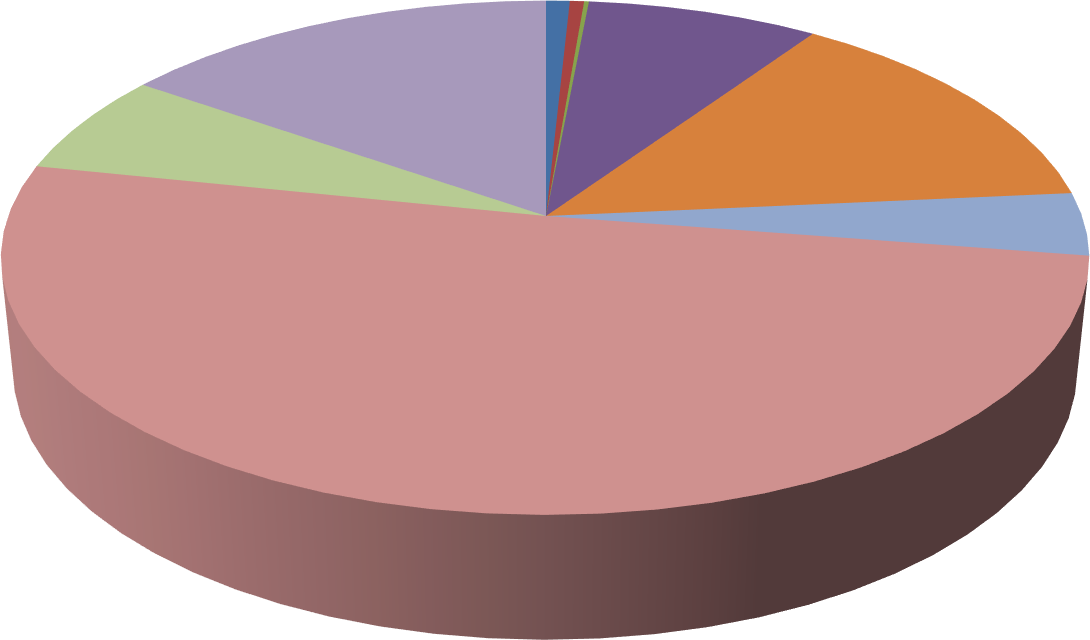
У Таблиці 3.3.1 та на Рисунку 3.3.1 подані узагальнені дані щодо кількісного та відсоткового співвідношення перекладацьких трансформацій та прийомів перекладу у групі «Ідіоми» генетичної класифікації, запропонованої Л.Г. Скрипник.

# Таблиця 3.3.1 – Кількісне та відсоткове співвідношення прийомів

**перекладу серед фразеологізмів з роману Люсі-Мод Монтгомері «Енн із Зелених Дахів» у групі «Ідіоми»**

|  |  |  |
| --- | --- | --- |
| **Перекладацькі прийоми та трансформації** | **Кількість випадків вживання у групі** | **Відсоткове значення** |
| **Нефразеологічні прийоми перекладу** | | |
| Перекладацька транскрипція | 5 | 1% |
| Транслітерація | 3 | 0% |
| Калькування | 1 | 0% |
| Дослівний переклад | 49 | 8% |
| Членування та об'єднання речень | 0 | 0% |
| Граматичні заміни | 85 | 15% |
| Антонімічний переклад | 24 | 4% |
| Компенсація | 309 | 51% |
| **Фразеологічні прийоми перекладу** | | |
| Фразеологічний еквівалент | 39 | 6% |
| Фразеологічний аналог | 93 | 15% |
| ***Загальна кількість*** | **608** | **100%** |

Розглянемо кожну групу одиниць більш детально. Опираючись на дані з Таблиці 3.3.1 та Рисунку 3.3.1 бачимо, що в межах групи «Ідіоми» було застосовано 608 різних приймів перекладу та перекладацьких трансформацій. Найбільш частотною стала трансформація компенсації, що становить 308 випадків вживання і складає 51% від усієї групи «Ідіоми». Це пояснюється необхідністю ведення додаткових образів та елементів, що і дозволяє даний вид трансформації, при перекладі фразеологічних одиниць.



Фразеологічний

еквівалент

6%

Перекладацька

транскрипція

1%

Транслітерація

1%

Калькування

0%

Дослівний переклад

8%

Фразеологічний

аналог

15%

Членування та

об'єднання речень

0%

Граматичні заміни

14%

Антонімічний переклад

4%

Компенсація

51%

*Рисунок 3.3.1 Відсоткове співвідношення прийомів перекладу серед фразеологізмів у романі Люсі Мод Монтгомері «Енн із Зелених Дахів» у групі «Ідіоми»*

Також досить чисельними стали граматичні заміни (85 випадків вживання), що склали 14%, дослівний переклад (49 випадків вживання), що становлять 8%, а також антонімічний переклад (24 випадки вживання), що складає 4% в межах власної групи. Найменшими групами за кількісними та відсотковими показниками стали: перекладацька транскрипція (5 випадків вживання та 1%), транслітерація (3 випадки вживання та 0%), калькування (1 випадок вживання та 0), а також об’єднання та членування речень, що не були використані взагалі. Такі результати спричинені низьким рівнем використання даних видів трансформацій та невеликою кількістю фразеологічних одиниць із компонентами, що переклаються з їх використанням.

Щодо прийомів перекладу фразеологічних одиниць у групі «Ідіоми», вони складають досить вагому частку від усієї групи. Так, превалюючим

прийомом є підбір фразеологічного аналогу, який був використаний 93 раз та склав 15% від групи. Трохи нижчі показники має фразеологічний еквівалент, що налічує 39 випадків вживання та складає 6% від групи «Ідіоми». Загалом, можна зробити висновок про велику кількість аналогічних одиниць у мові перекладу, що характеризуються універсальністю, а також про складність підбору еквівалентних одиниць, які вимагають від перекладача ґрунтовних знань як мови оригіналу, так і мови перекладу.

На основі матеріалу дослідження було виокремлено 15 прислів'їв, які були перекладені різними шляхами. Розглянемо кожен прийом перекладу детальніше та наведемо приклади (Див. Додаток Б):

Перекладацька транскрипція: приклади відсутні; Транслітерація: приклади відсутні;

Калькування: приклади відсутні;

Дослівний переклад: *I wouldn’t change places with an angel – не згодилася помінятися місцями навіть з янголом;*

Членування та об'єднання речень: *What a tangled web we weave when first we practice to deceive – «Хто ставить пастку ницої брехні, той сам у ній і збавить власні дні»;*

Граматичні заміни: *Wild horses won’t drag the secret from me – триматиму язика за зубами;*

Антонімічний переклад: приклади відсутні;

Компенсація: *There was always the bend in the road – А на шляху завжди є місце для нових поворотів!*

Фразеологічний еквівалент: *All things have an en – все має свій кінець; Too much is worse than too little – забагато — це гірше, ніж замало;*

Фразеологічний аналог: *There isn’t a pick on my bones – худюча як тріска; Wild horses won’t drag the secret from me – триматиму язика за зубами.*

У Таблиці 3.3.2 та на Рисунку 3.3.2 подані дані щодо кількісного та відсоткового співвідношення перекладацьких трансформацій та прийомів

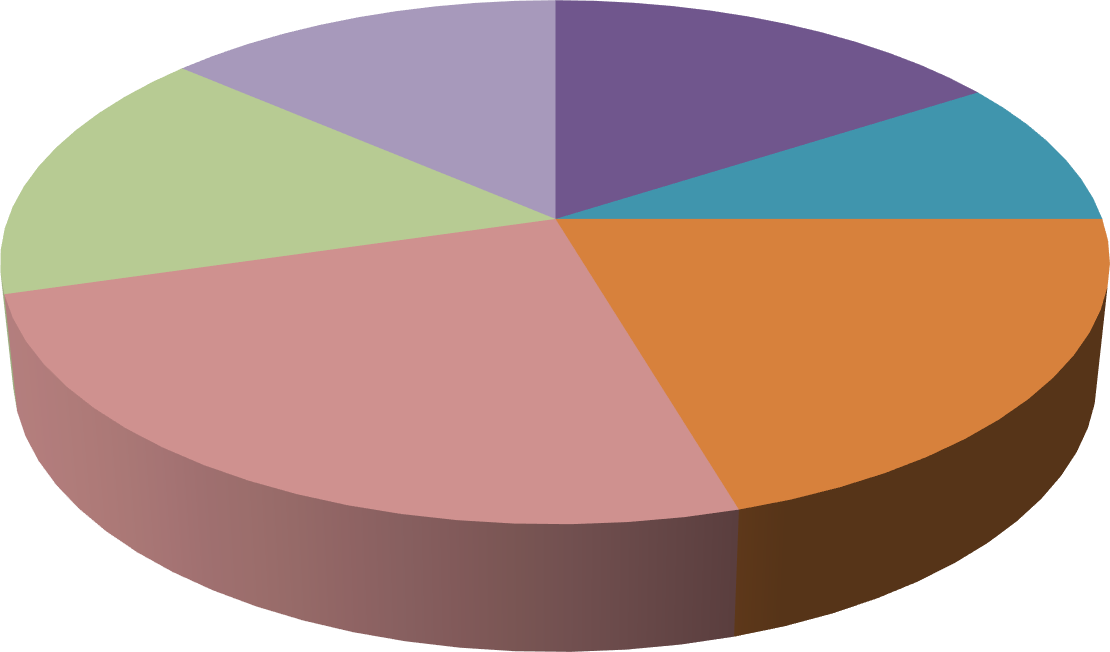
перекладу у групі «Прислів'я» генетичної класифікації, запропонованої Л.Г. Скрипник.

# Таблиця 3.3.2 – Кількісне та відсоткове співвідношення прийомів

**перекладу серед фразеологізмів з роману Люсі-Мод Монтгомері «Енн із Зелених Дахів» у групі**

# «Прислів'я»

|  |  |  |
| --- | --- | --- |
| **Перекладацькі прийоми та трансформації** | **Кількість випадків вживання у групі** | **Відсоткове значення** |
| **Нефразеологічні прийоми перекладу** | | |
| Перекладацька транскрипція | 0 | 0% |
| Транслітерація | 0 | 0% |
| Калькування | 0 | 0% |
| Дослівний переклад | 7 | 16% |
| Членування та об'єднання речень | 4 | 9% |
| Граматичні заміни | 9 | 20% |
| Антонімічний переклад | 0 | 0% |
| Компенсація | 11 | 25% |
| **Фразеологічні прийоми перекладу** | | |
| Фразеологічний еквівалент | 7 | 16% |
| Фразеологічний аналог | 6 | 14% |
| ***Загальна кількість*** | **44** | **100%** |



Перекладацька

транскрипція

0%

Транслітерація

0%

Калькування

0%

Фразеологічний

аналог

14%

Дослівний

переклад

16%

Фразеологіний

еквівалент

16%

Членування та

об'єднання речень

9%

Граматичні заміни

20%

Компенсація

25%

Антонімічний

переклад

0%

*Рисунок 3.3.2 Відсоткове співвідношення прийомів перекладу серед фразеологізмів з роману Люсі-Мод Монтгомері «Енн із Зелених Дахів»*

*у групі «Прислів'я»*

Із Таблиці 3.3.2 та Рисунку 3.3.2 випиває, що група «Прислів’я» налічує багато не застосованих перекладацьких трансформацій та не характеризується чисельністю, загальна кількість перекладацьких трансформацій та прийомів перекладу складає лише 44 випадки вживання. Найбільшими групами стали компенсація (11 випадків вживання та 25%), граматичні заміни (9 випадків вживання та 20%), дослівний переклад (7 випадків вживання та 16%), об’єднання та членування речень( 4 випадків вживання та 9%). Групами, що не були застосовані при перекладі прислів’ї стали перекладацька транскрипція, транслітерація, калькування та антонімічний переклад і склали 0% від усієї групи відповідно. З огляду на невеликі розміри групи «Прислів’я», а також вузькому колі їх застосувань

такі результати є закономірними.

Прийоми перекладу, а саме підбір фразеологічного еквіваленту та аналогу склали приблизно рівноцінні за кількісною та відсотковою часткою. Перша група налічує 7 випадків вживання та складає 16%, а друга група налічує 6 випадків вживання та складає 14% від усієї групи відповідно. Оскільки група «Прислів’я» є досить малою в порівнянні із усім масивом фразеологічних одиниць з роману, можна зробити висновок про пропорційно високі показники серед прийомів перекладу.

На основі матеріалу дослідження було виокремлено 213 фігуральні висловлення, які були перекладені різними шляхами. Розглянемо кожен прийом перекладу детальніше та наведемо приклади (Див. Додаток В):

Перекладацька транскрипція: *Anne flew up like a rocket – Енн підскочила як вихор; Anne was the bright particular star of the occasion – Абсолютною зіркою була Енн;*

Транслітерація: *Marilla was at hand – щоб тут була Марілла; Something warm and pleasant welled up in Marilla’s heart – приємне відчуття сповнило серце Марілли;*

Калькування: приклади відсутні;

Дослівний переклад: *Sprang to her feet – схопилася на рівні ноги; The hope faded – надія згасла;*

Членування та об'єднання речень: *As a strong man to run a race – буду з радістю, мов той герой, свою дорогу пробігати;*

Граматичні заміни: *Breath of relief – зітхнула з полегкістю; Dying of grief – смерть від горя;*

Антонімічний переклад: *She hadn’t anything on her conscience – в неї сумління чисте; Listened in dumb amazement – й слова не могла вимовити від подиву;*

Компенсація: *Opened the gates of her soul to – серце затріпотіло; Received a severe mental jolt – була вражена;*

Фразеологічний еквівалент: *I just felt like a parrot – я почувалася, як папуга; I wouldn’t give a dog – я б і собаки не віддав;*

Фразеологічний аналог: *Looking at Anne out of the corner of her eye – краєчком ока поглядаючи на Енн; Listened in breathless suspense – затамувавши подих;*

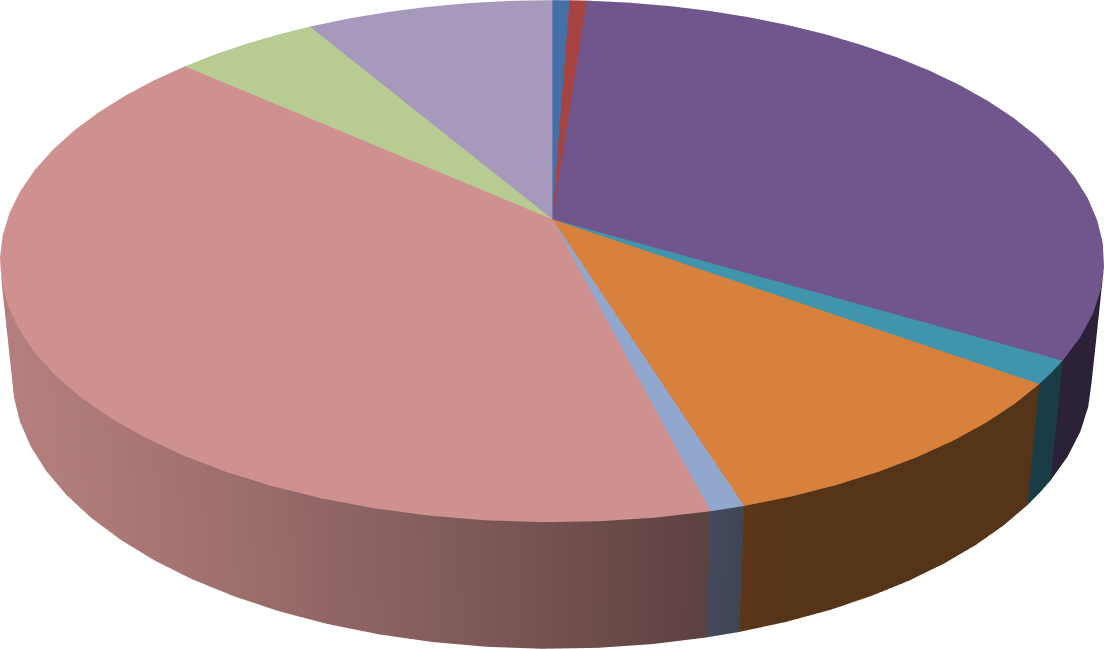
У таблиці 3.3.3 та на Рисунку 3.3.3 подані дані щодо кількісного та відсоткового співвідношення перекладацьких трансформацій та прийомів перекладу у групі «Фігуральні висловлення» генетичної класифікації, запропонованої Л.Г. Скрипник.

# Таблиця 3.3.3 – Кількісне та відсоткове співвідношення прийомів

**перекладу серед фразеологізмів з роману Люсі-Мод Монтгомері «Енн із Зелених Дахів» у групі**

# «Фігуральні висловлення»

|  |  |  |
| --- | --- | --- |
| **Перекладацькі прийоми та трансформації** | **Кількість випадків вживання у групі** | **Відсоткове значення** |
| **Нефразеологічні прийоми перекладу** | | |
| Перекладацька транскрипція | 2 | 1% |
| Транслітерація | 2 | 1% |
| Калькування | 0 | 0% |
| Дослівний переклад | 111 | 32% |
| Членування та об'єднання речень | 5 | 1% |
| Граматичні заміни | 35 | 10% |
| Антонімічний переклад | 3 | 1% |
| Компенсація | 139 | 41% |
| **Фразеологічні прийоми перекладу** | | |
| Фразеологічний еквівалент | 17 | 5% |
| Фразеологічний аналог | 29 | 8% |
| ***Загальна кількість*** | **343** | **100%** |



Фразеологічний

еквівалент

5%

Перекладацька

транскрипція

1%

Транслітерація

1%

Калькування

0%

Фразеологічний

аналог

8%

Дослівний

переклад

32%

Компенсація

41%

Граматичні заміни

10%

Членування та

об'єднання речень

Антонімічний 1%

переклад

1%

*Рисунок 3.3.3 Відсоткове співвідношення прийомів перекладу серед*

*фразеологізмів з роману Люсі-Мод Монтгомері «Енн із Зелених Дахів» у групі*

*«Фігуральні висловлення»*

Опираючись на дані таблиці та рисунку вище, бачимо, що загальна кількість перекладацьких трансформацій та прийомів перекладу, що були застосовані в групі «Фігуральні висловлення» складає 343 одиниці і свідчить про доволі високу частоту та різноманітність підходів до перекладу фразеологічних одиниць даної групи.

Говорячи про перекладацькі трансформації, найбільшими групами за кількісним та відсотковим значенням стали компенсація та дослівний переклад. Трансформація компенсації налічує 139 випадків вживання і становить 41%, дослівний переклад налічує 111 випадків вживання і становить 32% від усієї групи «Фігуральні висловлення». Зазначимо, що наявність таких пропорційно великих груп свідчить про різну природу фразеологічних одиниць, починаючи від необхідності точної передачі

кожного елементу висловлювання і закінчуючи створенням істотно нових образів для збереження задуму автора.

Досить великою за кількісним значенням стала група граматичних замін (35 випадків вживання та 10%), а серед груп з незначним кількісним та відсотковим співвідношенням стали: членування та об’єднання речень (5 випадків вживання та 1%), антонімічний переклад (3 випадки вживання та 1%), перекладацька транскрипція та транслітерація (по 2 випадки вживання та 1% відповідно). Трансформація калькування у групі «Фігуральні висловлення» представлена не була і, як наслідок, на діаграмі не відображається. Нерівномірність розподілення серед різних видів перекладацьких трансформацій дає можливість зробити висновок про неоднорідну природу фразеологічних одиниць групи «Фігуральні висловлення».

Такі прийоми перекладу як підбір фразеологічного еквіваленту та аналогу склали приблизно рівнозначні групи. Фразеологічний еквівалент налічує 17 випадків вживання і складає 5%, а фразеологічний аналог – 29 випадків вживання та 8%. Зважаючи на досить великі розміри даної групи, можна зробити висновок про обмежене коло використання даних прийомів.

На основі матеріалу дослідження було виокремлено 39 крилатих виразів, які були перекладені різними шляхами. Розглянемо кожен прийом перекладу детальніше та наведемо приклади (Див. Додаток Ґ):

Перекладацька транскрипція: *Parthian shaft – парфянська стріла;*

Транслітерація: приклади відсутні;

Калькування: *I’m sure it would have been a cross – то був би для нього тяжкий хрест; Looked for a scapegoat – у пошуках офірного цапа;*

Дослівний переклад: *Relinquishing all earthly joys – зрікається всіх земних утіх; She’s been a blessing to us – таке вона для нас благословення;*

Членування та об'єднання речень: приклади відсутні;

Граматичні заміни: *Carried off the palm for beauty – пальму першості несла; Goodness knows what’s to be done – хтозна, що тепер робити;*

Антонімічний переклад: приклади відсутні;

Компенсація: *It’ll be a mercy – диво буде; Mercy on us – боже милий;*

Фразеологічний еквівалент: *I’m full of original sin – я сповнена первородного гріха;*

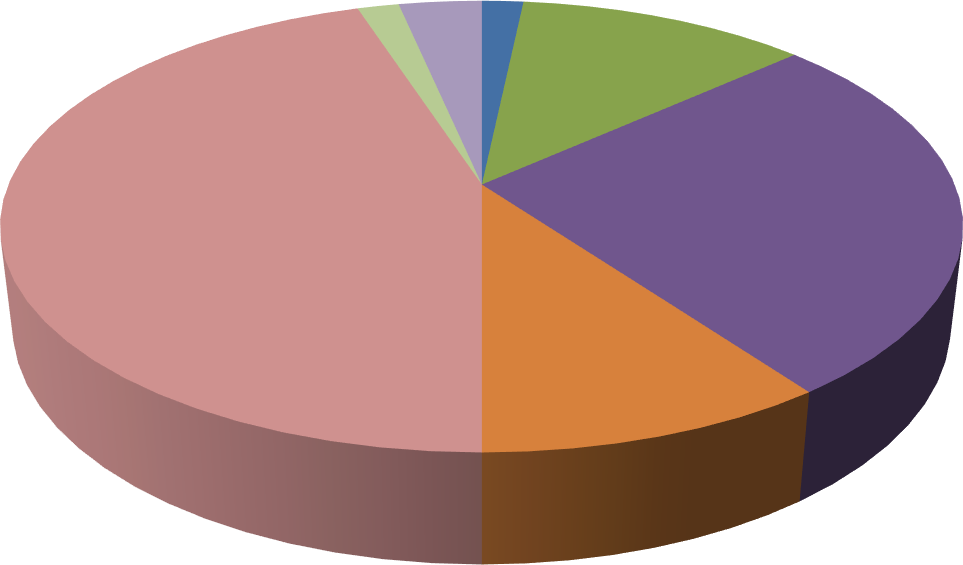
Фразеологічний аналог: *Looked for a scapegoat – у пошуках офірного цапа; And if there isn’t Mrs. Peter coming up this blessed minute – про вовка помовка.*

У Таблиці 3.3.4 та на Рисунку 3.3.4 подані дані щодо кількісного та відсоткового співвідношення перекладацьких трансформацій та прийомів перекладу у групі «Крилаті вирази» генетичної класифікації, запропонованої Л.Г. Скрипник.

# Таблиця 3.3.4 – Кількісне та відсоткове співвідношення прийомів

**перекладу серед фразеологізмів з роману Люсі-Мод Монтгомері «Енн із Зелених Дахів» у групі «Крилаті вирази»**

|  |  |  |
| --- | --- | --- |
| **Перекладацькі прийоми та трансформації** | **Кількість випадків вживання у групі** | **Відсоткове значення** |
| **Нефразеологічні прийоми перекладу** | | |
| Перекладацька транскрипція | 1 | 2% |
| Транслітерація | 0 | 0% |
| Калькування | 7 | 11% |
| Дослівний переклад | 16 | 27% |
| Членування та об'єднання речень | 0 | 0% |
| Граматичні заміни | 6 | 10% |
| Антонімічний переклад | 0 | 0% |
| Компенсація | 27 | 45% |
| **Фразеологічні прийоми перекладу** | | |
| Фразеологічний еквівалент | 1 | 2% |
| Фразеологічний аналог | 2 | 3% |
| ***Загальна кількість*** | **60** | **100%** |



Фразеологічний

еквівалент

2%

Фразеологічний

аналог

3%

Перекладацька

~~транскрипція~~ Транслітерація

0%

Калькува2%

ння

11%

Компенсація

45%

Дослівний

переклад

27%

Граматичні заміни

10%

Антонімічний

переклад

0%

Членування та

об'єднання речень

0%

*Рисунок 3.3.4 Відсоткове співвідношення прийомів перекладу серед*

*фразеологізмів з роману Люсі-Мод Монтгомері «Енн із Зелених Дахів» у групі*

*«Крилаті вирази»*

Із Таблиці 3.3.4 та Рисунку 3.3.4 стає відомо, що група «Крилаті вирази» налічує лише 60 випадків вживання перекладацьких трансформацій та прийомів перекладу, що свідчить про її малі розміри та обмеженість вживання вищезазначених трансформацій та прийомів при перекладі фразеологічних одиниць.

Незважаючи на це, найчисленнішими групами перекладацьких трансформацій стали компенсація (27 випадків вживання та 45% в межах групи) та дослівний переклад (16 випадків вживання та 27% в межах групи). Досить невеликими за кількісними та відсотковими показниками стали калькування (7 випадків вживання та 11% в межах групи), граматичні заміни (6 випадків вживання та 10% в межах групи) та перекладацька транскрипція (1 випадок вживання та 2% в межах групи). Такі види перекладацьких трансформацій як транслітерація, членування та об’єднання речень, а також антонімічний переклад застосовані під час перекладу фразеологічних одиниць даної групи не були. Такі результати кількісного аналізу говорять про малий пласт крилатих виразів у мові і, відповідно, перекладацьких трансформацій, за допомогою яких можна перекласти дані одиниці.

Фразеологічний еквівалент та аналог становлять рівнозначно малі групи прийомів перекладу за кількісним та відсотковим значенням. Фразеологічний еквівалент налічує лише 1 випадок вживання та становить 2% від усієї групи, а фразеологічний аналог налічує 2 випадки вживання та становить 3% від усієї групи «Крилаті вирази». Варто зазначити, що такі результати є не надто об’єктивними внаслідок малої вибірки фразеологічних одиниць та обмеженість вживання різних перекладацьких трансформацій та прийомів перекладу.

На основі матеріалу дослідження було виокремлено 236 супільно- виробничі вирази, які були перекладені різними шляхами. Розглянемо кожен прийом перекладу детальніше та наведемо приклади (Див. Додаток Д):

Перекладацька транскрипція: *Said Anne confidentially – сказала Енн так, наче звіряла таємницю; It’s Anne’s doings – дякуйте Енн;*

Транслітерація: *Marilla’s most treasured possession – була її найбільшою коштовністю;*

Калькування: приклади відсутні;

Дослівний переклад: *With a sigh of satisfaction – зітхнув з полегшенням; What good would she be to us – яка нам із неї користь;*

Членування та об'єднання речень: *There are so many responsibilities on a person’s mind when they’re keeping house – Господарювання в хаті обтяжує страшною відповідальністю;*

Граматичні заміни: *With tears of disappointment – гірко плачучи; She had an odd, newly awakened consciousness – її охопило нове й чудернацьке відчуття;*

Антонімічний переклад: *Never mind your imaginings – покинь ці свої химери; Have so little self-control – Не вміє давати собі раду;*

Компенсація: *You’re problem enough in all conscience – І з тобою клопоту не бракує; While all the while – тим часом;*

Фразеологічний аналог: *The world was certainly turning upside down – світ летить шкереберть; Remained silent – не зронила ані словечка;*

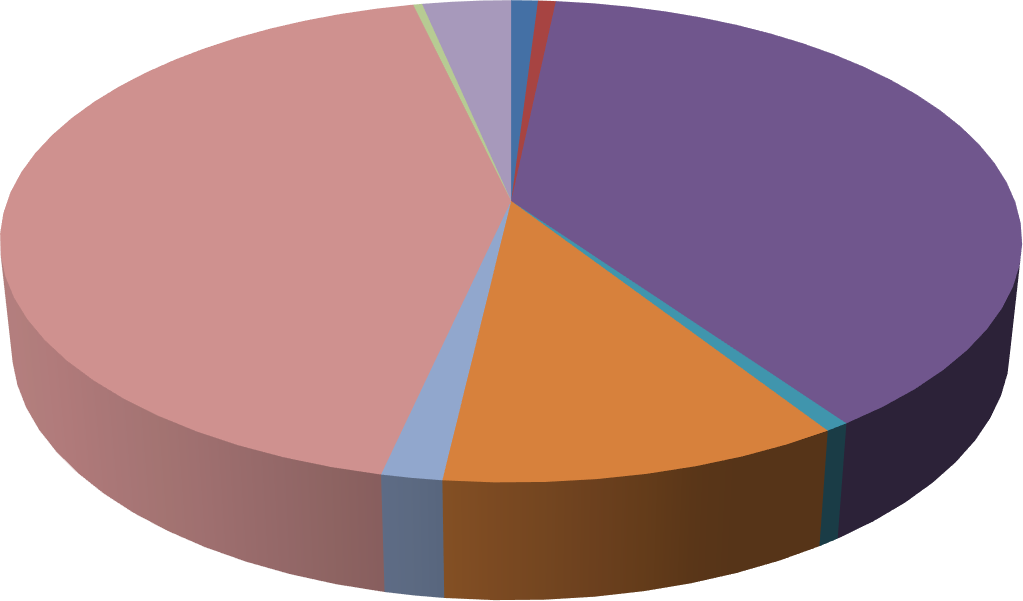
Фразеологічний еквівалент: *Kept all the rules of etiquette – дотрималася всіх правил етикету;*

У Таблиці 3.3.5 та на Рисунку 3.3.5 подані дані щодо кількісного та відсоткового співвідношення перекладацьких трансформацій та прийомів перекладу у групі «Суспільно-виробничі вирази» генетичної класифікації, запропонованої Л.Г. Скрипник.

# Таблиця 3.3.5 – Кількісне та відсоткове співвідношення прийомів

**перекладу серед фразеологізмів з роману Люсі-Мод Монтгомері «Енн із Зелених Дахів» у групі «Суспільно-виробничі вирази»**

|  |  |  |
| --- | --- | --- |
| **Перекладацькі прийоми та трансформації** | **Кількість випадків вживання у групі** | **Відсоткове значення** |
| **Нефразеологічні прийоми перекладу** | | |
| Перекладацька транскрипція | 3 | 1% |
| Транслітерація | 2 | 1% |
| Калькування | 0 | 0% |
| Дослівний переклад | 117 | 38% |
| Членування та об'єднання речень | 2 | 1% |
| Граматичні заміни | 33 | 11% |
| Антонімічний переклад | 5 | 2% |
| Компенсація | 130 | 43% |
| **Фразеологічні прийоми перекладу** | | |
| Фразеологічний еквівалент | 1 | 0% |
| Фразеологічний аналог | 10 | 3% |
| ***Загальна кількість*** | **303** | **97%** |



Фразеологічний

еквівалент

0%

Фразеологічний

аналог

3%

Перекладацька

транскрипція

1%

Транслітерація

1%

Калькування

0%

Компенсація

43%

Дослівний

переклад

38%

Граматичні заміни

11%

Антонімічний

переклад

2%

Членування та

об'єднання речень

1%

*Рисунок 3.3.5 Відсоткове співвідношення прийомів перекладу серед*

*фразеологізмів з роману Люсі-Мод Монтгомері «Енн із Зелених Дахів» у групі*

*«Суспільно-виробничі вирази»*

З таблиці та діаграми, які зображені вище, випливає, що загальна кількість перекладацьких трансформацій та прийомів перекладу, що були застосовані при перекладі фразеологічних одиниць групи «Суспільно- виробничі вирази» складає 303 випадки вживання.

Зважаючи на досить великі розміри даної групи, кількісна та відсоткова частка перекладацьких трансформацій склала дві третині в межах суспільно- виробничих виразів. Двома найбільшими групами за всіма показниками стала трансформація компенсації, що налічує 130 випадків вживання та становить 43% від групи та трансформація дослівного перекладу, що налічує 117 випадків вживання та становить 38% від групи. Невеликою, проте не найменшою стала група граматичних замін, дана перекладацька трансформація була використана 33 рази та склала 11%. Також досить малими групами є такі трансформації як антонімічний переклад (5 випадків

вживання та 2% в межах групи), перекладацька транскрипція (3 випадки вживання та 1% в межах групи), а також транслітерація та об’єднання та членування речень, що налічують по 2 випадки вживання та складають 1% від групи кожен. Трансформація калькування не використовувалася жодного разу, як наслідок, не є відображена на діаграмі. Таким чином, основуючись на показниках про рівнозначну частку трансформацій різних за природою, можна зробити висновок про наповненість та різноманітність групи

«Суспільно-виробничі вирази».

Всі прийоми перекладу мають невисокі кількісні та відсоткові показники, проте містять значні відмінності в межах внутрішніх груп. Фразеологічний еквівалент був підібраний лише 1 раз та склав 0%, а фразеологічний аналог був підібраний 10 разів та склав 3% від групи

«Суспільно-виробничі вирази». Такий перепад значень прийомів перекладу в результатах свідчить про неоднорідність складу даної групи та можливість підбору фразеологічних одиниць різного наповнення, проте однакового семантичного значення.

На основі матеріалу дослідження було виокремлено 43 професійно- виробничі вирази, які були перекладені різними шляхами. Розглянемо кожен прийом перекладу детальніше та наведемо приклади (Див. Додаток Е):

Перекладацька транскрипція: приклади відсутні; Транслітерація: приклади відсутні;

Калькування: *Catch pneumonia – схопиш запалення легень;*

Дослівний переклад: *In a disgraceful condition – в жахливо непристойному вигляді; Long years of solitary imprisonment – довгих років самітного ув’язнення;*

Членування та об'єднання речень: приклади відсутні;

Граматичні заміни: *A good deal – різні речі; Enjoyed a scene – обожнювали ефектні сцени;*

Антонімічний переклад: *There’s nothing surer – це теж очевидно;*

Компенсація: *At an alarming pace – вчвал; In a trice – за мить;*

Фразеологічний аналог: приклади відсутні; Фразеологічний еквівалент: приклади відсутні;

У Таблиці 3.3.6 та на Рисунку 3.3.6 подані дані щодо кількісного та відсоткового співвідношення перекладацьких трансформацій та прийомів перекладу у групі «Професійно-виробничі вирази» генетичної класифікації, запропонованої Л.Г. Скрипник.

# Таблиця 3.3.6 – Кількісне та відсоткове співвідношення прийомів

**перекладу серед фразеологізмів з роману Люсі-Мод Монтгомері «Енн із Зелених Дахів» у групі «Професійно-виробничі вирази»**

|  |  |  |
| --- | --- | --- |
| **Перекладацькі прийоми та трансформації** | **Кількість випадків вживання у групі** | **Відсоткове значення** |
| **Нефразеологічні прийоми перекладу** | | |
| Перекладацька транскрипція | 0 | 0% |
| Транслітерація | 0 | 0% |
| Калькування | 1 | 2% |
| Дослівний переклад | 15 | 27% |
| Членування та об'єднання речень | 0 | 0% |
| Граматичні заміни | 6 | 11% |
| Антонімічний переклад | 1 | 2% |
| Компенсація | 32 | 58% |
| **Фразеологічні прийоми перекладу** | | |
| Фразеологічний еквівалент | 0 | 0% |
| Фразеологічний аналог | 0 | 0% |
| ***Загальна кількість*** | **55** | **100%** |



Фразеологічний

аналог

Фразеологічний

еквівалент

0%

0%

Перекладацька Транслітерація транскрипція

0% 0%

Калькування

2%

Дослівний переклад 27%

Компенсація

58%

Граматичні заміни

11%

Членування

та

об'єднання

речень

0%

Антонімічний

переклад

2%

*Рисунок 3.3.6 Відсоткове співвідношення прийомів серед фразеологізмів з роману Люсі-Мод Монтгомері «Енн із Зелених Дахів» у групі «Професійно- виробничі вирази»*

Відповідно до даних Таблиці 3.3.6 та Рисунку 3.3.6 бачимо, що загальна кількість фразеологічних одиниць у групі «Професійно-виробничі вирази», яка була перекладена за допомогою різних перекладацьких трансформацій, а також прийомів перекладу складає 55 випадків вживання. Зважаючи на художню природу роману «Енн із Зелених Дахів» стає очевидно, що група, до якої належить вузький прошарок лексики налічує досить мало одиниць.

Найбільш частотними за кількісним та відсотковим значенням є такі перекладацькі трансформації як компенсація та дослівний переклад. Компенсація налічує 32 випадки вживання та складає 58%, а дослівний переклад налічує 15 випадків вживання та складає 27% в межах усієї групи

«Професійно-виробничі вирази».

Наступною перекладацькою трансформацією за кількісними та відсотковими показниками стали граматичні заміни, що використовувались 6

разів та становлять 11% від загального масиву групи. Найменшими групами є трансформації калькування та антонімічного перекладу, що налічують 1 випадок використання кожен та становлять по 2% відповідно. Серед трансформацій, що не застосовувалось взагалі варто виділити перекладацьку транскрипцію, транслітерацію, а також об’єднання та членування речень, що склали 0%. Такі результати пояснюються вузьким колом фразеологічних одиниць, що містять професійну лексику і, відповідно, низьким рівнем застосування перекладацьких трансформацій при їх перекладі.

Серед групи «Професійно-виробничі вирази» прийоми перекладу застосовані не були. Таким чином, фразеологічний еквівалент та фразеологічний аналог складають 0% та не відображаються на діаграмі. Оскільки фразеологічні прийоми перекладу неможливо застосувати під час перекладу професійно-виробничих виразів внаслідок їх приналежності до чіткого та усталеного прошарку лексики, дані прийоми перекладу представлені серед групи «Професійно-виробничі вирази» не були.

На основі матеріалу дослідження було виокремлено 36 науково- техніних виразів, які були перекладені різними шляхами. Розглянемо кожен прийом перекладу детальніше та наведемо приклади (Див. Додаток Є):

Перекладацька транскрипція: приклади відсутні; Транслітерація: приклади відсутні;

Калькування: *Had bad spells with his heart – з ним сталося аж кілька серцевих нападів;*

Дослівний переклад: *Human creature – дюдська істота; Under this influence – під таким впливом;*

Членування та об'єднання речень: приклади відсутні;

Граматичні заміни: *Making rapid progress – робиш величезні успіхи; With a little practice – якщо трохи попрактикується;*

Антонімічний переклад: приклади відсутні;

Компенсація: *An unheard of innovation – а ж ніяк не щось нове й нечуване; In the far end – натомість;*

Фразеологічний аналог: приклади відсутні; Фразеологічний еквівалент: приклади відсутні;

У Таблиці 3.3.7 та на Рисунку 3.3.7 подані дані щодо кількісного та відсоткового співвідношення перекладацьких трансформацій та прийомів перекладу у групі «Науково-технічні вирази» генетичної класифікації, запропонованої Л.Г. Скрипник.

# Таблиця 3.3.7 – Кількісне та відсоткове співвідношення прийомів

**перекладу серед фразеологізмів з роману Люсі-Мод Монтгомері «Енн із Зелених Дахів» у групі «Науково-технічні вирази»**

|  |  |  |
| --- | --- | --- |
| **Перекладацькі прийоми та трансформації** | **Кількість випадків вживання у групі** | **Відсоткове значення** |
| **Нефразеологічні прийоми перекладу** | | |
| Перекладацька транскрипція | 0 | 0% |
| Транслітерація | 0 | 0% |
| Калькування | 1 | 2% |
| Дослівний переклад | 16 | 39% |
| Членування та об'єднання речень | 0 | 0% |
| Граматичні заміни | 2 | 5% |
| Антонімічний переклад | 0 | 0% |
| Компенсація | 22 | 54% |
| **Фразеологічні прийоми перекладу** | | |
| Фразеологічний еквівалент | 0 | 0% |
| Фразеологічний аналог | 0 | 0% |
| ***Загальна кількість*** | **41** | **100%** |



Перекладацька

транскрипція

Фразеологічний

еквівалент

0%

0%

Транслітерація

0%

Фразеологічний

аналог

0%

Калькування

2%

Дослівний

переклад

39%

Компенсація

54%

Антонімічний

переклад

0%

Граматичні заміни

5%

Членування та

об'єднання речень

0%

*Рисунок 3.3.7 Відсоткове співвідношення прийомів перекладу серед*

*фразеологізмів з роману Люсі-Мод Монтгомері «Енн із Зелених Дахів» у групі*

*«Науково-технічні вирази»*

З таблиці та рисунку вище випливає, що група «Науково-технічні вирази» має низький показник застосування перекладацьких трансформацій та прийомів перекладу фразеологічних одиниць. Дана група налічує 41 випадок вживання вищезазначений прийомів та вважається однією з найменших груп у межах генетичної класифікації, запропонованої Л.Г. Скрипник.

Найчисельнішими за кількістю випадків вживання стали такі перекладацькі трансформації як компенсація та дослівний переклад. Трансформація компенсації була застосована 22 рази та склала 54%, а дослівний переклад був застосований 16 разів та склав 39% від усієї групи науково-технічних виразів. Серед перекладацьких трансформацій, які використовувались при перекладі фразеологічних одиниць також стали граматичні заміни (2 випадки вживання та 5% від групи) та калькування (1 випадок вживання та 2% від групи). Всі інші трансформації, а саме

перекладацька транскрипція, транслітерація, об’єднання та членування речень, а також антонімічний переклад використані не були і склали 0% від групи «Науково-технічні вирази». Отримавши такі непропорційні результати, можна зробити висновок про невеликий обсяг фразеологічних одиниць, які входять до складу даної групи та про обмеженість вибору перекладацьких трансформацій при перекладі науково-технічних виразів.

Як і у попередній групі, фразеологічних прийомів перекладу серед групи «Науково-технічні вирази» не виявлено. Відповідно фразеологічний еквівалент та фразеологічний аналог складають 0% в межах даної групи та не відображаються на діаграмі. Зазначимо, що зважаючи на характерні особливості та вузьку специфіку використання науково-технічних виразів переважно у науковому стилі мовлення, вони не можуть бути перекладені за допомогою пошуку відповідного еквіваленту або аналога.

На основі матеріалу дослідження було виокремлено 34 офіційно-ділові формули та висловлення, які були перекладені різними шляхами. Розглянемо кожен прийом перекладу детальніше та наведемо приклади (Див. Додаток Ж):

Перекладацька транскрипція: *The enormity of Anne’s behavior – Неприпустимість поведінки Енн;*

Транслітерація: *She had fulfilled all Marilla’s requirements – вона ж бо виконала все, що наказала Марілла;*

Калькування: приклади відсутні;

Дослівний переклад: *For reasons best known to herself – з якихось причин, відомих тільки їй; I came to the conclusion – я дійшла висновку;*

Членування та об'єднання речень: *All questions and explanations might as well be deferred – усі питання й пояснення зачекають;*

Граматичні заміни: *And there should be allowances made – і не забувай; No excuse for such behavior on your part – твоєї поведінки це не виправдовує;*

Антонімічний переклад: приклади відсутні;

Компенсація: *Of no avail – зазнала цілковитого фіаско; To bring relief with the situation – допомогти;*

Фразеологічний аналог: *To have a reputation for – заживати собі слави; To cope with the situation – вона б неодмінно дала цьому раду;*

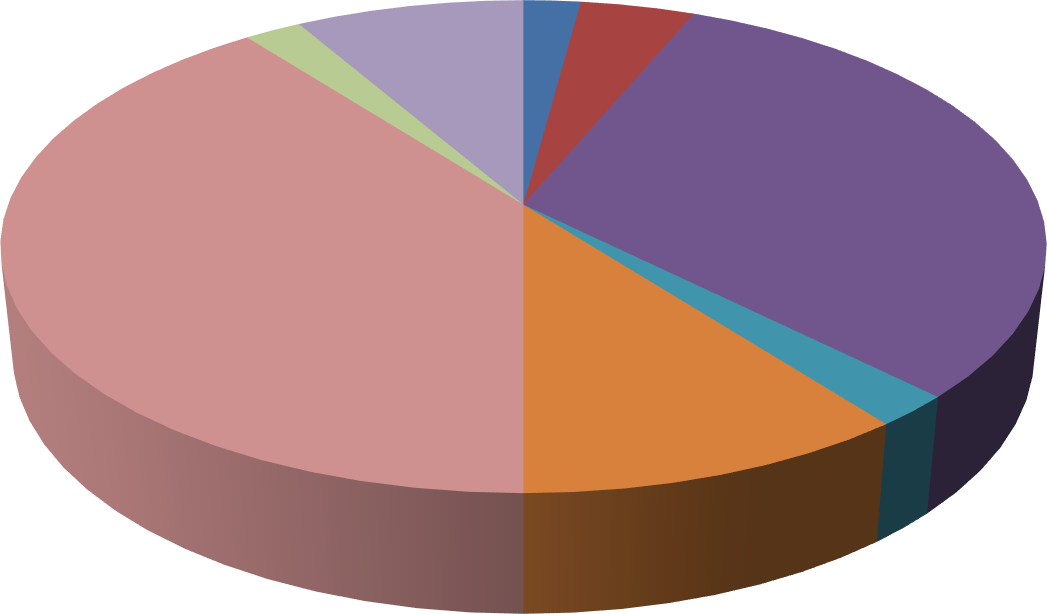
Фразеологічний еквівалент: *Take the responsibility of doing that – взяти на себе цю відповідальність;*

У Таблиці 3.3.8 та на Рисунку 3.3.8 подані дані щодо кількісного та відсоткового співвідношення перекладацьких трансформацій та прийомів перекладу у групі «Офіційно-ділові формули та висловлення» генетичної класифікації, запропонованої Л.Г. Скрипник.

# Таблиця 3.3.8 – Кількісне та відсоткове співвідношення прийомів

**перекладу серед фразеологізмів з роману Люсі-Мод Монтгомері «Енн із Зелених Дахів» у групі «Офіційно-ділові формули та висловлення»**

|  |  |  |
| --- | --- | --- |
| **Перекладацькі прийоми та трансформації** | **Кількість випадків вживання у групі** | **Відсоткове значення** |
| **Нефразеологічні прийоми перекладу** | | |
| Перекладацька транскрипція | 1 | 2% |
| Транслітерація | 2 | 4% |
| Калькування | 0 | 0% |
| Дослівний переклад | 15 | 31% |
| Членування та об'єднання речень | 1 | 2% |
| Граматичні заміни | 5 | 11% |
| Антонімічний переклад | 0 | 0% |
| Компенсація | 19 | 40% |
| **Фразеологічні прийоми перекладу** | | |
| Фразеологічний еквівалент | 1 | 2% |
| Фразеологічний аналог | 4 | 8% |
| ***Загальна кількість*** | **48** | **100%** |



Фразеологічний

Фразеологічний

еквівалент

2%

аналог

8%

Перекладацька

транскрипція

2%

Транслітерація

4%

Калькування

0%

Дослівний

переклад

31%

Компенсація

40%

Граматичні заміни

11%

Членування та

об'єднання речень

Антонімічний

переклад

0%

2%

*Рисунок 3.3.8 Відсоткове співвідношення прийомів перекладу серед*

*фразеологізмів з роману Люсі-Мод Монтгомері «Енн із Зелених Дахів» у групі*

*«Офіційно-ділові формули та висловлення»*

Опираючись на дані Таблиці 3.3.8 та Рисунку 3.3.8 бачимо, що загальна кількість випадків вживання перекладацьких трансформацій та прийомів перекладу в межах групи «Офіційно-ділові формули та висловлення» є досить невеликою та становить 48 випадків.

Групами перекладацьких трансформацій за найбільшим кількісним та відсотковим співвідношенням стали компенсація та дослівний переклад. Трансформація компенсації, що є першою за показниками, налічує 19 випадків вживання та становить 40%, а дослівний переклад, що є другою групою трансформацій за показниками, налічує 15 випадків вживання та становить 31% від групи «Офіційно-ділові формули та висловлення». Наступною групою за кількістю випадків вживання є граматичні заміни, що застосовувались 5 разів та склали 11%. Трансформація транслітерації використовувалась 2 рази та становить 4% від групи. Перекладацька транскрипція, а також членування та об’єднання речень налічують по 1

випадку вживання і складають 2% кожен. Трансформація калькування та антонімічного перекладу використані не були, тому, відповідно, складають 0% та не відображаються на діаграмі. Виходячи з результатів описаних вище можна зробити висновок про обмеженість використання та перекладу фразеологічних одиниць, що входять до складу групи «Офіційно-ділові формули та висловлення».

Говорячи про прийоми перекладу, варто відзначити, що вони являють совою невелику частку серед одиниць, де вони використовувались та складають десяту частину від усіх прийомів, що були застосовані в даній групі. Фразеологічний еквівалент налічує лише 1 випадок вживання та становить 2%, в той час як фразеологічний аналог налічує 4 випадки вживання та становить 8% від групи «Офіційно-ділові формули та висловлення». Це пояснюється тим, що як в англійській, так і в українській мові дана група містить велику кількість кліше та усталеної лексики, що характеризується незмінним складом компонентів, а також випадками їх вживання.

Отже, проаналізувавши 8 груп фразеологічних одиниць на основі генетичної класифікації, запропонованої Л.Г.Скрипник було виявлено, що найпоширенішими та найбільшими групами за кількістю випадків вживання перекладацьких трансформацій та прийомів перекладу є наступні: «Ідіоми»,

«Фігуральні висловлення» та «Суспільно-виробничі вирази», серед яких превалюють фразеологічні прийоми перекладу фразеологічних одиниць. Значно меншими за кількісними показниками є групи «Професійно- виробничі вирази», «Науково-технічні вирази» та «Офіційно-ділові формули та висловлення». В наслідок вузького кола вживання, а також природі фразеологічних одиниць, в даних групах переважають трансформації компенсації та дослівний переклад.

# ВИСНОВКИ ДО РОЗДІЛУ 3

У третьому розділі досліджено основні шляхи відтворення фразеологічних одиниць у романі Люсі Мод Монтгомері «Енн із Зелених Дахів» українською мовою, а також проведено кількісний аналіз прийомів перекладу фразеологічних одиниць у романі Люсі-Мод Монтгомері «Енн із Зелених Дахів».

Виділивши 1000 фразеологічних одиниць з роману Люсі-Мод Монтгомері «Енн із Зелених Дахів» та провівши кількісний аналіз пийомів переладу було з’ясовано, що в межах групи «Лексичні трансформації» 12 фразеологічних одиниць були перекладені шляхом застосування перекладацької транскрипції та склали 39 %, 9 фразеологічних одиниць були перекладені за допомогою транслітерації та склали 29% та 10 фразеологічних одиниць були перекладені калькуванням і склали 32%. В межах групи

«Граматичні трансформації» 181 фразеологічну одиницю було перекладено за допомогою граматичнх замін, що становлять 67%, у 76 фразеологічних одиницях використано дослівний переклад, що становить 28% та 12 фразеологічних одиниць були перекладені шляхом членування та об’єднання речень, що становить 5%. В межах групи «Лексико-граматичні трансформації» 689 фразеологічних одиниць перекладені за допомогою компенсації, що складає 95%, у 33 фразеологічних одиницях був застосований антонімічний переклад, частка якого складає 5%.

Також за допомогою кількісного аналізу було виявлено співвідношення різних прийомів перекладу серед фразеологізмів у романі Люсі-Мод Монтгомері «Енн із Зелених Дахів» та виявлено, що у межах всього проаналізованого масиву 722 фразеологічні одиниці були перекладені шляхом застосування різних типів лексико-граматичних трансформацій та склали 45%, 630 фразеологічних одиниць було перекладено за допомогою підбору різних типів граматичних трансформацій та склаи 40%, 31 фразеологічна одиниця була перекладена за допомогою лексичних трансформацій та склали 2%. Щодо інших прийомів перекладу, кількість

фразеологічних одиниць, які були перекладені українською шляхом підбору фразеологічного аналогу налічує 136 випадків та становить 9%, а кількість фразеологічних одиниць, де застосовувався фразеологічний еквівалент налічує 66 випадків та становить 4% від загальної кількості проаналізованого матеріалу.

Також у третьому розділі було проведено кількісний аналіз, що дозволив виявити співвідношення прийомів перекладу серед фразеологізмів з роману Люсі-Мод Монтгомері «Енн із Зелених Дахів» в межах кожної групи генетичної класифікації Л.Г. Скрипник. Було виявлено, що 384 ідіоми було перекладено шяхом застосування 608 прийомів перекладу, 15 прислів'їв були перекладені шляхом підбору 44 прийомів, 213 фігуральних висловлень переклаи за допомогою 343 прийомів перекладу, 39 крилаті вирази були перекладені шляхом підбору 60 різних прийомів перекладу, у 236 супільно- виробничих виразах застосовано 303 прийоми, в межах 43 професійно- виробничих виразів було використано 55 рийоів перекладу, 36 науково- техніні вирази були перекладені за допомогою 41 прийому, а 34 офіційно- ділові формули та висловлення були перекладені шляхом застосування 48 прийомів.

# ВИСНОВКИ

На початку роботи була поставлена мета вивчити та проаналізувати лінгвостилістичні особливості вживання та специфіки перекладу фразеологічних одиниць у романі Люсі Мод Монтгомері «Енн із Зелених Дахів», а також прослідкувати основні теоретичні засади фразеології, розглянути основні ознаки, функції та найпоширеніші підходи до класифікації фразеологічних одиниць, проаналізувати авторський стиль Люсі Мод Монтгомері, виділити основні стилістичні особливості фразеологічних одиниць, а також проаналізувати шляхи відтворення фразеологічних одиниць у романі Люсі Мод Монтгомері «Енн із Зелених Дахів» українською мовою.

Розглянуто фразеологічні одиниці як об’єкт лінгвістичних досліджень та погляди мовознавців щодо теоретичних засад фразеології, у другому розділі проаналізовано авторський стиль Люсі Мод Монтгомері та здійснено кількісний аналіз фразеологічних одиниць відповідно до груп генетичної класифікації української вченої-мовознавця Л.Г.Скрипник, у третьому розділі було досліджено шляхи відтворення фразеологічних одиниць у романі Люсі Мод Монтгомері «Енн із Зелених Дахів» українською мовою. Виокремлено1000 фразеологічних одиниць з роману та його перекладу українською мовою Анни Вовченко та здійснено кількісний аналіз щодо різних груп прийомів перекладу, які застосовувала перекладач, а також виявили прийоми перекладу, які найчастіше вживаються серед груп фразеологічних одиниць відповідно до генетичної класифікації Л.Г. Скрипник.

Шляхом розв’язання завдань магістерської дисертації, ми прийшли до наступних висновків:

1. Фразеологічна одиниця відіграє важливу роль як об’єкт лінгвістичних досліджень та займає особливе місце в системі мови. Завдяки актуальності даної теми, численним лінгвістичним та стилістичним особливостям, а також наявності великої кількості спірних та не досить досліджених питань, дослідженням аспекту фразеології займається велика

кількість вчених-мовознавців, що керуються різноманітними принципами та підходами під час вивчення фразеологічної одиниці.

1. До основних ознак фразеологічної одиниці відносять семантичну та граматичну цілісність, стійкий склад компонентів, що включає декілька компонентів, ідіоматичність та синтаксична роль. Досі не існує єдиного погляду на класифікацію фразеологізмів. Найбільш розповсюдженими підходами до класифікації фразеологічних одиниць вважаються семантична класифікація, запропонована В.В. Виноградовим, граматична класифікація, запропонована І.В. Корунцем, класифікація фразеологічних одиниць за джерелами їх походження, запропонована Л.А. Булаховським, а також генетична класифікація, запропонована українською вченою-мовознавцем Л.Г. Скрипник. Серед основних функцій фразеологічних одиниць у художніх текстах виділяють наступні: номінативна, оцінна, емоційно-експресивна, прагматична функція, а також функція передачі внутрішнього стану персонажів, функція опису характеру та зовнішності персонажів, їх мовних та побутових звичок.
2. До особливостей ідіостилю Люсі Мод Монтгомері відносяться: частотне вживання фразеологічних одиниць для підсилення емоційності висловлювань та атмосферності роману; широкий вибір художніх засобів, таких як порівняння, персоніфікація, епітети, метафора; часте використання синонімічних рядів та розгорнутих описів місцевості, стану та характеру персонажів; вживання як просторічних так і високопоетичних слів для надання контрастності сюжету та портрету героїв роману, а також використання слів та конструкції, що відносяться до різних стилів мовлення.
3. Серед основних стилістичних особливостей фразеологічних одиниць виділяють їх синонімічні можливості, а також використання у межах багатьох структурно-функціональних стилів мовлення і, відповідно, у текстах різних жанрів. Найбільш часто фразеологічні одиниці використовуються у розмово-побутовому, художньо-белетристичному та

публіцистичному стилі. Головне завдання фразеологічних одиниць – надання стилям образності, виразності, метафоричності, емоційності та дотепності.

1. Основними шляхами відтворення фразеологічних одиниць у романі Люсі Мод Монтгомері «Енн із Зелених Дахів» українською мовою є фразеологічний та нефразеологічний переклад одиниць. Дані види перекладу досягаються шляхом застосування різних прийомів перекладу, серед яких виділяються перекладацькі трансформації, а також підбір фразеологічного еквівалента або аналога. Внаслідок проведеного кількісного аналізу вибірки фразеологічних одиниць із роману, було встановлено, що 722 фразеологічні одиниці було перекладено за допомогою лексико-граматичних трансформацій (45%), 630 фразеологічних одиниць було перекладено за допомогою граматичних трансформацій (40%), 31 фразеологічна одиниця була перекладена за допомогою лексичних трансформацій (2%). Щодо інших прийомів перекладу, кількість фразеологічних одиниць, які були перекладені українською шляхом підбору фразеологічного аналогу налічує 136 випадків вживання та становить 9%, а кількість фразеологічних одиниць, де застосовувався фразеологічний еквівалент налічує 66 випадків вживання та становить 4% від загальної кількості проаналізованого матеріалу.

Таким чином, ми виконали всі поставлені перед собою завдання на початку роботи і вивчили та проаналізували основні лінгвостилістичні особливості та специфіку перекладу фразеологічних одиниць у романі Люсі Мод Монтгомері «Енн із Зелених Дахів».

# СПИСОК ВИКОРИСТАНИХ ДЖЕРЕЛ

1. Алефіренко М.Ф. Теоретичні питання фразеології. Харків, 1987. 210с.
2. Алимов В. В. Теория перевода. Перевод в сфере профессиональной коммуникации: Учебное пособие. М., 2005. 225 с.
3. Амосова Н. Н. Основы английской фразеологии. М. : Высш. шк., 1989. 263с.
4. Архангельский В. Л. Устойчивые фразы в современном русском языке. Ростов-на-Дону, 1974. 193 с.
5. Баран Я. А. Фразеологія в системі мови. Івано-Франківськ, 1997.183с.
6. Баран Я. А., Зимомря М. І. Теоретичні основи фразеології. Ужгород, 1999. 175 с.
7. Бархударов Л. С. Язык и перевод. Вопросы общей и частной теорииперевода.Л. С.
8. Береза Т. Практичний англо-український словник фразеологічних синонімів / Авт.-уклад.:Береза Т.А., Коцюк Л.М., Кулинський О.С. Львів: БаК, 2011. 400 с.
9. Бехта І. А. Дискурс наратора в англомовній прозі. К. : Грамота, 2004. 303 с.
10. Білоноженко В. М., Гнатюк І. С. Функціонування та лексикографічна розробка українських фразеологізмів. К. : Наук. думка, 1989. 154 с.
11. Василюк І.М. Фразеологізми як одиниці міжмовної комунікації. *Вісник Житомир. держ. ун-ту ім. І. Франка.* 2004. №17. С. 102–105.
12. Важеніна О. Г. Авторська трансформація загальнонародних фразеологізмів у химерній прозі Євгена Гуцула : автореф. дис. на здобуття наук. ступеня канд. філол. наук: 10.02.01. Вінниця, 2018. 19 с.
13. Виноградов В. В. Основные понятия русской фразеологии как лингвистической дисциплины : Избр. труды. М., 1977. Т. 3. 270 с.
14. Виноградов В. В. Проблемы русской стилистики. М. : Высшая школа, 1981. 320 с.
15. Виноградов В. В. Об основных типах фразеологических единиц в русском языке. М., 1986. 342 с.
16. Виноградов В.В. Проблема авторства и теория стилей. М.:Гос. изд. художестенной литературы, 1961. 613 с.
17. Воловик О.О. Погрібна В.Я. Актуальні проблеми художнього перекладу. URL : [http://www.rusnauka.com/10\_NPE\_2009/Philologia/44108.doc.htm.](http://www.rusnauka.com/10_NPE_2009/Philologia/44108.doc.htm)
18. Гак В. Г. Фразеология, образность и культура. *Советская лексикография.*

1988. С. 368.

1. Голуб И. Б. Стилистика современного русского языка..М. : Высш. школа, 1986. 203 с.
2. Демський М. Т. Системні зв’язки в сфері фразеології. Мовознавство. 1991. 278 с.
3. Діброва Є. І. Вариантность фразеологических единиц в современном русском языке. Е. И. Диброва. Ростов: Изд-во Ростов. ун-та, 1979. 192
4. Дідух Х. І. Ідіостиль як відображення авторської картини світу. *Філологічні науки: Риторика і стилістика*. URL : <http://www/rusnauka.com/15_NNM_2012/Philologia/2_111114.doc.htm>.
5. Дюришин Д.Межлитературные формы художественного перевода. Проблемы особах межлитературных общностей. М.,1993.
6. Ефимов А. И*.* Стилистика художественной речи. М. : Изд-во Моск. ун-та, 1961. 519 с.
7. Жуков В.П. Семантика фразеологических оборотов. В.П. Жуков. М., 1990. С. 19.
8. Зорівчак Р. П. Фразеологічна одиниця як перекладознавча категорія (на матеріалі перекладів творів української літератури англійською мовою). Л. : Вид-во Львів. ун-ту, 1989. 216 с.
9. Їжакевич Г. П. Стилістика фразеологічних одиниць. Сучасна українська мова. Стилістика. К., 1973, 208с.
10. *Караулов* Ю. Н. *Русский язык и языковая личность*. М. : Издательство ЛКИ, 2010. 264 с.
11. Касьяненко О. О. Актуальні питання художнього перекладу та деякі підходи до його викладання URL : <http://www.dnu.dp.ua/docs/zbirnili/ffil/program_58b49e9bd8667.pdf>.
12. Квеселевич Д. І. Русско-английский фразеологический словарь. М. : Русский язык, 1998. 705 с.
13. Кіщенко Ю. В. Поняття точності та адекватності перекладу художнього тексту. URL : [http://ekhsuir.kspu.edu/bitstream/123456789/293/1/ПОНЯТТЯ%20ТОЧНОСТІ%](http://ekhsuir.kspu.edu/bitstream/123456789/293/1/ПОНЯТТЯ%20ТОЧНОСТІ%20ТА%20АДЕКВАТНОСТІ.pdf) [20ТА%20АДЕКВАТНОСТІ.pdf](http://ekhsuir.kspu.edu/bitstream/123456789/293/1/ПОНЯТТЯ%20ТОЧНОСТІ%20ТА%20АДЕКВАТНОСТІ.pdf).
14. Комиссаров В. Н. Общяя теория перевода. М.,1999.
15. Комиссаров В. Н. Современное переводоведение. В. Н. Комиссаров М.:Изд-во «ЭТС», 2000. 424 с.
16. Коптілов В. Першотвір і переклад. К.,1972. 183с.
17. Корунець І. Порівняльна типологія англійської та української мов. Вінниця : Нова книга, 2003. 500 с.
18. Корунець І. В. Теорія і практика перекладу. Вінниця : Нова книга, 2003. 448 с.
19. Кочерган М. П. Загальне мовознавство: Підручник. К. : Видавничий центр «Академія», 2006. 463 с.
20. Кунин А. В. Английская фразеология. М., 1970. 286 с.
21. Кунин А. В. Курс фразеологии современного английского языка. М., 1986. 296 с.
22. Кухар-Онишко О. С. Індивідуальний стиль письменника: генезис, структура, типологія. К. : Вища Школа, 1985. 175 с.
23. Ларін Б. О. Фразеологія та лексикографія. К. : Наукова думка, 1989. 307 с.
24. Латышев Л. К. Курс перевода. Эквивалентность и способы её достижения. М. : Международные отношения, 1981. 198 с.
25. Левик В .В. О точности и верности. Перевод – средство взаємного сближения народов. М.,1987. 760 с.
26. Левченко О. П. Фразеологічна символіка : лінгвокультурологічний аспект. Монографія. Львів : ЛРІДУ НАДУ, 2005. 263 с.
27. Леденева В. В. Идиостиль (к уточнению понятия). *Филологические науки.*

2001. № 5. С. 36–41.

1. Максімов С. Є. Практичний курс перекладу (англійська та українська мови). Теорія та практика перекладацького аналізу тексту для студентів факультету перекладачів та факультету заочного та вечірнього навчання: Навчальний посібник. К. : Ленвіт, 2006. 157 с.
2. Миньяр-Белоручев Р. К. Теория и методы перевода. М. : Московский лицей, 1996. 290 с.
3. Муниця, С. М. Стилістичні особливості ад‘єктивних компаративних фразеологічних одиниць. *Мовознавство.* 1984. №2. С. 70–76.
4. Мокиенко В.М. Славянская фразеология. М., 1989. 98 с.
5. Нагорна О. О. Етнокультурні особливості семантики англ. фразеологізмів (на мат. Британського варіанту англ. мови): Автореф. дис. канд. філол. наук:

10.02.04 Одеський нац. ун-т ім. І. І. Мечникова. Одеса, 2008. 21 с.

1. Пономарів О. Стилістика сучасної української мови. Тернопіль: Навчальна книга, 2000. 247 с.
2. Потебня А. А. Из лекций по теории словесности. Басня. Пословица. Поговорка. Харьков, 1930. 155 с.
3. Пришва Б. Г. Фразеологізми як засіб гумору (на матеріалі творів Остапа Вишні). *Мовознавство.* 1973. № 5. 340 с.
4. Рецкер Я. И. Теория перевода и переводческая практика. М. : Международные отношения, 1974. 216 с.
5. Селіванова О. Нова типологія перекладацьких трансформацій(на матеріалі українсько-російського перекладу). *Вісник Черкаського університету. Серія «Філологічні науки».* 2012. Вип. 7. С. 3–12.
6. Селіванова О. О. Сучасна лінгвістика: термінологічна енциклопедія. К. : Вища Школа,1985. 175с.
7. Семёнов А. Л. Основные положения общей теории перевода. М.: Изд-во Российского ун-та дружбы народов, 2005. 99 с.
8. Семчинський С. В. Загальне мовознавство. K., 1996. 236 с.
9. Ситченко А. Л. Визначення індивідуального стилю письменника на снові структурування поняття. *Дивослово.* 2002. №5. С. 48–50.
10. Скрипник Л. Г. Фразеологія української мови. К., 1973. 280с.
11. Сучасна російська мова: Теорія. Аналіз мовних одиниць : Підруч. для вузів : У 2 ч. Ч. 1: Фонетика і орфоепія. Графіка і орфографія. Лексикологія. Фразеологія. Лексикографія. Морфеміка. Словотвір / Укл. : Діброва Є. І., Касаткін Л. Л., Ніколіна Н. А., Щеболева І. І. М., 2001. 544 с.
12. Тагиев М.Т. Глагольная фразеология в современном русском язьке. Баку, 1986. 521 с.
13. Тарасова И. А. Поэтический идиостиль в когнитивном аспекте : монография. [2-е изд.¸ перераб.]. М. : ФЛИНТА, 2012. 196 с.
14. Українська мова: [енциклопедія]. 2-ге вид., випр. і доп. К. : «Укр. енциклопедія» ім. М.П. Бажана, 2004. 824 с.
15. Улянич А. Фразеологізми як компонент етнолінгвістичної основи драматичних творів Івана Франка. *Гуманітарна освіта у технічних вищих навчальних закладах*. 2011. Вип. 23. С. 202–211.
16. Храпченко М. Б. Язык художественной литературы. *Новый мир.* 1983.

№ 9-10. С. 235-250.

1. Чабаненко В. А. Стилістичне увиразнення фразеологізмів. *Українська мова і література в школі.* 1981. №9. С. 60-62.
2. Шанский Н. М. Фразеология современного русского языка. М., 1963. 279 c.
3. Шемуда М. Г. Художній переклад як важливий чинник міжкультурної комунікації. *Наукові записки Ніжинського державного університету ім. Миколи Гоголя. Серія : Філологічні науки.* 2013. Кн. 1. С. 164–168. URL : <http://nbuv.gov.ua/UJRN/Nzfn_2013_1_33>.
4. Южченко В. Д. Народження і життя фразеологізму. К. : Рад. школа, 1988. 144 с.
5. Ярова  Л.  О. Особливості міжмовних еквівалентів англійських зоофразеологізмів в аспекті перекладу. *Культура народов Причерноморья.* 2004. № 55. С. 197–201.
6. Colson J. Cross-linguistic phraseological studies: An Overview. J.P. Colson. Phraseology: An interdisciplinary perspective [edited by Sylviane Granger and Fanny Meunier]. Amsterdam: John Benjamins, 2008. 423 p.
7. Faerch C., Kasper G. Strategies in interlanguage communication. L. &N.Y. : Longman,1983. 280 р.
8. Flower R. Linguistics and the Novel. London : Methuen, 1977. 145 p.
9. Granger S. Phraseology: An interdisciplinary perspective. Sylviane Granger, Fanny Meunier Amsterdam: John Benjamins, 2008. 423 p.
10. Oakley T. Conceptual blending, narrative discourse, and rhetoric. *Cognitive Linguistics*. 1998. V. 9. № 4. Р. 321–360.
11. Oxford Dictionary of Current Idiomatic English, vol. 2. – Oxford University Press, 1988.
12. Oxford Dictionary of English Idioms by A. P. Cowie, R. Mackin, I. R. McCaig. 2nd ed. Oxford : Oxford Univ. Press, 1993. 698 p.
13. Ricoeur P. What іs a Text? Explanation and Understanding. *Hermeneutics and the Human Sciences : Essays on Language, Action, Interpretation*. Cambridge : Cambridge University Press, 1981. P. 145–164.
14. Savory T. The Art of Translation. Theodore Horace Savory. Boston : The Writers, Inc., 1968. 191 р.
15. Seidl J. English Idioms and How to Use Them. 4th edition. Jennifer Seidl, W. McMordie. Oxford University Press, 1978. 268 p.
16. Semio E. Mind Style 25 years on. *Style.* 2007. № 41/2. P. 153–203. URL : [http://lancaster.academia.edu/ElenaSemino/Papers/552545/Mind\_Style\_25\_years\_](http://lancaster.academia.edu/ElenaSemino/Papers/552545/Mind_Style_25_years_on) [on](http://lancaster.academia.edu/ElenaSemino/Papers/552545/Mind_Style_25_years_on).
17. Siefring J. Oxford Dictionary of Idioms. Judith Siefring. Oxford: Oxford University Press, 2004. 340 p.

# СПИСОК ДЖЕРЕЛ ІЛЮСТРАТИВНОГО МАТЕРІАЛУ

1. Montgomery L. M. Anne of Green Gables. Wordsworth, 2018. 448 p.
2. Монтгомері Л. М. Енн із Зелених Дахів /Пер. Анна Вовченко. Урбіно, 2019. 320 с.

# Додаток А

**Список ідіом, вилучених з роману Люсі Мод Монтгомері**

# «Енн із Зелених Дахів»

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **№** | **Англійський відповідник** | **Український відповідник** | **Прийоми перекладу** |
| 1. | A feast for the eye | Насолода для очей | Граматині заміни, компенсація; |
| 2. | A heart-to-heart talk | Сердечну розмову | Компенсація, граматичні заміни; |
| 3. | A long drive | Дорога була неблизька | Граматичні заміни, антонімічний переклад; |
| 4. | A model pupil | Взірцевою ученицею | Фразеологічний аналог, дослівний переклад; |
| 5. | A nice lot of trouble | Клопотів там тепер — хоч гать гати | Фразеологічний аналог, компенсація; |
| 6. | A tempest in the teapot | Буря у склянці води | Фразеологічний аналог, компенсація; |
| 7. | A terrible display of temper | Паскудний вибрик | Компенсація, граматичні заміни; |
| 8. | Always speaking her mind | Завжди говорила точнісінько те, що думала | Компенсація; |
| 9. | An unwarranted putting in of his oar | 1. Втручанні не у свою справу 2. Лишитися осторонь 3. Усе виправити | Антонімічний переклад, компенсація, граматичні заміни; |
| 10. | Ann Shirley has a very bad temper | У нашої Енні Ширлі жахлива вдача | Фразеологчний аналог, перекладацька транскрипція,  компенсація; |
| 11. | Anne was welcomed back to school with open arms | У школі Енн зустріли з відкритими обіймами | Фразеологічний аналог, перекладаька  транскрипція, компенсація, граматичні заміни; |
| 12. | Anne’s spirits soared to their highest | Настрій Енн піднісся до найвищих вершин | Перекладаька  транскрипція, досліний переклад, компенсація; |
| 13. | As if by magic | Мов від доторку чарівної палички | Фразеологічний аналог, компенсація; |
| 14. | As poor as church mice | Бідні як церковні миші | Фразеологічний еквівалент, дослівний переклад, компенсація; |
| 15. | As soon as she could get a word in edgewise | 1. І мерщій, не барись, будь ласка 2. Даси мені слово мовити | Фразеологічний аналог, дослівний переклад, граматичні заміни; |
| 16. | Awful mean | Бридкої жаднюги | Дослівний перелад; |
| 17. | Be a goose | Бути простачкою | Компенсація; |
| 18. | Be a red-hot politician | Запеклим політиком | Компенсація, дослівни |

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
|  |  |  | переклад; |
| 19. | Be in that orphan’s shoes | Опинитися на місці того сироти | Фразеологічний аналог, компенсація, граматичні заміни; |
| 20. | Be on Premier’s side | Підтримували прем’єра | Компенсація; |
| 21. | Be stone-blind | Осліпну | Компенсація, граматичні заміни; |
| 22. | Be torn limb from limb | Дозволила роздерти на шматки | Фразеологічний аналог, компенсація, граматичні заміни; |
| 23. | Bear hardly on this impulsive soul | Тягарем лягатимуть на цю невгамовну душу | Компенсація, дослівний переклад; |
| 24. | Bearded the lion in its den | Рушила прямісінько до лігва дракона | Компенсація, граматичні заміни; |
| 25. | Beat out | Геть розтерзан | Компенсація; |
| 26. | Becoming fiddlesticks | Маячня! | Компенсація; |
| 27. | Behave yourself | 1. Будь чемна 2. Будеш поводитись, як слід | Фразеологічний аналог,дослівний  переклад, граматичні заміни; |
| 28. | Being wicked | Кепський учинок | Компенсація, граматичні заміни; |
| 29. | Betaken herself to her books | Сіла за уроки | Компенсація; |
| 30. | Big words | Пишні слова | Компенсація, дослівний переклад; |
| 31. | Blaze up and cool down | Швидко спалахне — швидко й охолоне | Компенсація, дослівний переклад; |
| 32. | Boil right over | Відразу закипаю | Фразеологічний еквівалент, дослівний пееклад; |
| 33. | Born under an unlucky star | Народилася під нещасливою зорею | Фразеологічний еквівалент, дослівний переклад; |
| 34. | But flesh and blood don’t come under the head of arithmetic | Плоть і кров керуються не алгеброю | Фразеологічний еквівалент, компенсація, дослівний переклад; |
| 35. | But when things begin to happen they are apt to  keep on | Але така вже особливість усіх бід, що за однією  невдовзі надходить інша | Компенсація, граматичні заміни, дослівний  переклад; |
| 36. | Call nicknames | Давати жартівливі імена | Компенсація; |
| 37. | Came back to earth with a start | Отямилася | Компенсація; |
| 38. | Came straight from her heart | Що лилася із самісінького її серця | Фразеологічний аналог, компенсація; |
| 39. | Caught a cold | Застудилася | Компенсація, долівнй переклад; |
| 40. | Childish matters | Дитячі забавки | Дослівний переклад, компенсація; |
| 41. | Come close enough to my heart | Не крає їй серця | Фразеологічний еквівалент, антонімічний |

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
|  |  |  | переклад; |
| 42. | Come in handy | Згодиться на щось | Компенсація; |
| 43. | Come to a better frame of mind | Приймеш слушне рішення | Компенсація; |
| 44. | Coming out of his doze | Прокидаючись | Граматичні заміни, компенсація; |
| 45. | Contrive to deal | Можна було порозумітися | Компенсація, граматичні заміни; |
| 46. | Could not move a step | Не могла поворухнутися | Фразеологічний аналог, компенсація; |
| 47. | Counted it all joy | Дуже тішилася | Граматичні заміни, компенсація; |
| 48. | Country bumpkins | Неотесаних мужланів | Компенсація; |
| 49. | Cried herself to sleep | Плакала, аж поки заснула | Граматичні заміни, ослиний переклад; |
| 50. | Cross my lips | Осквернить моїх уст | Фразеологічний аналог, компенсація; |
| 51. | Dead drunk | Геть п’янюча | Компенсація, дослівнй переклад; |
| 52. | Disappear before their very eyes | Зник просто на їхніх очах | Фразеологічний еквівалент, компенсація, дослівний переклад; |
| 53. | Displayed such temper | 1. Продемонструвати характер 2. Виявила таку нестриманість | Фразеологічний аналог, компенсація; |
| 54. | Divine the truth | Була достатню прониклива, щоб читати між рядків | Компенація, граматичні заміни; |
| 55. | Do learn to take things calmly | Навчися реагувати на такі речі спокійніше | Дослівний переклад, компенсація; |
| 56. | Don’t be cross at me | Не сердься на мене | Дослівний переклад; |
| 57. | Don’t be mad for keeps | Не гнівайся на мене довіку | Компенсація, дослівний переклад; |
| 58. | Don’t get into a fluster | Не хвилюйся так | Компенсація, дослівний переклад; |
| 59. | Don’t let me hear another word out of you | Щоб я більше жодного слова про це не чула | Фразеологічний аналог, дослівний переклад, граматичні заміни; |
| 60. | Don’t say a word | Нічого не кажи | Компенсація, дослівний переклад; |
| 61. | Each got a stumbling block | У нас в усіх свої вразливі місця | Компенсація; |
| 62. | Eager for work | Готовими з новими силами взятися до роботи | Компенсація, граматичні заміни; |
| 63. | Enjoyed to the full | Відверто насолоджувалася | Дослівний переклад; |
| 64. | Enjoying themselves | Гарно проводили час | Компенсація; |
| 65. | Exhaled to the seventh heaven | Злетів на сьоме небо | Фразеологічний еквівалент, дослівний переклад, компенсація; |
| 66. | Fall heir to | Успадкувала | Компенсація, дослівний |

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
|  |  |  | переклад; |
| 67. | Feast my eyes on | Милуватимусь | Компенсація; |
| 68. | Feels it in his bones | Упевнений | Компенсація; |
| 69. | Fell asleep | Заснула | Компенсація, дослівний переклад; |
| 70. | Fell promptly and wholeheartedly in love | Усім серцем зараз прихилилася | Компенсація, дослівний переклад; |
| 71. | Fell to studying | Вчила | Компенсація, дослівний переклад; |
| 72. | Felt that here her foot was on native heath | Не сумнівалася, що знання в неї міцні | Компенсація,  антонімічний переклад; |
| 73. | Felt their hearts sink into their very shoes | Від однієї думки про це серце кожного учня холонуло від тривоги | Фразеологічний аналог, компенсація, граматичні заміни; |
| 74. | Find it in my heart | В душі я трохи шкодую | Фразеологічний аналог, компенсація; |
| 75. | Find our interest in life | Втіха від життя | Компенсація, граматичні заміни; |
| 76. | Fit of temper | Нестримані вибрики | Компенсація, граматичні заміни; |
| 77. | Fix the table | Прикрашу стіл | Дослівний переклад; |
| 78. | Fluttery feeling comes round my heart | Моє серце стискається від жаху | Фразеологічний аналог, компенсація, граматичні заміни; |
| 79. | Fly up into the air | Заспокойся, чого ти так скачеш?! | Компенсація; |
| 80. | Flying into a temper | Нагрубіянила | Компенсація; |
| 81. | Folks were at their wits’ end | А всі довкола сушили собі голови | Фразеологічний аналог, компенсація; |
| 82. | For once in her life | Уперше хтозна-відколи | Компенсація; |
| 83. | For pity’s sake | Господи | Компенсація; |
| 84. | For pity’s sake hold your tongue | Заради Бога, припни язичка | Фразеологічний еквівалент, дослівний переклад, компенсація; |
| 85. | Frighten him to death | Настрашить його ледь не до смерті | Фразеологічний аналог, дослівний переклад, компенсація; |
| 86. | From head to foot | Із голови до ніг | Фразеологічний еквівалент, дослівний  переклад; |
| 87. | Get wind of it before | Заздалегідь про все дізнатися | Компенсація; |
| 88. | Getting into scrapes | 1. Чи ти не навіжена якась 2. Потрапляла в халепи | Антонімічний переклад, фразеологічний аналог; |
| 89. | Gird up their loins for the fray | Особливо завзятим | Компенсація, граматичні заміни; |
| 90. | Give kerwollowps of the heart | Аж серце тьохкає | Компенсація, граматичні заміни; |
| 91. | Give me some credit for it | 1. Ви б мені пробачили 2. Щоб ви пишалися мною | Компенсація,  антонімічний переклад; |

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| 92. | Give you a thrill | 1. Охоплює радісне тремтіння 2. Відчула такий трепет 3. Мене аж трусить 4. Мене охопив би такий трепет | Компенсація, дослівний переклад, граматичні заміни; |
| 93. | Given up all hope | Покинула мріяти | Фразеологічний аналог, дослівний переклад; |
| 94. | Go and smooth things over | Іди й зроби це | Компенсація, граматичні заміни; |
| 95. | Go crazy | Збожеволію | Компенсація, дослівний переклад; |
| 96. | Go into consumption | Змарнію з горя | Компенсація; |
| 97. | Go to bed | Йди спати | Компенсація, дослівний переклад; |
| 98. | Go to the dogs | Все зійде на пси | Фразеологічний еквівалент, дослівний переклад; |
| 99. | Going askew | Закралася якась помилка | Компенсація, граматичні заміни; |
| 100. | Gone wrong | Призводить до сумнівних наслідків | Компенсація, граматичні заміни; |
| 101. | Good advice is apt to be | Так завжди буває з добрими порадами | Компенсація, граматичні заміни; |
| 102. | Had a dreadful temper | Нестерпно жахлива вдача | Фразеологічний аналог, граматичні заміни,  компресія; |
| 103. | Had a genius for friendship | Уміла приваблювати людей | Компенсація, дослівний переклад; |
| 104. | Had a sneaking interest in | Нишком цікавилася | Компенсація, граматичні заміни; |
| 105. | Had lots more dash and go | Значно веселіше | Компенсація, граматичні заміни; |
| 106. | Hadn’t a spark of imagination in you | Не маєте ані крихти уяви | Фразеологічний аналог, компенсація, дослівний переклад; |
| 107. | Hadn’t the least idea | Нітрохи не зрозуміла | Дослівний переклад, компенсація; |
| 108. | Has a quick temper | Нестримана | Компенсація, граматичні заміни; |
| 109. | Have a genius for getting into trouble | Ти просто якийсь талант маєш накликати на себе прикрощі | Фразеологічний аналог, компенсація; |
| 110. | Have a wholesome effect | Добре на нас впливати | Компенсація, граматичні заміни; |
| 111. | Have only the one chance | Матиму один-єдиний шанс | Фразеологічний аналог, дослівний переклад; |
| 112. | Have such an influence for good | Вміють так добре впливати на інших | Дослівний переклад; |
| 113. | Haven’t got the grit to | Не наважуся | Компенсація, граматичні |

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
|  |  |  | заміни; |
| 114. | Haven’t the moral courage | Мені забракне відваги | Фразеологічний аналог, дослівний переклад, компенсація; |
| 115. | He had tears in his eyes | В його очах теж бриніли сльози | Фразеологічний еквівалент, дослівний переклад, компенсація; |
| 116. | He never scolded a bit | Анітрошечки не сварився | Компенсація; |
| 117. | He was a foeman worthy of her steel | «Її мечу достойний супротивник» | Фразеологічний аналог, компенсація, компенсація, граматичні заміни; |
| 118. | He was in the habit | Це в нього просто давня звичка | Компенсація; |
| 119. | He was up to some foolishness | Замислив якусь дурницю | Фразеологічний аналог, компенсація; |
| 120. | He’s listening to her like a perfect ninny | Він їй слово — вона йому десять | Фразеологічний аналог, компенсація, граматичні заміни; |
| 121. | Held them in absolute dread | Добряче лякали | Компенсація; |
| 122. | High time | Саме час | Фразеологічний еквівалент, дослівний переклад, компенсація; |
| 123. | Hitting on a very sound and pithy piece of advice | Даючи слушну й чітку пораду | Дослівний переклад; |
| 124. | Hitting on fancy names | Придумувати назви | Дослівний переклад, компенсація; |
| 125. | Hold my own in | Я впораюся | Дослівний переклад; |
| 126. | Hold your head with such an air | Гордо тримаєш голову | Фразеологічний еквівалент, компенсація; |
| 127. | Humdrum existence | Повсякденного одноманітного життя | Компенсація; |
| 128. | Hurt my feelings | Скривдив мої почуття | Фразеологічний еквівалент, дослівний переклад; |
| 129. | Have a good cry | Добряче виплакатися | Компенсація, дослівний переклад; |
| 130. | I am rendered unconscious | Я знепритомніла | Компенсація, дослівний переклад; |
| 131. | I can read his thoughts | Я можу читати його думки | Фразеологічний еквівалент, дослівний переклад; |
| 132. | I can’t express it in words | Неможливо було описати словами | Фразеологічний еквівалент, дослівний переклад; |
| 133. | I couldn’t keep my eyes open | Очі самі заплющуються | Антонімічний переклад, граматичні заміни; |
| 134. | I do my best | Я стараюся, як можу | Компенсація, дослівний переклад; |
| 135. | I don’t get cross about other things | Я не серджуся | Компенсація, дослівний переклад, граматичні |

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
|  |  |  | заміни; |
| 136. | I have no hard feelings | 1. Я більше зовсім не гніваюся на неї 2. Я не тримаю зла на вас | Фразеологічний аналог, дослівний переклад, компенсація; |
| 137. | I haven’t any use at all for little girls who aren’t neat | Малі нечупари нікому не потрібні | Компенсація, граматичні заміни; |
| 138. | I know ever so many pieces of poetry off by heart | Я добре вмію читати й багато віршів знаю напам’ять | Фразеологічний аналог, граматичні заміни, компенсація; |
| 139. | I know from sorrowful experience | Бо знаю | Компенсація; |
| 140. | I made fun of your hair | Я дражнився із твого волосся | Дослівний переклад; |
| 141. | I never want to hear you  talking in this fashion again | Я більше ніколи не хочу слухати подібної бридні | Компенсація, граматичні заміни; |
| 142. | I shall have my hands full | Додасть вона мені клопоту | Фразеологічний аналог, граматичні заміни; |
| 143. | I was awfully near giving up in despair | Я була вже зовсім готова впасти у відчай | Фразеологічний еквівалент, дослівний переклад, компенсація; |
| 144. | I was dropping off to sleep | Усю ніч заснути не могла | Антонімічний переклад, компенсація; |
| 145. | I was heaping coals of fire on Mrs. Barry’s head | Відплатила пані Баррі добром за зло | Фразеологічний аналог, компенсація, граматичні заміни; |
| 146. | I’d be in such a hurry | Бо хотіла швидше | Компенсація, граматичні заміни; |
| 147. | I’d have the heart for | Я не наважуся | Компенсація; |
| 148. | I’d never known you to tell a story | Ти жодного разу мені не збрехала | Антонімічний переклад; |
| 149. | I’d rather drop in harness | Помру, певне, за роботою | Компенсація; |
| 150. | I’d rather walk up to a cannon’s mouth | Я радше б увійшла в лігво дракона | Компенсація,  фразеологічний аналог; |
| 151. | I’d shed my heart’s blood for them | Я ж задля них усю кров ладна віддати | Компенсація, дослівний переклад, фразеологічний аналог; |
| 152. | I’ll make it my business | Втручатися не смій | Компенсація; |
| 153. | I’ll never ask you to be friends | Більше не проситиму твоєї дружби | Дослівний переклад, граматичні заміни; |
| 154. | I’ll never be able to make head or tail | Ніколи нічого не збагну | Фразеологічний аналог, граматичні заміни, компенсація; |
| 155. | I’m a great trial to you | Я страхітлива кара для вас | Дослівний переклад; |
| 156. | I’m all running to legs and eyes | В мене все йде в очі та ноги | Дослівний переклад; |
| 157. | I’m in my teens | Стала підлітком | Граматичні заміни, компенсація; |
| 158. | I’m no telltale | Я не донощиця | Компенсація, дослівний переклад; |
| 159. | I’m such a dunce at | Я нічогісінько не тямлю в | Компенсація; |

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| 160. | I’ve had some qualms myself | Мені й самій трохи лячно | Компенсація, граматичні заміни; |
| 161. | in an Affair of Honor | Захищаючи власну честь | Фразеологічний аналог, граматичні заміни, калькування; |
| 162. | In cold blood | Холоднокровно | Дослівний переклад, граматичні заміни; |
| 163. | In excellent health and spirits | Цілком здорова і в доброму гуморі | Фразеологічний еквівалент, дослівний переклад; |
| 164. | In high spirits | Весела | Компенсація дослівний переклад; |
| 165. | In the very latest fashion | За найновішою модою | Дослівний переклад, компенсація; |
| 166. | In the wildest dreams | В найзухваліших мріях | Компенсація, дослівний переклад; |
| 167. | Indulged in the weakness | Не втрималась | Компенсація,  антонімічний переклад; |
| 168. | It breaks my heart | Від цього аж серце крається | Фразеологічний аналог, компенсація, дослівний переклад; |
| 169. | It isn’t a mite of trouble | Мені зовсім не тяжко | Антонімічний переклад, компенсація; |
| 170. | It just curdled the blood in my veins | Аж кров холонула в жилах | Фразеологічний аналог, компенсація, дослівний переклад; |
| 171. | It might set a bad example | Подаватиме негарний приклад | Фразеологічний  еквівалент, дослівний переклад; |
| 172. | It was harder for him than bearding a lion in its den | Та він радше би в лев’яче лігво зайшов | Дослівний переклад, компенсація; |
| 173. | It was like heaping coals of fire on my head | Мене гризло сумління | Фразеологічний аналог, компенсація; |
| 174. | It’s been no use | Все даремно | Дослівний переклад; |
| 175. | It’s been preying on my mind | І я цим дуже мучуся | Компенсація, граматичні заміни; |
| 176. | It’s hard to be told you look like a perfect scarecrow | Тяжко чути, як тебе називають городнім опудалом | Дослівний переклад, компенсація, граматичі заміни; |
| 177. | Just for curiosity’s sake | Просто із цікавості | Дослівний переклад, компенсація; |
| 178. | Keep my thoughts on facts | Всіма думками зосередитися на роботі | Дослівний переклад, компенсація; |
| 179. | Keep your wits about you | 1. Ти мусиш щось учудити 2. Не можна ширяти думками | Антонімічний переклад, фразеологічний аналог, компенсація; |
| 180. | Keeping eyes and ears alert | Пильно роздивлятися й дослухатися навсібіч | Дослівний переклад, компенсація; |
| 181. | Keeps me busy | Весь час міркую | Компенсація; |
| 182. | Kept their tongues quiet | Прикушують язики | Фразеологічний аналог, |

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
|  |  |  | компенсація, дослівний переклад; |
| 183. | Killing yourself over your books | Мордуватися над книжками | Компенсація; |
| 184. | Know only by sight | Кілька разів бачила | Компенсація, граматичні заміни; |
| 185. | Learn by heart | Завчити напам’ять | Фразеологічний аналог, компенсація; |
| 186. | Learned a lesson | Це мені стане наукою | Фразеологічний аналог, компенсація; |
| 187. | Let us look on the bright side of things | Тож навіть у цій пригоді є щось хороше | Компенсація; |
| 188. | Let’s run a race | Біжімо наввипередки | Дослівний переклад; |
| 189. | Little mistakes | Дрібних помилок | Дослівний переклад, компенсація; |
| 190. | Look before you leap | Спершу дивися, тоді стрибай | Компенсація,  фразеологічний еквівалент, дослівний переклад; |
| 191. | Looked in every crack and cranny | Зазирнула до кожнісінької шпарки | Фразеологічний аналог, компенсація, дослівний переклад; |
| 192. | Lose faith in | Враз розчаруватися в | Дослівний переклад; |
| 193. | Lost the tang and zest | Анітрохи не такі захопливі | Антонімічний переклад, компенсація; |
| 194. | Made a pass | Іспити були позаду | Граматичні заміни, компенсація, антонімічний переклад; |
| 195. | Made a sensation | 1. Справила справжню сенсацію 2. Усі на нас задивлялися! | Дослівний переклад, компенсація, граматичні заміни; |
| 196. | Made any great headway in | 1. В моїх намаганнях немає жодного поступу 2. Жодних успіхів у цій справі вона не досягла | Антонімічний переклад, компенсація, граматичні заміни; |
| 197. | Made good use of every waking moment | Не гаяла намарне жодної вільної хвилини | Фразеологічний аналог, антонімічний переклад, компенсація; |
| 198. | Made her blood run cold | В неї від цього кров у жилах холонула | Фразеологічний еквівалент, компенсація, дослівний переклад; |
| 199. | Make me nervous | Хвилювалася | Компенсація, граматичні заміни; |
| 200. | Make such a success | Досягну такого успіху | Компенсація, дослівний переклад; |
| 201. | Making good his escape | Вважаючи за краще втекти | Компенсація; |
| 202. | Marilla was not to be moved | Пом’якшити серце Марілли не вдасться | Транслітерація, компенсація; |
| 203. | Marilla was out of the | Маріллу просити не | Транслітерація, |

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
|  | question | випадало | компенсація; |
| 204. | Mark my words | Згадай мої слова | Дослівний переклад, компенсація; |
| 205. | Matthew is getting up in years | Метью вже в літах | Перекладацька транскрипція, компенсація; |
| 206. | Meaner than second skimmings | В нього снігу взимку не випрохаєш | Фразеологічний аналог, компенсація; |
| 207. | My arm must be black and blue | Вся рука синя | Фразеологічний аналог, компенсація; |
| 208. | My heart is broken | Моє серце розбите | Фразеологічний еквівалент, дослівний переклад; |
| 209. | My heart was just set on going to that concert | Я всім серцем так  надзвичайно хочу піти на концерт | Компенсація, граматичні заміни; |
| 210. | My honor is at stake | Мушу захистити свою честь | Компенсація, граматичні заміни; |
| 211. | My tongue must be hung in the middle | Мій язик слід було припнути посередині | Фразеологічний аналог, компенсація, компенсація; |
| 212. | Natural and inborn gift | Вроджену схильність | Дослівний переклад; |
| 213. | Never let me catch you at such a trick again | Щоб цього не повторювалося | Компенсація; |
| 214. | Never let me hear a word out of your head | І щоб ніяких фантазій більше від тебе не чула! | Компенсація; |
| 215. | New to grief | Спізнати горя | Компенсація; |
| 216. | No trifling ordeal | Легко владнати справу не вийде | Компенсація; |
| 217. | No, not a word | І чути про це не хочу | Граматичні заміни, компенсація; |
| 218. | Not a great deal | Трошки | Компенсація, граматичні заміни; |
| 219. | On the roll of hon | Одержував найвищу оцінку | Компенсація, граматичні заміни; |
| 220. | On the verge of tears | Готова розридатися | Компенсація; |
| 221. | Once in a blue moon | Майже ніколи | Компенсація; |
| 222. | One can live down troubles | Все можна виправити | Компенсація, граматичні заміни; |
| 223. | One is in affliction | Душу терзає горе | Фразеологічний аналог, компенсація; |
| 224. | Opened its heart to | Сердечно прийняли | Компенсація; |
| 225. | Our spirits can commune | Та духом ми будемо нерозлучні | Фразеологічний аналог, дослівний переклад; |
| 226. | Paid a languid little compliment | Спромоглася на пісний комплімент | Компенсація, дослівний переклад; |
| 227. | Paid her an elegant compliment | Сказав їй чудовий комплімент | Компенсація; |
| 228. | Paid no heed | Не звернув уваги | Компенсація; |
| 229. | Pay attention to the sermon | Як вам удається слухати проповідь | Компенсація; |
| 230. | Perfect old crank | Страшенний скнара | Компенсація, дослівний |

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
|  |  |  | переклад; |
| 231. | Please help yourself | Ось і частунок, прошу | Компенсація; |
| 232. | Poured out her tale of woe | Вилила всі свої печалі | Фразеологічний аналог, дослівний переклад, граматичні заміни; |
| 233. | Practicing tomfoolery | Якусь маячню собі вигадує | Компенсація; |
| 234. | Pretty doings for children | Нічогенька розвага для дітей | Компенсація, граматичні заміни; |
| 235. | Put feelings into words | Зодягати свої почуття в слова | Фразеологічний аналог, компенсація, дослівний переклад; |
| 236. | Put her feelings on the matter | Чітко окреслити свої відчуття | Компенсація; |
| 237. | Put my whole soul | Всю душу вклала | Фразеологічний еквівалент, дослівний переклад; |
| 238. | Put on airs | 1. Кирпу гне 2. Так хизується | Фразеологічний аналог, компенсація; |
| 239. | Rallied his powers | Зажився | Компенсація; |
| 240. | Read between the lines | Читати між рядків | Фразеологічний еквівалент, дослівний переклад; |
| 241. | Received a com | Вислухала комплімент | Дослівний переклад, компенсація; |
| 242. | Rewarded with a smile | Віддячивши усмішкою | Дослівний переклад; |
| 243. | Rumors running at large | Ходили тривожні чутки | Фразеологічний еквівалент, , ; |
| 244. | Run riot | Дам волю | Фразеологічний аналог; |
| 245. | Rustic belles | Сільських красунечок | Компенсація, ; |
| 246. | Secret hopes | Потаємну надію | Фразеологічний аналог, граматичні заміни, дослівний переклад; |
| 247. | Sees me lying cold and dead | Побачить мене, усю мертву й закоцюблу | Компенсація, дослівний переклад; |
| 248. | Sensations were few and far between | Сенсації траплялися надзвичайно рідко | Компенсація; |
| 249. | Sent a shiver to the very marrow of Anne’s bones | Дівчинку почали брати дрижаки, що проймали аж  до кісток | Фразеологічний еквівалент, компенсація; |
| 250. | Set drunk | Споїла | Компенсація, дослівний переклад; |
| 251. | Set fire to the house | 1. Підпалив будинок 2. В будинку не сталося пожежі | Компенсація,  антонімічний переклад; |
| 252. | She flung herself into her studies heart and soul | Її цілковито захопило навчання | Компенсація, дослівний переклад; |
| 253. | She had an awful temper | Жахлива в неї вдача | Компенсація; |
| 254. | She had fainted dead away | Вона зомліла | Компенсація; |
| 255. | She had made good use of them | Вона використала з розумом | Компенсація; |

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| 256. | She held her head very high | Вона дуже високо несла голову | Дослівний переклад, фразеологічний аналог; |
| 257. | She never shirks her share of work | Вона ніколи не ухиляється | Компенсація; |
| 258. | She picked her steps | Прямуючи | Компенсація; |
| 259. | She seems to have a skill and presence of mind | Впоралася пречудово | Компенсація; |
| 260. | She was white to the lips | Вона пополотніла | Компенсація; |
| 261. | She would throw cold water on his project | Затію вона, м’яко кажучи, явно не схвалить | Компенсація,  антонімічний переклад; |
| 262. | She wouldn’t sleep a wink | Спати не зможе | Компенсація; |
| 263. | She’d never shed a tear | Ні сльозинки не зронить | Фразеологічний еквівалент, дослівний переклад; |
| 264. | She’s got a tongue of her own | На язик вона, далебі, проворна | Фразеологічний аналог, компенсація; |
| 265. | Shrieking at the tops of their voices | Оглушливо заверещавши | Компенсація; |
| 266. | Shroud her feelings in deepest oblivion | «сховати минуле під саваном найглибшого забуття» | Компенсація; |
| 267. | Softened good Mrs. Lynde’s heart | Серце ласкавої пані Лінд умить розтануло | Фразеологічний аналог, граматичні заміни, компенсація; |
| 268. | Something just flashes into your mind | Промайне щось у голові | Фразеологічний еквівалент, дослівний переклад; |
| 269. | Spoil the effect | Зіпсувало враження | Дослівний переклад; |
| 270. | Spread the news | Новина швидко облетіла | Дослівний переклад, граматичні заміни; |
| 271. | Stared in blank amazement | Була приголомшена | Компенсація; |
| 272. | Started on a frantic run | Рвонули | Компенсація; |
| 273. | Steadiness of head and heel | Вправності й обережності | Компенсація; |
| 274. | Steadying her nerves | Угамувати нерви | Дослівний переклад, компенсація; |
| 275. | Stick to bald facts | Розказуй усе, як є насправді | Компенсація; |
| 276. | Still on their honeymoon | У якої ще тривав медовий місяць | Дослівний переклад; |
| 277. | Stir hearers’ hearts | Підносять дух | Фразеологічний аналог, компенсація; |
| 278. | Stood still | Вклякли | Компенсація; |
| 279. | Strained every nerve | Докладала усіх зусиль | Фразеологічний аналог, компенсація, граматичні заміни; |
| 280. | Straying from the old beaten paths | Звертати зі звичних уторованих шляхів | Фразеологічний аналог, компенсація, дослівний переклад; |
| 281. | Studying with might and | Вчитимуся наполегливо й | Компенсація, дослівний |

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
|  | main | завзято | переклад; |
| 282. | Such a thrill as went up and down my back | У мене аж мурашки по спині забігали | Фразеологічний аналог, компенсація; |
| 283. | Suck the eggs | Висмоктував сирі яйця (бити байдики/ читати нотації) | Дослівний переклад; (Фразеологічний аналог) |
| 284. | Take a rest | Відпочиньте | Компенсація, дослівний переклад; |
| 285. | Take a whim into his head | Коли він чогось прагнув, вперто стояв на своєму | Фразеологічний аналог, компенсація; |
| 286. | Take such a mean advantage | Так хитрувати | Компенсація; |
| 287. | Take things easier | Я старію | Компенсація; |
| 288. | Taking pains to | Чимало зусиль доклавши | Фразеологічний аналог,  граматичні заміни, компенсація; |
| 289. | That was Matthew’s way | Така вже була в нього вдача | Компенсація; |
| 290. | The audience went wild | Слухачі були в справдешньому захваті | Компенсація; |
| 291. | The egg and butter money | Грошей за продаж яєць та масла (гроші на побутові витрати) | Дослівний переклад, компенсація; |
| 292. | The fine feelings | Ніжні почуття | Компенсація; |
| 293. | The iron has entered into my soul | Холодна сталь вразила мене в самісіньке серце (тримати образу/  відвернутись назавжди) | Дослівний переклад, компенсація; (Фразеологічний аналог) |
| 294. | The master is dead gone on her | Вчитель за нею гине | Фразеологічний аналог, компенсація; |
| 295. | The peddler had certainly spoken the truth | Торговець не обдурив її | Антонімічний переклад, компенсація; |
| 296. | The plain, ugly truth | Ось така правда, гірка правда | Дослівний переклад, компенсація,  фразеологічний еквівалент; |
| 297. | The sharpest-tongued young lady | Відзначилася титулом найв’їдливішої дівчини | Компенсація; |
| 298. | The silly things | Забаву | Компенсація, граматичні заміни; |
| 299. | There is a bright side to it | У цьому є щось хороше | Компенсація; |
| 300. | They became firm friends | Вони стали щирими друзями | Дослівний переклад, компенсація,  фразеологічний аналог; |
| 301. | They had a good deal to worry them | У них і так було забагато клопотів | Компенсація, граматичні заміни; |
| 302. | They won’t dream of encoring me | Ніхто мене на біс не викличе | Фразеологічний аналог, компенсація; |
| 303. | This is a pretty kettle of fish | Ото ще халепа! | Компенсація; |
| 304. | This must be a happy | Я, напевне, бачу | Компенсація, дослівний |

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
|  | dream | щасливий сон | переклад; |
| 305. | This story will be a nice handle for those folks | Ох, набалакаються тепер усі | Компенсація, граматичні заміни; |
| 306. | Threw herself into the undertaking heart and soul | Всією душею й серцем віддалася новій справі | Фразеологічний аналог, компенсація, дослівний переклад; |
| 307. | To be a prime favorite | Лишалася улюбленицею | Компенсація, дослівний переклад; |
| 308. | To be traipsing about after dark | Вештатися о такій порі | Компенсація; |
| 309. | To change her nature | Піти проти власної природи | Фразеологічний аналог, компенсація; |
| 310. | To control her temper | Приборкувати свій гнів | Фразеологічний аналог, дослівний переклад; |
| 311. | To check your temper | Не даватимеш волі своїм почуттям | Фразеологічний аналог, дослівний переклад, граматичні заміни; |
| 312. | To do you some small service | Прислужитися | Компенсація, граматичні заміни; |
| 313. | To earn her own living | Заробляти собі на прожиття | Фразеологічний еквівалент, дослівний переклад; |
| 314. | To earn your keep | Відробиш своє утримання | Компенсація; |
| 315. | To fall into daydreams | Поринати в мрії | Фразеологічний еквівалент, дослівний переклад; |
| 316. | To fly into a fury | Впадати в шал | Фразеологічний аналог, компенсація; |
| 317. | To fly into a temper | Дратуватися | Компенсація; |
| 318. | To get into fresh trouble | Вскочити в якусь нову халепу | Фразеологічний еквівалент, дослівний переклад; |
| 319. | To get the best out of life | Узяти від життя все найкраще | Фразеологічний еквівалент, дослівний переклад; |
| 320. | To give a good guess to the question | Знайшла би відповідь на запитання | Фразеологічний аналог, компенсація, граматичні заміни; |
| 321. | To give him a good home | Виховати його хочемо | Компенсація; |
| 322. | To go into politics | Піде в політику | Фразеологічний еквівалент, дослівний переклад; |
| 323. | To good purpose | Як слід | Компенсація; |
| 324. | To her heart’s content | Скільки заманеться | Компенсація; |
| 325. | To hide the tears in her eyes | Крадькома втираючи сльози | Компенсація, граматичні заміни; |
| 326. | To keep head after this | Втримати першість | Фразеологічний аналог, компенсація; |
| 327. | To keep head of your class | Бути першою в класі | Компенсація; |
| 328. | To keep house | На господарстві | Компенсація; |
| 329. | To laugh through her tears | Всміхнулася крізь сльози | Дослівний переклад, |

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
|  |  |  | фразеологічний еквівалент; |
| 330. | To leave any room for anger | Не серджуся | Антонімічний переклад, компенсація; |
| 331. | To lose your temper | 1. Роздратувалася 2. Не стрималася | Антонімічний переклад, компенсація; |
| 332. | To make a mess | Усе переплутаю | Компенсація; |
| 333. | To make a very early start | Рушати вдосвіта | Компенсація; |
| 334. | To pass an important message by word of mouth | Переказувати таке важливе прохання з іншими людьми | Компенсація, дослівний переклад; |
| 335. | To pass high | Одержати високий бал | Компенсація; |
| 336. | To relieve my feelings | Яке полегшення я відчула | Компенсація; |
| 337. | To run things | Буду нездатна до роботи | Антонімічний переклад,  компенсація, граматичні заміни; |
| 338. | To save his word | Дотримати слова | Фразеологічний еквівалент, дослівний переклад; |
| 339. | To strike the child dumb | Геть ошелешила дівчинку | Компенсація; |
| 340. | To tell all my secrets | Звірити своїх таємниць | Фразеологічний аналог, компенсація; |
| 341. | To tell the truth | Правду кажучи | Фразеологічний аналог, граматичні заміни; |
| 342. | To tell the whole truth | Розповісти, як усе було насправді | Компенсація; |
| 343. | To visit all the dear old spots | Навідаюся до старих любих місць | Компенсація; |
| 344. | Took his courage in both hands | Набрався відваги | Фразеологічний аналог, компенсація; |
| 345. | Took the matter out of hands | Зняла тягар із пліч | Фразеологічний аналог, компенсація; |
| 346. | Took up its old interests | Поверталася до колишніх зацікавлень | Компенсація, дослівний переклад; |
| 347. | Trees aren’t much company | Дерева не найкраще товариство | Дослівний переклад; |
| 348. | True’s you live | Чесно-чесно, щоб мені заціпило | Компенсація; |
| 349. | Turned pale | Пополотніла | Компенсація, дослівний переклад; |
| 350. | Turned sick | Зблідла | Компенсація, дослівний переклад; |
| 351. | Twit me about my looks | Глузували з моєї зовнішності | Компенсація, граматичні заміни; |
| 352. | Until death us do part | Доки смерть не розлучить нас | Дослівний переклад; |
| 353. | Uphill work | Тяжка праця | Фразеологічний аналог, компенсація; |
| 354. | Was a person of central importance | Був у центрі уваги | Компенсація; |
| 355. | Was in a terrible temper | Ох, і гнівалася ж | Компенсація, граматичні |

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
|  |  |  | заміни; |
| 356. | Was in the seventh heaven | На сьомому небі від радості | Фразеологічний еквівалент, дослівний переклад; |
| 357. | Wasn’t in a temper | Лютувала | Антонімічний переклад; |
| 358. | We have got our house fixed up elegantly | Ми все там дуже гарно облаштували | Компенсація; |
| 359. | Went into hysterics | Заходилась істерично плакати | Компенсація; |
| 360. | What has got into your head now, Anne Shirley? | Не мели дурниць, Енн Ширлі | Фразеологічний аналог, перекладацька транскрипція, граматичні заміни; |
| 361. | What makes the roads red | Чому наші дороги червоні (розібратись що до чого) | Дослівний переклад; Фразеологічний аналог; |
| 362. | What on earth put such a notion into your head? | Як вам на думку могло таке спасти? | Фразеологічний аналог, компенсація; |
| 363. | With a rather interested air | Уважно | Компенсація; |
| 364. | With a sharp little cry of pain | Різко скрикнувши від болю | Компенсація, граматичні заміни; |
| 365. | With all your queer ways | З усіма своїми дивацтвами | Дослівний переклад; |
| 366. | With an airy unconcern | Легко й безтурботно | Компенсація; |
| 367. | With an angry color in his cheeks | Побуряковілий від гніву | Фразеологічний аналог, компенсація; |
| 368. | Without a moment’s reflection | Нітрохи не подумавши | Дослівний переклад, компенсація; |
| 369. | Won’t talk Diana to death | Не забалакаєш Діану до смерті | Фразеологічний еквівалент, дослівний переклад, транслітерація; |
| 370. | Wrecked his wits | Заплутав йому в голові всі думки | Фразеологічний аналог, компенсація; |
| 371. | Yelling at the tops of their voices | Щосили вигукували | Компенсація; |
| 372. | You can have your own way | Роби як знаєш | Фразеологічний аналог, компенсація; |
| 373. | You do beat all | З тобою нудьгувати не доводиться | Антонімічний переклад; |
| 374. | You harrow up my very soul | Це ятрить мені душу! | Фразеологічний еквівалент, дослівний  переклад; |
| 375. | You made a fine exhibition of yourself | Гарно ж ти себе показала | Фразеологічний аналог, компенсація; |
| 376. | You needn’t get in such a fever over it | І чого б ото я так вистрибувала? | Компенсація; |
| 377. | You needn’t rush to any extreme | Не треба впадати в крайнощі | Фразеологічний аналог, компенсація; |
| 378. | You set your heart too much on things | Ти надто бурхливо все переживаєш | Фразеологічний аналог, компенсація; |
| 379. | You’d better muse over your lessons and sums | Краще поринай думками в уроки й задачі | Компенсація; |
| 380. | You’re more interested in | Ти хочеш лише патякати | Компенсація; |

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
|  | the sound of your own tongue |  |  |
| 381. | You’re so featherbrained | Але ти така роззява | Компенсація; |
| 382. | You’ve done it for a silly joke | То був такий недолугий жарт | Компенсація, дослівний переклад; |
| 383. | Your guilty conscience | Тебе мучить лише твоє сумління | Фразеологічний аналог, компенсація; |
| 384. | Your tongues going the whole blessed time | І весь цей час пропатякали | Компенсація; |

**Додаток Б**

# Список прислів’їв, вилучених з роману Люсі Мод Монтгомері

**«Енн із Зелених Дахів»**

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **№** | **Англійський відповідник** | **Український відповідник** | **Прийоми перекладу** |
| 385. | All things great are wound up with all things little | Усі великі події нерозривно пов’язані з подіями дрібнішими | Фразеологічний еквівалент, дослівний переклад, компенсація; |
| 386. | All things have an end | Все має свій кінець | Фразеологічний еквівалент, дослівний  переклад, граматичні заміни; |
| 387. | Ambitions are not to be cheaply won | Досягти їх нелегко й вимагають вони тяжкої праці | Компенсація, граматичні заміни, членування речень; |
| 388. | Handsome is as handsome does | Красять людину добрі діла, а з лиця води не пити | Фразеологічний аналог, компенсація, граматичні заміни; |
| 389. | I wouldn’t change places with an angel | Не згодилася помінятися місцями навіть з янголом! | Фразеологічний еквівалент, дослівний переклад, компенсація; |
| 390. | The less fuss made the better | Що менше галасу — то ліпше | Фразеологічний еквівалент, дослівний переклад; |
| 391. | The proverbial peck of dirt | Як у тому прислів’ї:  «Доки живеш — грязі пожуєш» | Фразеологічний аналог, компенсація, граматичні заміни, членування  речень; |
| 392. | There isn’t a pick on my bones | Худюча як тріска | Фразеологічний аналог, компенсація, граматичні заміни; |
| 393. | There was always the bend in the road | А на шляху завжди є місце для нових поворотів! | Фразеологічний еквівалент, дослівний переклад, компенсація; |
| 394. | There’s risks in pretty near everything a body does in this world | Кожнісінька наша справа ризикована | Компенсація, граматичні заміни, членування речень; |
| 395. | Too much is worse than | Забагато — це гірше, ніж | Фразеологічний |

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
|  | too little | замало | еквівалент, дослівний переклад; |
| 396. | We can’t get through this world without our share of trouble | Кожному на його долю випадає свій хрест | Фразеологічний аналог, компенсація, граматичні заміни; |
| 397. | We pay a price for everything we get or take in this world | За все, що ми маємо, доводиться платити свою ціну | Фразеологічний еквівалент, дослівний переклад; |
| 398. | What a tangled web we weave when first we practice to deceive | «Хто ставить пастку ницої брехні, той сам у ній і збавить власні дні» | Фразеологічний аналог, компенсація, граматичні заміни, членування речень; |
| 399. | Wild horses won’t drag the secret from me | Триматиму язика за зубами | Фразеологічний аналог, компенсація, граматичні  заміни; |

# Додаток В

**Список фігуральних висловлень, вилучених з роману Люсі Мод Монтгомері**

# «Енн із Зелених Дахів»

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **№** | **Англійський відповідник** | **Український відповідник** | **Прийоми перекладу** |
| 400. | A bosom friend | Сердечну подругу | Компенсація, дослівний переклад, фразеологічний  аналог; |
| 401. | A couple of airy kisses | Повітряних цілунки | Фразеологічний аналог, дослівний переклад; |
| 402. | A glittering vision of | То був ніби казковий сон | Компенсація; |
| 403. | A lump comes right up in your throat | 1. Тобі в горлі наче кіл стає 2. У горлі їй наче камінь застряг 3. Клубок підступив їй до горла | Фразеологічний аналог, компенсація, дослівний переклад, граматичні заміни; |
| 404. | A most peculiar expression crossed her face | Дивний вираз промайнув на її обличчі | Компенсація, дослівний переклад; |
| 405. | A pang of loneliness | Жалючий напад самотності | Компенсація; |
| 406. | A pronounced success | Гучний успіх | Дослівний переклад, компенсація; |
| 407. | A sea of daydreams | Морем солодких мрій | Дослівний переклад, компенсація; |
| 408. | A terrible worker and driver | Грозою всіх домашніх | Компенсація; |
| 409. | A wave of sorrow | Хвиля пекучих спогадів | Дослівний переклад, компенсація; |
| 410. | A woman of narrow | З тих, що мало бачили в | Компенсація, граматичні |

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
|  | experience and rigid conscience | житті, та могли похвалитися суворим і чистим сумлінням | заміни, членування речення; |
| 411. | Agony of homesickness | Гризотна туга за домом | Компенсація, дослівний переклад; |
| 412. | All-seeing eye | Суворого й пильного погляду | Компенсація, граматичні заміни; |
| 413. | And there isn’t a a spark of imagination | Немає ні крихти уяви | Фразеологічний аналог, компенсація; |
| 414. | Anger was still too hot in her heart | Гнів досі вирував у її душі | Компенсація; |
| 415. | Anne could run like a deer | Бігала вона прудко, мов лань | Дослівний переклад, компенсація,  фразелогічний аналог; |
| 416. | Anne flew up like a rocket | Енн підскочила як вихор | Дослівний переклад, компенсація,  фразелогічний аналог, перекладацька транскрипція; |
| 417. | Anne was the bright particular star of the occasion | Абсолютною зіркою була Енн | Дослівний переклад, компенсація,  фразелогічний аналог, граматичні заміни, перекладацька  транскрипція; |
| 418. | As a strong man to run a race | Буду з радістю, мов той герой, свою дорогу  пробігати | Членування речень, компенсація; |
| 419. | As beautiful and regal as a queen | Така прекрасна — аж сяє, наче королева | Дослівний переклад, компенсація,  фразелогічний аналог; |
| 420. | As calm and cool as a spring evening | Спокійна, холодна, як весняний вечір | Дослівний переклад, компенсація,  фразелогічний аналог; |
| 421. | As easy as wink | Та це ж так легко | Компенсація; |
| 422. | As flawless as the heart of a diamond | Сяяло бездоганно, наче щирий діамант | Дослівний переклад, компенсація,  фразелогічний аналог; |
| 423. | As for your tongue, it’s a  marvel it’s not clean worn out | А язик твій хіба дивом іще геть не стерся | Фразеологічний аналог, дослівний переклад; |
| 424. | As like as two peas | Однаковісінькі | Компенсація; |
| 425. | As long as the sun and moon shall endure | Доки є над світом сонце й місяць | Дослівний переклад, компенсація; |
| 426. | As plain and easy as Rule of Three | Це легко, як із пропорціями в алгебрі | Дослівний переклад, компенсація; |
| 427. | As vain as a peacock | Пишається, як пава | Фразеологічний аналог, дослівний переклад, граматичні заміни; |
| 428. | Be a nominal head | Очолює банк лише формально | Компенсація; |

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| 429. | Be at the head of the institution | Усіма справами завідують | Компенсація; |
| 430. | Be the height of their ambition | Це найвище їхнє стремління | Компенсація, дослівний переклад; |
| 431. | Black as the raven’s wing | Чорне й блискуче, ніби воронове крило | Фразеологічний еквівалент, дослівний переклад; |
| 432. | Blushed as red as a beet | Вся зашарілася | Компенсація; |
| 433. | Breath of relief | Зітхнула з полегкістю | Дослівний переклад, граматичні заміни; |
| 434. | Buried her face in her arms | Сховала обличчя в долонях | Дослівний переклад, компенсація; |
| 435. | Buried herself in the book | Поринула в читання | Компенсація; |
| 436. | Burnt them to a crisp in their beds | Мало вони самі не згоріли в ліжках | Компенсація; |
| 437. | Burst into peal of laughter | Зайшлася сміхом | Фразеологічний аналог, компенсація; |
| 438. | Bursting into tears | Розридалася | Компенсація, дослівний переклад; |
| 439. | Busy day | Будень | Компенсація, дослівний переклад; |
| 440. | Came a faint flush of hope | Слабеньким проблиском прозирнула надія | Компенсація; |
| 441. | Came back from her other world | Виринаючи зі світу своїх фантазій | Компенсація; |
| 442. | Catch her death of cold | Застудиться на смерть | Компенсація; |
| 443. | Caught in the trap | Вскочила в ту саму пастку | Дослівний переклад, фразеологічний аналог; |
| 444. | Come true | Здійсниться | Компенсація, дослівний переклад; |
| 445. | Commonplace soul | Непересічну душу | Антонімічний переклад; |
| 446. | Confide my inmost soul | Звіряти все  найпотаємніше | Дослівний переклад; |
| 447. | Cover my life with a dark cloud of woe | Все моє життя вкриється чорною пеленою скорботи! | Компенсація, дослівний переклад; |
| 448. | Covered with confusion | Заціпенів від хвилювання | Компенсація, дослівний переклад; |
| 449. | Cup of happiness | Чаша щастя | Дослівний переклад; |
| 450. | Dancing red flames | Язики полум’я, що витанцьовували | Компенсація, дослівний переклад; |
| 451. | Deeps of affliction | Безодню розпуки | Дослівний переклад, граматичні заміни; |
| 452. | Dived down into invisibility | Сховалася від сторонніх очей | Компенсація; |
| 453. | Drew a little circle of friends | Згуртувалося тісне коло друзів | Дослівний переклад, компенсація; |
| 454. | Driven into a corner | Загнала в глухий кут | Фразеологічний аналог, дослівний переклад; |
| 455. | Dull ache of misery | Тупий жахливий біль утрати | Дослівний переклад; |

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| 456. | Dying of grief | Смерть від горя | Дослівний переклад, граматичні заміни; |
| 457. | Embarrassment sat on her brow | На чоло зморшками лягло зніяковіння | Дослівний переклад; |
| 458. | Expanded like a flower | Розквітала | Компенсація; |
| 459. | Eye with a troubled eye | Занепокоєно оглянув | Компенсація; |
| 460. | Eyes aglow with interest | Очі її палали від цікавості | Дослівний переклад; |
| 461. | Eyes filled with tears | Набігли сльози | Компенсація, граматичні заміни; |
| 462. | Eyes fixed on | Розглядала | Компенсація; |
| 463. | Eyes gleam with pride | Очі сяйнули гордістю | Дослівний переклад; |
| 464. | Eyes glowing with excitement | Очі сяяли, мов зірки, у передчутті великої радості | Дослівний переклад, компенсація; |
| 465. | Eyes limpid with sympathy | Очі дівчинки аж випромінювали співчуття | Дослівний переклад, компенсація; |
| 466. | Feel like a cat in a strange garret | Мов кицька на чужім горищі | Дослівний переклад, фразеологічний аналог; |
| 467. | Felt a pang of pity | Стало її жаль | Компенсація; |
| 468. | Felt a queer little sensation | Охопив легкий незбагнений подив | Дослівний переклад; |
| 469. | Felt a queer regret | Пробудили в її серці дивний смуток | Дослівний переклад; |
| 470. | Felt hot anger surge up into her heart | Відчула, як до серця їй підкотила хвиля пекучого гніву | Дослівний переклад, компенсація; |
| 471. | Fiddlesticks | Дурниці! | Компенсація; |
| 472. | First vigil with sorrow | Наодинці з першим у її житті горем | Компенсація; |
| 473. | Flights of imagination | Польотів фантазії | Дослівний переклад; |
| 474. | Flushed with delight | Розпашіла від щастя | Дослівний переклад; |
| 475. | Forever and ever | Довіку | Дослівний переклад; |
| 476. | Frozen with horror | Нажахані цією трагедією | Компенсація; |
| 477. | Gasping with laughter | Задихаючись від сміху | Дослівний переклад; |
| 478. | Get head of the class | Стане першим у класі | Компенсація; |
| 479. | Girls have gone off like hot cakes | Дівчат хапають, мов гарячі пиріжки | Дослівний переклад, компенсація; |
| 480. | Grown-uppish | Зовсім як у дорослих | Компенсація; |
| 481. | Hadn’t the heart | Сердечної подруги | Компенсація; |
| 482. | Hair as red as carrots | А коси! Руді, наче морква! | Компенсація, граматичні заміни; |
| 483. | Hands grew cold | Руки в мене похололи | Дослівний переклад, дослівний переклад; |
| 484. | Happy as queens | Ми щасливі, як королеви | Дослівний переклад, фразеологічний аналог, компенсація; |
| 485. | Happy tears | Сльози щастя | Дослівний переклад, компенсація; |
| 486. | Has as many shades as a rainbow | Сяє мовби всіма кольорами веселки | Дослівний переклад, фразеологічний аналог; |
| 487. | Has got taste | Має вишуканий смак | Дослівний переклад, компенсація; |

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| 488. | Has that very effect on me | Й на мене так впливає | Дослівний переклад; |
| 489. | Have some vent for his emotions | Має свої слабкості й мусить давати вихід почуття | Компенсація; |
| 490. | He was a kindred spirit | Ми з ним рідні душі | Фразеологічний аналог, дослівний переклад, граматичні заміни; |
| 491. | Heart-hungry, friendless child | Якій так бракувало в житті любові й друзів | Компенсація, членування речень, граматичні заміни; |
| 492. | Heavy eyed from loss of sleep | З важкими після безсонної ночі повіками | Компенсація, дослівний переклад; |
| 493. | Her eyes grew deep and bright as morning stars | Оченята її палахкотіли, ніби вранішні зорі | Компенсація; |
| 494. | Her face hardened | Лице її закам’яніло | Дослівний переклад; |
| 495. | Her face irradiated with the flame of her spirit | Лице її пашіло радісним вогнем | Дослівний переклад, компенсація; |
| 496. | Her hands and they were as cold as ice | Руки в неї були просто крижані | Дослівний переклад, компенсація; |
| 497. | Her lips primmed up into a line of determination | Із рішучо стиснутими вустами | Компенсація, членування речень, граматичні заміни; |
| 498. | I can’t bear a boy with goggle eyes | Терпіти не можу витрішкуватих хлопців | Дослівний переклад, граматичні заміни; |
| 499. | I feel that I have a good deal to bear up under | А я відчуваю, що мені чимало доведеться здолати | Компенсація, граматичні заміни; |
| 500. | I have to furnish most of the imagination | Уявляти все зазвичай мушу я | Компенсація; |
| 501. | I just cried like a child | Я плакала, як дитя | Фразеологічний еквівалент, дослівний переклад; |
| 502. | I just felt like a parrot | Я почувалася, як папуга | Фразеологічний еквівалент, дослівний переклад; |
| 503. | I wouldn’t give a dog | Я б і собаки не віддав | Фразеологічний еквівалент, дослівний переклад; |
| 504. | I’d be haunted by the uncomfortable feeling | Мені би спокою не давало оте неприємне відчуття | Компенсація, дослівний переклад; |
| 505. | I’ll be as secret as the dead | Буду німа, як могила | Дослівний переклад, компенсація; |
| 506. | I’ll feel easier in my mind | Мені дихатиметься легше | Компенсація; |
| 507. | I’m going to be a dreadful trial to you | Я буду для вас страхітливою карою | Дослівний переклад; |
| 508. | I’m in the depths of despair | Я в безодні розпуки | Дослівний переклад; |
| 509. | I’m just overcome with woe | Мене всю охопила скорбота | Дослівний переклад; |
| 510. | I’m so homely nobody | Я зовсім негарна | Компенсація; |
| 511. | If she took it into her head | Коли б це спало їй на думку | Фразеологічний еквівалент, дослівний переклад; |

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| 512. | In a burst of confidence | Довірливо мовила | Компенсація, граматичні заміни; |
| 513. | In a fever of excitement | Гарячково збуджені | Компенсація, граматичні заміни; |
| 514. | In a whirl of excitement | У приємній біганині | Компенсація, граматичні заміни; |
| 515. | In despairing obedience | З розпачливим обличчям | Дослівний переклад; |
| 516. | It actually takes away my breath | Мені аж подих перехоплює | Фразеологічний еквівалент, дослівний переклад; |
| 517. | It gives me that pleasant ache | Знову відчуваю цей приємний біль | Компенсація, гаматичі заміни; |
| 518. | It’s a million times nicer | В мільйон разів краще | Дослівний переклад; |
| 519. | Keep a sharp eye on | Суворо позирає на | Компенсація; |
| 520. | Like a purple dream | Немов багряний сон | Компенсація, дослівний переклад; |
| 521. | Like a whirlwind | Мов ураган | Дослівний переклад; |
| 522. | Like an electric shock | Мов удар електричного струму | Компенсація, дослівний переклад; |
| 523. | Listened in breathless suspense | Затамувавши подих | Фразеологічний аналог, граматичні заміни, компенсація; |
| 524. | Listened in dumb amazement | Й слова не могла вимовити від подиву | Антонімічний переклад; |
| 525. | Looking at Anne out of the corner of her eye | Краєчком ока поглядаючи на Енн | Переклаацька  транкрипція, дослівний  переклад, компенсація, фразеологічний аналог; |
| 526. | Lose her self-possession | Розгубилася | Компнсація, граматичні заміни; |
| 527. | Love with my whole heart | Всім серцем люблю | Дослівний переклад, фразеологічний аналог, граматичні заміни; |
| 528. | Made it much more flowery | Вийшла б пишніша | Компенсація; |
| 529. | Marilla was at hand | щоб тут була Марілла | Транслітерація, компенсація; |
| 530. | My imagination has its limits | Моя уява має межі | Фразеологічний еквівалент, дослівний  переклад; |
| 531. | My last hope is gone | Усі мої сподівання вмерли | Компенсація,  фразеологічний аналог, граматичні заміни; |
| 532. | Obstinate as a mule | Вперта як віслюк | Фразеологічний еквівалент, дослівний переклад; |
| 533. | On the wings of imagination | На крилах фантазії | Фразеологічний еквівалент, дослівний переклад; |
| 534. | Opened her lips | Відкрила рота | Компенсація, дослівний переклад; |

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| 535. | Opened the gates of her soul to | Серце затріпотіло | Компенсація, граматичні заміни; |
| 536. | Open-mouthed | Роззявивши рота | Граматичні заміни, компенсація; |
| 537. | Painfully clean | Несамовита, нестерпна чистота | Компенсація; |
| 538. | Pity was suddenly stirring in her heart | У серці її ворухнувся жаль | Дослівний переклад, коменсація; |
| 539. | Plan was hailed with enthusiasm | План прийняли з радістю | Дослівний переклад, компенсація; |
| 540. | Played such havoc with the hearts | Сіяли таке сум’яття в серцях | Фразеологічний еквівалент, дослівний переклад; |
| 541. | Raven black | Чорні, як ніч | Компенсація, граматичні  заміни; |
| 542. | Received a severe mental jolt | Була вражена | Компенсація; |
| 543. | Root to the ground | Мовби вросла в землю | Дослівний переклад, граматичні заміни; |
| 544. | Rose to her feet | Зводячись на рівні ноги | Компенсація; |
| 545. | Rumpled up in spirit | Вона тремтіла й хвилювалася | Компенсація; |
| 546. | Scores of students | Юрби учнів | Дслівнй перекад; |
| 547. | She got as red as a beet | Вона почервоніла, як буряк | Фразеологічний еквівалент, дослівний переклад; |
| 548. | She grew actually cold all over with excitement | Вона аж затерпла від хвилювання | Компенсація; |
| 549. | She had brought me up by hand | Вона вигодувала мене із пляшечки | Компенсація; |
| 550. | She had fallen into wide- eyed reverie | Дівчинка замріялася | Компенсація; |
| 551. | She hadn’t anything on her conscience | В неї сумління чисте | Фразеологічний аналог, антонімічний переклад; |
| 552. | She thought in exclamation points | Думки її складалися із суцільних емоцій | Компенсація, граматичні заміни; |
| 553. | She was out of breath | Засапалася | Компенсація; |
| 554. | She went insane with remorse | Її замучили докори сумління | Фразеологічний аналог, компесація; |
| 555. | She’ll eat alive | Вона ж тебе живцем проковтне! | Фразеологічний еквівалент, дослівний  переклад; |
| 556. | She’s a bright child | Вона дуже здібна дитина | Компенсація; |
| 557. | Sitting down at the head of the table | Сидітиму за столом на місці господині | Компенсація; |
| 558. | Sleep sounder at nights | Спатиметься спокійніше | Дослівний переклад; |
| 559. | Small personage | Скромної особи | Компенсація; |
| 560. | Something warm and pleasant welled up in Marilla’s heart | Приємне відчуття сповнило серце Марілли | Транслітерація, граматичні заміни, дослівний переклад, |
| 561. | Sorrow touched her life | Горе торкнулося її життя | Фразеологічний |

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
|  |  |  | еквівалент, дослівний переклад; |
| 562. | Sprang to her feet | Схопилася на рівні ноги | Дослівни переклад; |
| 563. | Stab of fear | Пекучий страх | Граматичні заміни, компенсація; |
| 564. | Stand stock-still | Стояти | Компенсація; |
| 565. | Take her off your hands | Збути її мені | Компенсація; |
| 566. | Tasted the bitterness of death | То був наче ковток вина, з гіркотою змішаного | Компенсація, членування речень; |
| 567. | The arch of sky | Склепіння неба | Компенсація; |
| 568. | The dearest spot in the world | Наймиліше місце в усьому світі | Компенсація, дослівний переклад; |
| 569. | The disappointment on Anne’s face | Тінь розчарування на личку дівчини | Компенсація; |
| 570. | The flood of tears | Сльози потекли б рікою | Граматичні заміни, коменсація; |
| 571. | The hope faded | Надія згасла | Дослівний переклад; |
| 572. | The most romantic spot | Це таке романтичне місце | Компенсація, дослівний переклад; |
| 573. | The new moon | Місяця-молодика | Дослівний переклад; |
| 574. | The sound of flying footsteps | Долинули поспішні кроки | Компенсація; |
| 575. | The stars in their courses fight against me | Наче саме небо проти мене | Компенсація, граматичні заміни; |
| 576. | The tramp of alien feet | Звуки чужих кроків | Компенсація, граматичні заміни; |
| 577. | The tug of war | Вирішальна битва | Компенсація; |
| 578. | The turning point in my life | Переломна мить мого життя | Дослівний переклад, фразеологічний аналог; |
| 579. | The white majesty of death falls on him | Біла, велична смерть прийшла по нього | Компенсація, дослівний переклад; |
| 580. | There was more scope for imagination | Тут більше простору для уяви | Граматичні заміни, фразеологічний еквівалент, дослівний переклад; |
| 581. | This was as the end of all things | Це стало болючим ударом | Компенсація; |
| 582. | To carry a dark burden of remorse | Знемагати під важким тягарем каяття | Компенсація,  фразеологічний аналог; |
| 583. | To drop a butterfly kiss on cheek | Легенько цілуючи в щоку | Компенсація, граатичн заміни; |
| 584. | To dry your tears | Утирати сльози | Фразеологічний аналог, дослівний переклад; |
| 585. | To feel rather interested in their fate | Зацікавилася їхньою долею | Компенсація; |
| 586. | To follow the gyrations of Anne’s thoughts | Встежити за летом її думок | Фразеологічний еквівалент, дослівний переклад; |
| 587. | To give a great gasp of relief | Радісно зітхнула | Компенсація; |
| 588. | To resist the fascination | Опиратися чарам | Компенсація, дослівний |

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
|  |  |  | переклад; |
| 589. | To root out all evil passions from the hearts | Викоренити всі лихі почуття із сердець | Фразеологічний еквівалент, дослівний переклад; |
| 590. | To soothe my feelings | Щоб мене втішити | Компенсація; |
| 591. | To use big words | Висловлювати  піднесеними словами | Компенсація; |
| 592. | Toes in position | У граціозній позі | Компенсація; |
| 593. | Took a lot of trouble | Ох, як тяжко | Компенсація; |
| 594. | Touched somebody’s heart | Зворушила чиєсь серце | Фразеологічний еквівалент, дослівний переклад; |
| 595. | Turned as golden as sunshine | Сяяли щирим золотом | Граматичні заміни, компесація; |
| 596. | Vexation of Spirit | Гонитва за вітром | Компенсація; |
| 597. | Was actually stricken dumb | Її заціпило | Компенсація; |
| 598. | Watched over her with a keen eye | Пильно за нею стежила | Дослівний переклад; |
| 599. | Went merry as a marriage bell | Все було пречудово | Компенсація; |
| 600. | Which will forever shine on the darkness of a path | Що довіку осяватиме похмуру стезю | Дослівний переклад, компесація; |
| 601. | White as sheets | Пополотнілі | Компенсація; |
| 602. | With a breaking heart hid beneath my smiling face | За щасливою усмішкою ховається моє розбите серце | Компенсація, дослівний переклад; |
| 603. | With a look of anguish | Страдницьки | Компенсація, грамачні заміни; |
| 604. | With a moisture in his eyes | З вологими очима | Дослівний переклад, граматичні заміни; |
| 605. | With a quiver in her voice | Голос її тремтів | Компенсація, грматичн заміни; |
| 606. | With a twinkle in her eye | В очах їй, проте, майнув сміхотливий вогник | Компенсація, грматичн заміни; |
| 607. | With her big eyes fixed on the sky | Невидющим поглядом втупившись у небо за вікном | Компенсація, грматичн заміни; |
| 608. | With her eyes a-star with dreams | Дивилася замріяним поглядом | Компенсація, грматичн заміни; |
| 609. | With the happy gift | Зі щасливим даром | Дослівний переклад; |
| 610. | With tingling cheeks | З розпашілими щоками | Дослівний переклад; |
| 611. | Worldly goods | Всі свої земні пожитки | Компенсація; |
| 612. | Wrapped in imaginative reverie | Поринувши у свої фантазії | Фразеологічний аналог, долівний переклад; |

**Додаток Ґ**

# Список крилатих виразів, вилучених з роману Люсі Мод Монтгомері

**«Енн із Зелених Дахів»**

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **№** | **Англійський відповідник** | **Український відповідник** | **Прийоми перекладу** |
| 613. | A messenger of mercy | Посланницею милосердя | Дослівний переклад; |
| 614. | And if there isn’t Mrs. Peter coming up this blessed minute | Про вовка помовка | Фразеологічний аналог, коменсація, граматичні заміни; |
| 615. | Angelically good | По-янгольському добрим | Дослівний переклад; |
| 616. | Besetting sins | Нездоланними вадами | Компенсація, дослівний переклад; |
| 617. | Carried off the palm for beauty | Пальму першості несла | Дослівний переклад, граматичні заміни; |
| 618. | Cover the past with the mantle of oblivion | Минуле вкриється пеленою забуття | Компенсація, грматичн заміни; |
| 619. | Daniel in the lions’ den | Даниїла поміж левів | Дослівний переклад, перекадацка траскрипція; |
| 620. | Dear life and heart | Боже милий! | Компенсація; |
| 621. | Dry land | Твердій землі | Дослівний переклад, калькування; |
| 622. | For mercy’s sake | Ради Бога | Компенсація, грматичні заміни, калькування; |
| 623. | Goodness knows what’s to be done | Хтозна, що тепер робити | Компенсація, грматичн заміни; |
| 624. | Haunt her to her dying day | Переслідуватиме її аж до самої смерті | Компенсація, дослівний переклад; |
| 625. | Her valley of humiliation | Повноті свого гріхопадіння | Компенсація; |
| 626. | I am an afflicted mortal | О, я найбезталанніша зі смертних! | Компенсація; |
| 627. | I’m full of original sin | Я сповнена первородного гріха | Фразеологічний еквівалент, дослівний переклад, калькування; |
| 628. | I’m sure it would have been a cross | То був би для нього тяжкий хрест | Компенсація, граматичні заміни, калькування; |
| 629. | It’ll be a mercy | Диво буде | Компенсація; |
| 630. | Lifelong sorrow | Найбільше горе всього мого життя | Компенсація, дослівнй переклад; |
| 631. | Looked for a scapegoat | У пошуках офірного цапа | Компенсація, дослівний переклад, фразеологічний аналог, калькування; |
| 632. | Looked just like a seraph | Мовби серафим | Дослівний переклад; |
| 633. | Mercy on us | Боже милий | Компенсація; |
| 634. | Midian’s evil day | Мов мідіянський цар | Компенсація, перекладацька транскрипція; |
| 635. | My highest ideal of earthly bliss | Найбільше земне щастя | Компенсація; |

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| 636. | My life is a perfect graveyard of buried hopes | Моє життя — ніби цвинтар померлих надій | Компенсація, дослівний переклад; |
| 637. | My own flesh and blood | Як рідне дитя | Компенсація; |
| 638. | Not a soul | Більше ніхто | Компенсація ; |
| 639. | Parthian shaft | Парфянську стрілу | Дослівний переклад,  каькуваня, ереклацьк транкрипція; |
| 640. | Positively providential | Господнім провидінням | Компенсація; |
| 641. | Providence had much to do with the matter | Господь якось до цього причетний | Компенсація ; |
| 642. | Relinquishing all earthly joys | Зрікається всіх земних утіх | Дослівний переклад; |
| 643. | See a blessed change | Благословенні зміни не забарилися б | Граматичні заміни, компенсація; |
| 644. | She trod on holy ground | Ноги її торкалися священної землі | Дослівний переклад, граматичні заміни; |
| 645. | She’s been a blessing to us | Таке вона для нас благословення | Дослівний переклад; |
| 646. | The Lord puts us in certain circumstances | Коли Господь створював усе таким | Компенсація, калькування; |
| 647. | The sorrows of the ages | Споконвічну тугу | Компенсація, граматичні заміни; |
| 648. | The special visitations of Providence | Карою небесною | Компенсація,калькування; |
| 649. | To be divinely beautiful | Бути божественно вродливим | Компенсація; |
| 650. | What on earth | Заради Бога | Компенсація; |
| 651. | You’re not quite a heathen | Не зовсім язичниця | Компенсація, дослівний переклад; |

# Додаток Д

**Список суспільно-виробничих виразів, вилучених з роману Люсі Мод Монтгомері**

# «Енн із Зелених Дахів»

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **№** | **Англійський відповідник** | **Український відповідник** | **Прийоми перекладу** |
| 652. | A brilliant complexion | Рум’яне лице | Компенсація; |
| 653. | A delightful thrill | Приємне хвилювання | Компенсація, досівний переклад; |
| 654. | A final desperate attempt | Останню відчайдушну спробу | Компенсація, дослівний переклад; |
| 655. | A girl would be of no use to us | А з дівчинки яка користь | Компенсація, раматичні заміни; |
| 656. | A gruesome experience | Страхітлива кара | Компенсація; |
| 657. | A hard street | Бруківка | Дослівний переклад; |
| 658. | A harmonious consciousness | Мирне усвідомлення | Компенсація дослівний переклад; |
| 659. | A humbling reflection | Принизливо відчувати | Компенсація, граматичні |

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
|  |  |  | заміни; |
| 660. | A lack of conversational gifts | Невмінням вести будь-які розмови | Компенсація; |
| 661. | A matter of conscience | Справа честі | Компенсація, дослівний переклад; |
| 662. | A mournful experience | Сумним досвідом | Дослівний переклад; |
| 663. | A native born | Тутешній | Дослівний переклад; |
| 664. | A plump showy figure | Показну фігуру з округлими формами | Компенсація, дослівнй переклад; |
| 665. | A poetical retribution for her crime | Поетична кара за її гріхи | Дослівний переклад, граматичні заміни; |
| 666. | A purely feminine accomplishment | Виключно жіночою справою | Дослівний переклад, компенсація; |
| 667. | A purpose in life | Мета в житті | Дослівний переклад; |
| 668. | A reluctant smile | Пом’якшила усмішка | Дослівний переклад, компенсація; |
| 669. | A sense of humor | Почуття гумору | Дослівний переклад; |
| 670. | A solemn occasion | Врочиста оказія | Дослівний переклад; |
| 671. | A spirit of humility | Дух покори | Дослівний переклад, компенсація; |
| 672. | A spirit of patriotism | Дух патріотизму | Дослівний переклад; |
| 673. | A sure sign of perturbation of mind | Це означало, що в нього неспокійно на душі | Компенсація, граматичні заміни; |
| 674. | A thing in his whole existence | Частина його релігії | Компенсація; |
| 675. | A very particular woman | Дуже вимоглива жінка | Компенсація; |
| 676. | A well-won victory over a worthy foeman | Чесно відвойованої звитяги над гідним супротивником | Дослівний переклад, компенсація; |
| 677. | A woman of strong prejudices and dislikes | Була жінкою надзвичайно упередженою | Компенсація; |
| 678. | A worthy purpose | Гідна мета | Дослівний переклад; |
| 679. | After a few moments’ profound reflection | Поміркувавши кілька секунд | Граматичні заміни, компенсація; |
| 680. | All alone | Зовсім сама | Дослівний переклад; |
| 681. | All had gone smoothly | Все йшло гладенько | Дослівний переклад; |
| 682. | Amid breathless silence | Затамували подих | Коменсація, граматичні заміни; |
| 683. | An epoch in her life | Епохою в житті | Дослівний переклад; |
| 684. | An irresistible temptation | Нездоланна спокуса | Дослівний переклад; |
| 685. | An odd-looking personage | Вигляд мав доволі чудернацький | Компенсація, граматичні заміни; |
| 686. | An overwhelming attack | Всеохопного нападу | Дослівний переклад; |
| 687. | Anne had relapsed into reverie | Енн сиділа, знову замріяна | Граматичні заміни, перекладацька траснскрипція; |
| 688. | Anne went to work with skill and promptness | Енн узялася до діла швидко і вправно | Перекладацька траснскрипція,  фразеологічний аналог, компенсація; |
| 689. | Anne’s beauty-loving eyes | Енн, яка так обожнювала | Перекладацька |

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
|  |  | красу | транскрипція, граматичні заміни; |
| 690. | Aren’t you ashamed of yourself ? | Тобі не соромно? | Дослівний переклад; |
| 691. | Argument was not his strong point | Вмінням доводити й переконувати він не відзначався | Компенсація; |
| 692. | Arm in arm | Узявшись попід руки | Компенсація; |
| 693. | Arrived at a solution of his problem | Збагнув | Компенсація; |
| 694. | As much as ever | Так само як завжди | Дослівний переклад; |
| 695. | At first glance | З першого погляду | Дослівний переклад; |
| 696. | At sight of | При появі | Дослівний переклад; |
| 697. | Be a bit the same | Геть не те саме | Дослівний переклад; |
| 698. | Be extra good | Бути несказанно чемною | Компенсація; |
| 699. | Be improved upon even by imagination | Навіть в уяві не можна зробити приємнішими | Компенсація; |
| 700. | Be in blossom | Квітнути | Компенсація; |
| 701. | Be much different from ourselves | Був геть не такий, як ми | Дослівний переклад; |
| 702. | Be of the opinion that | І думала вона собі | Компенсація; |
| 703. | Be so sorry for you | Мені вас шкода | Дослівний переклад; |
| 704. | Being hanged | На шибениці висіти | Компенсація; |
| 705. | Beyond imagination | Неможливо охопити уявою | Компенсація; |
| 706. | Born to be a disappointment to his parents | Народився на ганьбу своїм батькам | Дослівний переклад; |
| 707. | By and by | Невдовзі | Дослівний переклад; |
| 708. | Cake was a dismal failure | Пиріг виявився безнадійно зіпсований | Дослівний переклад; |
| 709. | Chatter drifted into a side eddy of fashions | Балачка зійшла на модні віяння | Дослівний переклад, компенсація; |
| 710. | Cheats all round | Страшенні брехухи | Дослівний переклад, компенсація; |
| 711. | Clasped in each other’s arms | У міцних обіймах одне одного | Дослівний переклад, коенсація; |
| 712. | Clear conscience | Чисте сумління | Дослівний переклад; |
| 713. | Comfort and consolation of my life | Єдиною розрадою й утіхою в моєму житті | Дослівний переклад; |
| 714. | Conceived it to be her duty | Вважала своїм обов’язком | Дослівний переклад; |
| 715. | Couldn’t be improved upon by imagination | Вигадати краще неможливо | Компенсація; |
| 716. | Darling pet | Рибко | Компенсація; |
| 717. | Deficient in some qualities | Позбавлена тих чеснот | Дослівний переклад, граматичні заміни; |
| 718. | Discovered a fearful mistake | Виявила страшну помилку | Дослівний переклад; |
| 719. | Do no harm | Не зашкодить | Дослівний переклад; |
| 720. | Enjoyed every minute | Впивалися кожною хвилиною | Дослівний переклад; |

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| 721. | Every tone of her voice | Кожному звукові її голосу | Компенсація, дослівний переклад; |
| 722. | Exclusive duty | Виключний обов’язок | Дослівний переклад; |
| 723. | Eyes glistening with delight | Очі її аж сяяли від щастя | Дослівний переклад, фразеоогічнй аналог; |
| 724. | Face was a glow of delight | Обличчя засяяло від щастя | Дослівний переклад; |
| 725. | Face with its look of mute misery | Личко з виразом німого розпачу | Дослівний переклад; |
| 726. | Faced an audience | Виступати перед публікою | Дослівний переклад, компенсація; |
| 727. | Felt a qualm of conscience | Мучили докори сумління | Граматичні заміни,  дослівний переклад, фразеологічний аналог; |
| 728. | Feminine to the core | Була справжньою жінкою | Граматичні заміни, компенсація; |
| 729. | Find it hard to explain | Навряд чи вона зможе пояснити | Антонімічний переклад; |
| 730. | Find some excuse | Вигадає собі якусь відмовку | Компенсація; |
| 731. | Girl of demure manners | Дівчинку зі штивними манерами | Дослівний переклад; |
| 732. | Give you a good education | Щоб ти мала добру освіту | Дослівний переклад; |
| 733. | Going a considerable distance | Прямує далеченько | Компенсація; |
| 734. | Good taste | Првила доброго тону | Компенсація; |
| 735. | Got awfully sick | Стало дуже зле | Компенсація, дослівний переклад; |
| 736. | Gypsyings | Бездомного способу життя | Компенсація; |
| 737. | Had a revelation | Збагнула все | Компенсація; |
| 738. | Had a sense of having wasted words and breath | Дарма витрачала зусилля на пояснення | Компенсація; |
| 739. | Had the breakfast ready | Чекав готовий сніданок | Граматичні заміни, дослівний переклад; |
| 740. | Hard reflection | Тяжких роздумів | Дослівний переклад; |
| 741. | Hastened out hand in hand | Взявшись за руки | Дослівний переклад; |
| 742. | Have another look | Подивлюся ще раз | Дослівний переклад; |
| 743. | Have so little self-control | Не вміє давати собі раду | Фразеологічний аналог, антонімічний переклад; |
| 744. | He said in a solemn tone | Сказав він бундючно | Дослівний переклад; |
| 745. | Her spirit was far away in some remote airy cloudland | Душа її полетіла далеко- далеко й блукала десь аж понад хмарами | Дослівний переклад, компенсація; |
| 746. | Hiding herself forever from mortal eyes | Стати невидимою для смертних | Компенсація; |
| 747. | His heart troubles him a good deal | Його серце почало непокоїти | Дослівний переклад; |
| 748. | Honest I am | Мені справді дуже шкода | Компенсація; |
| 749. | Hunt up old dreams | Пригадаю собі дитячі мрії | Дослівий переклад; |
| 750. | I am so fond of | Я дуже люблю | Дослівий переклад; |
| 751. | I get horribly afraid | Я страшенно панікую | Граматичні заміни, компенсація; |

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| 752. | I had made up my mind | Я вирішила | Дослівий переклад; |
| 753. | I had such a cold | У мене був такий нежить | Компенсація; |
| 754. | I just kept that bottle for sickness | А цю пляшку тримала як ліки від застуди | Компенсація; |
| 755. | I lived it over in happy dreams for years | Я потім іще багато років подумки верталася до того дня | Компенсація; |
| 756. | I never went through such an experience before | Мені ще не доводилося цього спізнати | Компенсація; |
| 757. | I was overcome by an irresistible temptation | Мене охопила нездоланна спокуса | Дослівний переклад; |
| 758. | I was under the impression | Я була певна | Компенсація; |
| 759. | I’m getting old | Я старію | Дослівний переклад; |
| 760. | I’m going to bed | Я йду спати | Компенсація; |
| 761. | I’m really suffering to know what it is | Я аж умираю із цікавості, у чому там річ | Дослівний переклад; |
| 762. | I’m such a troublesome person | Я постійно й потрапляю в халепи | Компенсація; |
| 763. | I’ve enjoyed every minute of the time | Я тішилася кожною хвилиною | Дослівний переклад; |
| 764. | I’ve never brought up a child | Я ніколи не виховувала дітей | Дослівний переклад, граматичні заміни; |
| 765. | Implore you on my bended knees | Благатиму на колінах | Дослівний переклад; |
| 766. | In a tone of bewilderment | Збентежено | Компенсація; |
| 767. | In due season | Коли настав час | Компенсація; |
| 768. | In reverent silence | З німим благоговінням | Дослівний переклад; |
| 769. | In the middle of the night | Серед ночі | Дослівний переклад; |
| 770. | It isn’t worth | Не зараз | Компенсація; |
| 771. | It was beyond description | Мені бракне слів, щоб це описати! | Компесація, граматичні заміни; |
| 772. | It was very silly of you to do such a thing | Ти втнула величезну дурницю | Фразеологічний аналог, граматичні заміни, компенсація; |
| 773. | It’s a great comfort | Це так приємно | Компенсація; |
| 774. | It’s Anne’s doings | Дякуйте Енн | Перекладацка транскрипція,  компенсація, граматичні заміни; |
| 775. | It’s her mother you’ve got to reckon with | Як поставиться до тебе її мама | Компенсація,граматичні заміни; |
| 776. | It’s nothing in her favour | І це не робить їй честі | Фразеологічний аналог, компенсація; |
| 777. | It’s very vain of you | Яке марнославство | Компенсація; |
| 778. | It’s your business to learn | Роби свою справу — вчися | Компенсація; |
| 779. | Judging her too hasty | Судиш надто поспішно | Дослівний переклад; |
| 780. | Kept all the rules of etiquette | Дотрималася всіх правил етикету | Фразеологічний еквівалент, дослівний переклад; |
| 781. | Knew best | Краще знала | Дослівний переклад; |

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| 782. | Knows a great deal | Краще тямить | Компенсація; |
| 783. | Lack of imagination | Відсутність уяви | Дослівний переклад; |
| 784. | Learn to control that imagination | Навчитися приборкувати уяву | Дослівний переклад, компенсація; |
| 785. | Leave me to manage her | Хай це буде мій клопіт | Компенсація; |
| 786. | Living away back | Живуть аж тут, відлюдьками | Компенсація; |
| 787. | Look of despair | Розпачливий вираз | Досліний пееклад; |
| 788. | Love her with an  *inextinguishable* love | Люблю її невигубною любов’ю | Дослівний переклад; |
| 789. | Made her crisp and curt | Це й робило її різкою й непривітною | Дослівний переклад, компенсація; |
| 790. | Make the proposal | Просив руки | Фразеологічний аналог, компенсація; |
| 791. | Makes it so clear | Вміє так пояснити | Компенсація; |
| 792. | Manage own concerns | Перейматися не лише собою | Компенсація; |
| 793. | Marilla’s most treasured possession | Була її найбільшою коштовністю | Транслітерація, дослівний переклад; |
| 794. | Masculine friendship | Чоловіча дружба | Дослівний переклад; |
| 795. | Merry expression | Веселий вираз обличчя | Компенсація; |
| 796. | Never mind your imaginings | Покинь ці свої химери | Антонімічний переклад, компенсація; |
| 797. | No sign of her relief | Ані найменшої ознаки полегшення | Дослівний переклад; |
| 798. | Not much wonder! | Хіба то дивина? | Дослівний переклад; |
| 799. | Not to be described in words | Немовби | Компенсація; |
| 800. | On the crest of a hill | На вершечку пагорба | Дослівний переклад; |
| 801. | On your way | Дорогою | Дослівний переклад; |
| 802. | Once in a while | Зрідка | Досліний переклад; |
| 803. | Overcome by the pain | Виснажена болем | Дослівний переклад; |
| 804. | Preserved a discreet silence | Розважливо змовчала | Компенсація; |
| 805. | Rejected them with scorn | Презирливо відмовилася | Граматичні заміни, компенсація; |
| 806. | Remained silent | Не зронила ані словечка | Фразеологічний аналог, компенсація; |
| 807. | Return to common life | Повернутися до буденного життя | Дослівний переклад; |
| 808. | Said Anne confidentially | Сказала Енн так, наче звіряла таємницю | Перекладацька транскрипція,  фразеологічний аналог, компенсація; |
| 809. | Sat in enraptured silence | Уся охоплена німим блаженством | Компенсація; |
| 810. | Set a mind on | На чомусь наполягає | Компенсація; |
| 811. | She could never repay me | Довіку не знатиме, як мені віддячити | Дослівний переклад, компенсація; |
| 812. | She had an odd, newly awakened consciousness | Її охопило нове й чудернацьке відчуття | Компенсація, граматичні заміни; |

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| 813. | She never said a word then | Жодного слова не сказала | Компенсація, граматичні заміни; |
| 814. | She never saw the beat of me for prowling about | В житті не бачила такої дзиґи, як я | Ком пенсація, граматичні заміни; |
| 815. | She was a dreadful mischief | Вона була страшенною шибайголовою | Компенсація; |
| 816. | She was conscious of an odd feeling of regret | Її охопило дивне відчуття жалю | Компенсація, граматичні заміни; |
| 817. | Side by side | Вкупі | Компенсація; |
| 818. | Silly sentiment | Дурної сентиментальності | Дослівний переклад; |
| 819. | Small imperfect mortals | Малих недосконалих смертних | Дослівний переклад; |
| 820. | So in the end | Зрештою | Компенсація; |
| 821. | Soaring ambitions | Далекосяжними пориваннями | Дослівний переклад, компенсація; |
| 822. | Spare the ordeal of | Терпіти жахливу муку | Дослівний переклад, компенсація; |
| 823. | Speaking in a whisper | Пошепки мовила | Дослівний переклад; |
| 824. | Stage fright | Сценічного страху | Дослівний переклад; |
| 825. | Standing motionless | Уклякла | Компенсація; |
| 826. | Stay a little while | Лишимося | Компенсація; |
| 827. | Stopped short in amazement | Уклякла вражена | Дослівний переклад, компенсація; |
| 828. | Strength of mind | Сильна воля | Дослівний переклад, граматичні заміни; |
| 829. | Taken a mental note of | Пильно зауважила собі | Компенсація; |
| 830. | Tearless agony | Незрошене слізьми страждання | Компенсація; |
| 831. | That’s one consolation | Оце єдина моя втіха | Дослівний переклад; |
| 832. | The displays of talent | Слухати заявлених у програмі талантів | Компенсація; |
| 833. | The dream of my life | Найбільша мрія всього мого життя | Дослівний переклад; |
| 834. | The ghastly effect | Гнітюче враження | Дослівний переклад; |
| 835. | The juvenile world | Шкільні події | Компенсація; |
| 836. | The public award of diplomas | Вручення дипломів | Дослівний переклад, компенсація; |
| 837. | The stirrings of ambition | Духом честолюбного змагання | Компенсація; |
| 838. | The ups and downs of existence | Життєві успіхи й невдачі | Компенсація; |
| 839. | The world was certainly turning upside down | Світ летить шкереберть | Фразеологічний аналог, компенсація; |
| 840. | There are so many responsibilities on a person’s mind when  they’re keeping house | Господарювання в хаті обтяжує страшною відповідальністю | Компенсація, членування речень, граматичні заміни; |
| 841. | There’ll be a great many disappointments in store for you through life | У майбутньому тебе через це спіткає багато розчарувань | Компенсація, членування речень, граматичні заміни; |
| 842. | There’s been a queer | Тут сталася халепа | Компенсація; |

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
|  | mistake somewhere |  |  |
| 843. | There’s no doubt | Тут сумнівів немає | Дослівний переклад; |
| 844. | There’s no need to cry so about it | Тут нема чого так плакати | Дослівний переклад; |
| 845. | Thinking of absolutely nothing | Не думаючи геть ні про що | Дослівний переклад; |
| 846. | This is a pretty piece of business | От тобі й маєш | Компенсація; |
| 847. | To be my own severest critic | Стану власним найсуворішим критиком | Дослівний переклад; |
| 848. | To confess herself defeated | Визнати свою поразку | Дослівний переклад; |
| 849. | To cultivate your imagination | Уяву треба розвивати | Граматичні заміни, дослівний переклад; |
| 850. | To get rid of | Щоб тільки спекатися | Компенсація; |
| 851. | To give a violin solo | Грати соло на скрипці | Дослівний переклад; |
| 852. | To have such a mortal dread of little girls | Жахали малі дівчата | Компенсація; |
| 853. | To her relief | На щастя | Компенсація; |
| 854. | To his amazement | Вражений | Компенсація; |
| 855. | To his own surprise | На свій превеликий подив | Дослівний переклад, компенсація; |
| 856. | To Marilla’s disgust | На превелике обурення Марілли | Транслітерація, компенсація; |
| 857. | To my surprise | На мій подив | Дослівний переклад; |
| 858. | To resist temptation | Опиратимешся спокусі | Дослівний переклад; |
| 859. | To say an eternal farewell | Попрощатися навіки | Компенсація; |
| 860. | To scramble to her feet | Зірвалася на рівні ноги | Компенсація; |
| 861. | To sing a duet | Співати дуетом | Дослівний переклад; |
| 862. | To the end of life | Довіку | Компенсація; |
| 863. | Took a fancy to her | Вона так сподобалася | Компенсація; |
| 864. | Tragic death | Трагічної загибелі | Дослівний переклад; |
| 865. | Under a starry sky | Попід зоряним небом | Дослівний переклад; |
| 866. | Waited with all her might and main | Сиділа й завзято чекала | Компенсація; |
| 867. | Was *awful mad* | Дуже розсердилася | Компенсація; |
| 868. | Was such a pathetic tale | Така зворушлива історія | Компенсація; |
| 869. | Way of expressing herself | Манера висловлюватися | Дослівний переклад; |
| 870. | What good would she be to us | Яка нам із неї користь? | Дослівний переклад, компенсація; |
| 871. | While all the while | Тим часом | Компенсація; |
| 872. | With a little knack of | Зі скромними здібностями | Компенсація; |
| 873. | With a real degree in prospect | Із перспективою здобути бакалаврський диплом | Компенсація, дослівний переклад; |
| 874. | With a short sigh | Втомлено зітхнувши | Дослівний переклад, граматичні заміни; |
| 875. | With a sigh of relief | Зітхнула з полегшенням | Дослівний переклад, граматичні заміни; |
| 876. | With a sigh of satisfaction | Зітхнув з полегшенням | Дослівний переклад, граматичні заміни; |

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| 877. | With a smile on her parted lips | Всміхалася  напіврозтуленими вустами | Дослівний переклад, граматичні заміни; |
| 878. | With a wordless smile of enjoyment | З мовчазною радісною усмішкою | Дослівний переклад, граматичні заміни; |
| 879. | With no sign of | Ніде немає | Компенсація; |
| 880. | With tears of disappointment | Гірко плачучи | Компенсація, граматичні заміни; |
| 881. | Without any sign of recognition | Мовби не впізнаючи одне одного | Антонімічний переклад; |
| 882. | Women were bad enough in all conscience | Дорослі жінки його жахали | Компенсація; |
| 883. | You are telling me a falsehood | Ти брешеш | Компенсація, дослівний переклад; |
| 884. | You left me in charge | Загадали мені поратися по господарству | Компенсація; |
| 885. | You warned me off yourself | Ти сама веліла мені не втручатися | Антонімічний переклад; |
| 886. | *You’re* problem enough in all conscience | І з тобою клопоту не бракує | Компенсація; |
| 887. | Your imaginations come true | Мрії здійснюються | Дослівний переклад, компенсація; |

**Додаток Е**

# Список професійно-виробничих виразів, вилучених з роману Люсі Мод Монтгомері

**«Енн із Зелених Дахів»**

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **№** | **Англійський відповідник** | **Український відповідник** | **Прийоми перекладу** |
| 888. | A famous cook | Неперевершена господиня | Дослівний переклад, компенсація; |
| 889. | A good deal | Різні речі | Граматичні заміни, компенсація; |
| 890. | A lawful object of curiosity | Безперечним об’єктом зацікавлення | Компенсація; |
| 891. | A long indrawing of breath | Глибоко зітхнула | Компенсація, граматичні заміни; |
| 892. | A noble profession | Дуже шляхетна справа | Компенсація; |
| 893. | A very strange coincidence | Дуже-дуже дивний збіг | Компенсація; |
| 894. | Appeared on the scene | Вибігла | Компенсація; |
| 895. | At an alarming pace | Вчвал | Компенсація; |
| 896. | Brisk mental processes | Жвавим польотом її думки | Дослівний переклад, компенсація; |
| 897. | Broken into this speech | Не урвала цього монологу | Компенсація; |
| 898. | Called Anne to account | Покликала дівчинку до себе й зажадала пояснень | Компенсація; |
| 899. | Catch pneumonia | Схопиш запалення легень | Дослівний переклад, калькування; |
| 900. | Did credit to | Свідчило про | Компенсація; |

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| 901. | Died in fearful agonies | Сконала в страшних муках | Дослівний переклад; |
| 902. | Discourse about | Виголошувати промови | Компенсація; |
| 903. | Drew a long breath | Глибоко зітхнула | Компенсація; |
| 904. | Enjoyed a scene | Обожнювали ефектні сцени | Компенсація, граматичні заміни; |
| 905. | Go by my own judgment | Вибиратиму на власний розсуд | Компенсація, дослівний переклад; |
| 906. | Had no business | Не мала жодних підстав | Компенсація; |
| 907. | In a disgraceful condition | В жахливо непристойному вигляді | Дослівний переклад; |
| 908. | In a trice | За мить | Компенсація; |
| 909. | In a very disturbed state of mind | Не полишали думки про | Компенсація; |
| 910. | Keep silence | Мовчати | Компенсація; |
| 911. | Living creature | Дівчинки | Компенсація; |
| 912. | Long years of solitary imprisonment | Довгих років самітного ув’язнення | Компенсація, дослівний переклад; |
| 913. | Lose my sight | Геть осліпну | Дослівний переклад; |
| 914. | Make an extra effort | Докладатиму ще більших зусиль | Компенсація, граматичні заміни; |
| 915. | My career is closed | Кінець моїй кар’єрі | Компенсація; |
| 916. | Offered a position | Запропонували роботу | Дослівний переклад; |
| 917. | Piece of news | Цю надзвичайну новину | Граматичні заміни, компенсація; |
| 918. | Quenched her interest in culinary | Притлумило б її потягу до куховарства | Компенсація, граматичні заміни; |
| 919. | Recovering her powers of speech | Видушуючи із себе слова | Компенсація; |
| 920. | Shut eyes tight | Міцно заплющу очі | Дослівний переклад; |
| 921. | The entrance examination | Збираються вступати | Компенсація; |
| 922. | The failure of the Bank | Крах банку | Дослівний переклад; |
| 923. | There’s nothing surer | Це теж очевидно | Антонімічний переклад; |
| 924. | To choke to death | Задихнеться й помре | Дослівний переклад; |
| 925. | To do her justice | Виправдаймо | Компенсація; |
| 926. | To save your eyesight | Зберегти вам зір | Дослівний переклад; |
| 927. | Tried his pulse | Спробувала намацати пульс | Дослівний переклад, компенсація; |
| 928. | Wait awhile | Почекати | Компенсація; |
| 929. | Was not to blame for this | Була в цьому не винна | Дослівний переклад; |
| 930. | Watched the scene | Стежачи за перебігом сцени | Компенсація; |

# Додаток Є

**Список науково-технічних виразів, вилучених з роману Люсі Мод Монтгомері**

# «Енн із Зелених Дахів»

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **№** | **Англійський відповідник** | **Український відповідник** | **Прийоми перекладу** |
| 931. | A network of telephone wires | Павутина телефонних дротів | Дослівний переклад, компенсація; |
| 932. | A ray of light | Промінь світла | Дослівний переклад; |
| 933. | A serious shortcoming | Серйозна вада | Дослівний переклад; |
| 934. | An abundance of | Навіть забагато | Компенсація; |
| 935. | An unheard of innovation | А ж ніяк не щось нове й нечуване | Компенсація; |
| 936. | At length | Через якийсь час | Компенсація; |
| 937. | At the extreme end | В самому кінці | Дослівний переклад; |
| 938. | Be hard to follow | Важко буде її дотриматися | Дослівний переклад; |
| 939. | Came into existence | Народився | Компенсація; |
| 940. | For the sake of | Задля | Компенсація; |
| 941. | Fore and aft | Спочатку й наприкінці | Дослівний переклад; |
| 942. | From the start | Від самого початку | Дослівний переклад; |
| 943. | Get acquainted with | Познайомлюся | Компенсація; |
| 944. | Go up in a balloon | Літав на повітряній кулі | Компенсація; |
| 945. | Had bad spells with his heart | З ним сталося аж кілька серцевих нападів | Компенсація, калькування; |
| 946. | Had no effect on | Жодного враження не справила | Компенсація; |
| 947. | Human creature | Людської істоти | Дослівний переклад; |
| 948. | In a succession of days | Дні змінювали один одного | Компенсація; |
| 949. | In any shape or form | Будь-якої форми | Дослівний переклад; |
| 950. | In moderation | У помірній кількості | Дослівний переклад; |
| 951. | In succession | Підряд | Дослівний переклад; |
| 952. | In the far end | Натомість | Компенсація; |
| 953. | It makes *such* a difference | Різниця дуже велика | Компенсація; |
| 954. | Making rapid progress | Робиш величезні успіхи | Компенсація, граматичні заміни; |
| 955. | Offered no objections | Не заперечувала | Компенсація; |
| 956. | Sloped away in the distance to horizon | Простягалися за горизонт | Дослівний переклад; |
| 957. | Take a course | Здолаю навчальну програму | Компенсація; |
| 958. | To give subjective analysis | Глибоко аналізувати | Компенсація; |
| 959. | To go by rules | Треба все чітко робити, як належить | Компенсація; |
| 960. | Under this influence | Під таким впливом | Дослівний переклад; |
| 961. | Was in an awful state | Була дуже люта | Компенсація; |
| 962. | Was the center of | В центрі | Дослівний переклад; |
| 963. | With a little practice | Якщо трохи  попрактикується | Граматичні заміни, дослівний переклад; |

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| 964. | With a start | Враз | Компенсація; |
| 965. | Within reasonable limits | В розумних межах | Компенсація, дослівний переклад; |
| 966. | Without loss of time | Негайно | Компенсація; |

**Додаток Ж**

# Список офіційно-ділових формул та висловлень, вилучених з роману Люсі Мод Монтгомері

**«Енн із Зелених Дахів»**

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **№** | **Англійський відповідник** | **Український відповідник** | **Прийоми перекладу** |
| 967. | A member of Parliament | Членом парламенту | Дослівний переклад; |
| 968. | All questions and explanations might as well be deferred | Усі питання й пояснення зачекають | Компенсація, членування речень; |
| 969. | And there should be allowances made | І не забувай | Компенсація, граматичні заміни; |
| 970. | Be on the opposite side of politics | Дотримувалась опозиційних поглядів | Компенсація; |
| 971. | Became conscious | Усвідомив | Компенсація; |
| 972. | Called Anne to account | Покликала дівчинку до себе й зажадала пояснень | Компенсація; |
| 973. | Circumstances were against her | Обставини свідчать проти неї | Дослівний переклад; |
| 974. | Diana’s efforts as a peacemaker | Діана, що відчайдушно виступала в ролі парламентера | Перекладацька транскрипція, дослівний переклад; |
| 975. | Did not take this view of | Були іншої думки | Компенсація; |
| 976. | For once | Бодай раз | Дослівний переклад; |
| 977. | For reasons best known to herself | З якихось причин, відомих тільки їй | Дослівний переклад; |
| 978. | Get acquainted with | Познайомишся | Дослівний переклад; |
| 979. | I came to the conclusion | Я дійшла висновку | Дослівний переклад; |
| 980. | I was following your instructions | Точнісінько виконую вашу вказівку | Граматичні заміни, компенсація; |
| 981. | In all essential respects | Власне | Компенсація; |
| 982. | Into my charge | Під мою опіку | Дослівний переклад; |
| 983. | It’s a great responsibility you’ve taken on yourself | Ви взяли на себе велику відповідальність | Дослівний переклад, граматичні заміни; |
| 984. | Made an apology | Перепросила | Компенсація; |
| 985. | Meeting with failure | Зазнавати поразки | Компенсація; |
| 986. | No excuse for such behavior on your part | Твоєї поведінки це не виправдовує | Граматичні заміни, дослівний переклад; |
| 987. | Of no avail | Зазнала цілковитого фіаско | Компенсація; |
| 988. | On purpose | Навмисне | Дослівний переклад; |
| 989. | One should make allowances | На це треба зважати | Компенсація; |

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| 990. | Resisted Gilbert’s plea | Пропустити Гілбертове благання повз вуха | Транслітерація, компенсація,  фразеологічний аналог; |
| 991. | She had fulfilled all Marilla’s requirements | Вона ж бо виконала все, що наказала Марілла | Транслітерація, граматичні заміни; |
| 992. | Take her part | Стаєш на її бік | Дослівний переклад, фразеологічний аналог; |
| 993. | Take the responsibility of doing that | Взяти на себе цю відповідальність | Фразеологічний еквівалент, дослівний переклад; |
| 994. | The enormity of Anne’s behavior | Неприпустимість поведінки Енн | Транскодування,  дослівний переклад; |
| 995. | To bring relief with the situation | Допомогти | Компенсація; |
| 996. | To cope with the situation | Вона б неодмінно дала цьому раду | Фразеологічний аналог, компенсація; |
| 997. | To have a reputation for | Заживати собі слави | Фразеологічний аналог, компенсація; |
| 998. | Unable to find any excuse | Не могла знайти приводу | Дослівний переклад, компенсація; |
| 999. | Was out of the question | Не могло бути й мови | Компенсація; |
| 1000. | Without due regard | Без належної поважності й ґречності | Компенсація; |